叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 萨洛米·简(salomy Jane) 000001

2. 萨洛米·简(salomy Jane) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

萨洛米·简(Salomy Jane)
第1/2页

[sæləmi] [dʒeɪn]
SALOMY **JANE**
萨洛米 简

萨洛米·简

[baɪ]
BY
经过

经过

['brɛt] ['hɑːrt]
BRET **HARTE**
布雷特 哈特

布雷特·哈特

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] [baɪ]
WITH **ILLUSTRATIONS** **BY**
和 插图 经过

插图作者

['hærisn] ['fɪʃər] [ænd; ənd]
HARRISON **FISHER** **AND**
哈里森 渔夫 和

哈里森·费舍尔和

['ɑːrθər] [aɪ] . ['kelər]
ARTHUR **I** **.** **KELLER**
亚瑟 我 . 凯勒

亚瑟·I·凯勒

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] CAMBRIDGE1910
THE **RIVERSIDE** **PRESS** **CAMBRIDGE1910**
这 河边 按 CAMBRIDGE1910

剑桥河畔出版社，1910年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['brɛt] ['hɑːrt]
COPYRIGHT **,** **1898** **,** **BY** **BRET** **HARTE**
版权 , - , 经过 布雷特 哈特

版权所有，1898年，布雷特·哈特

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] .
COPYRIGHT **,** **1900** **,** **BY** **HOUGHTON** **,** **MIFFLIN** **&** **CO** **.**
版权 , - , 经过 霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 .

版权所有，1900 年，霍顿·米夫林公司。

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , **1910** , **BY** **HOUGHTON** **MIFFLIN** **COMPANY**
版权 , - , 经过 霍顿 米夫林 公司

版权所有，1910年，霍顿·米夫林公司

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
ALL **RIGHTS** **RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [ɑ:k'toʊbər] -
Published **October** **1910**
已发布 十月 -

出版于1910年10月

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [wʌn]
I **A** **KISS** **AND** **AN** **ESCAPE** **1**
我 一个 吻 和 一个 逃脱 1

IA 之吻与逃脱 1

[i:][ðə; ði] ['leɪdi:z] [rɪ'flekʃnz] -
II **THE** **LADY'S** **REFLECTIONS** **19**
二 这 女士的 反思 -

二、女士的沉思 19

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] [kɪs] [rɪ'pi:tɪd] -
III **THE** **KISS** **REPEATED** **35**
三、 这 吻 重复 -

III 吻 重复 35

[ˌaɪ 'vi:] [ə'nʌðər] [ɪ'skeɪp] -
IV **ANOTHER** **ESCAPE** **59**
第四 其他 逃脱 -

IV 又一次逃脱 59

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'skeɪp]
A **Kiss** **and** **an** **Escape**
一个 吻 和 一个 逃脱

一个吻和一场逃亡

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[aɪ]
I
我

我

['oʊnli][wʌn] [ʃɑ:t] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] .
Only **one** **shot** **had** **been** **fired** **.**
仅有的 一 射击 有 到过 被解雇 .

只开了一枪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [waɪd][ʌv; əv][ɪts][mɑːrk] , — [ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvidʒi'læntiz] , —

It	had	gone	wide	of	its	mark	,	—	the	ringleader	of	the	Vigilantes	,	—
它	有	已消失	宽的	的	它是	标记	,	—	这	头目	的	这	治安维持者	,	—

[ænd; ənd][hæd; həd][left] [red] [piːt] ,

and	had	left	Red	Pete	,
和	有	左边	红色的	皮特	,

它偏离了目标——治安维持会的头目——而把红彼得落下了。

[huː] [hæd; həd]['faɪərd][ˌaɪ 'tiː] , ['kʌvərd] [baɪ][ðer; ðər]['raɪfəlz][ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər]['mɜːrsi] .

who	had	fired	it	,	covered	by	their	rifles	and	at	their	mercy	.
WHO	有	被解雇	它	,	涵盖	经过	他们的	步枪	和	在	他们的	怜悯	.

开枪的人，躲在步枪后面，任由他们宰割。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [bɪn] [kræmpt] [baɪ][hɑːrd]['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [dɪ'stræktɪd] [baɪ]

For	his	hand	had	been	cramped	by	hard	riding	,	and	his	eye	distracted	by
为了	他的	手	有	到过	狭窄	经过	难的	骑术	,	和	他的	眼睛	愣	经过

[ðer; ðər]['sʌd(ə)n]['ɑːnset] ,

their	sudden	onset	,
他们的	突然	发病	,

因为他骑马太累，手都抽筋了；又因为他们的突然袭击，他的眼睛也分了神。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][end][hæd; həd] [kʌm] .

and	so	the	inevitable	end	had	come	.
和	所以	这	不可避免的	结尾	有	来	.

于是，不可避免的结局还是到来了。

[hiː; hi] [səb'mɪtɪd] ['sʌlənli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæptərz] ;

He	submitted	sullenly	to	his	captors	;
他	提交	闷闷不乐地	到	他的	俘虏者	;

他闷闷不乐地向俘虏他的人屈服了；

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən]['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd] [hɔːrs] - [θiːf] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['strʌg(ə)l]

his	companion	fugitive	and	horse	-	thief	gave	up	the	protracted	struggle
他的	伴侣	逃犯	和	马	-	贼	给予	向上	这	拖延	斗争

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [nɑːt][ˌʌn'laɪk] [rɪ'liːf] .

with	a	feeling	not	unlike	relief	.
和	一个	感觉	不是	与此不同	宽慰	.

他的同伴，那个逃犯兼偷马贼，放弃了这场旷日持久的搏斗，心中涌起一股如释重负的感觉。

['iːv(ə)n][ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] ['viktəz] [wɜːr; wər]['kɑːntent] .

Even	the	hot	and	revengeful	victors	were	content	.
甚至	这	热的	和	复仇的	胜利者	是	内容	.

即使是那些充满复仇之心的胜利者也感到满足。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər][men][ə'laɪv] .

They	had	taken	their	men	alive	.
他们	有	已采取	他们的	男人	活	.

他们把他们的人活捉了。

[æt; ət]['eni] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ]

At	any	time	during	the	long
在	任何	时间	期间	这	长的

在漫长的某个时期内的任何时间

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	pg	4	]
[	页	4	]

[tʃeɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - [ʃɑːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

chase	they	could	have	brought	them	down	by	a	rifle	-	shot	,	but	it
追赶	他们	可以	有	带来	他们	向下	经过	一个	步枪	-	射击	,	但	它

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'spɔːrtsmənlaɪk] ,

would	have	been	unsportsmanlike	,
会	有	到过	不道德行为	,

追击过程中，他们本可以用步枪射杀他们，但这并不符合体育精神。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [friː] [faɪt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

and	have	ended	in	a	free	fight	,	instead	of	an	example	.
和	有	结束	在	一个	自由的	斗争	,	反而	的	一个	例子	.

结果却演变成一场无谓的争斗，而不是树立榜样。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðer; ðər] [duːm] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [siːld] .

And	,	for	the	matter	of	that	,	their	doom	was	already	sealed	.
和	,	为了	这	事情	的	那	,	他们的	厄运	曾是	已经	密封	.

就此而言，他们的厄运早已注定。

[ðer; ðər][end] , [baɪ][ə; eɪ][roʊp][ænd; ənd][ə; eɪ] [triː] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ] [lɔː] ,

Their	end	,	by	a	rope	and	a	tree	,	although	not	sanctified	by	law	,
他们的	结尾	,	经过	一个	绳索	和	一个	树	,	虽然	不是	圣化	经过	法律	,

他们的结局，是用绳索和树木，虽然这不符合法律规定。

[wʊd] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðə; ðiː][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

would	have	at	least	the	deliberation	of	justice	.
会	有	在	至少	这	审议	的	正义	.

至少会有公正的审议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː]['trɪbjuːt] [peɪd] [baɪ][ðə; ðiː][ˌvidʒi'læntiz][tuː; tə] [ðæt] ['ɔːrdər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

It	was	the	tribute	paid	by	the	Vigilantes	to	that	order	which	they	had
它	曾是	这	贡	有薪酬的	经过	这	治安维持者	到	那	命令	哪个	他们	有

[ðəm'selvz] [ˌdisri'gɑːdid] [ɪn][ðə; ðiː][pər'suːt] [ænd; ənd] ['kæptʃər] .

themselves	disregarded	in	the	pursuit	and	capture	.
他们自己	被忽视	在	这	追逐	和	捕获	.

这是治安维持会向他们自己在追捕过程中所无视的那个组织所献上的贡品。

[jet] [ðɪs] [streɪndʒ] ['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ðə; ðiː] [frʌn'tɪr] [sə'faist] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

Yet	this	strange	logic	of	the	frontier	sufficed	them	,	and	gave	a	certain
然而	这	奇怪的	逻辑	的	这	边境	足够了	他们	,	和	给予	一个	肯定

['dɪgnəti][tuː; tə][ðə; ðiː]['klaɪmæks] .

dignity	to	the	climax	.
尊严	到	这	高潮	.

然而，这种边疆的奇特逻辑足以让他们满意，并赋予了高潮一定的尊严。

" [ˌiː'ɛf] [juːv] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər][foʊks] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]

"	Ef	you've	got	anything	to	say	to	your	folks	,	say	it	now	,	and	say	it
"	ef	你已经	得到	任何事物	到	说	到	你的	各位	,	说	它	现在	,	和	说	它

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

"如果你有什么话想对父母说，现在就说，而且要快。"

" [sed] [ðə; ðiː] ['rɪŋliːdər] .

"	said	the	ringleader	.
"	说	这	头目	.

"头目说道。"

[red] [piːt] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Red	Pete	glanced	around	him	.
红色的	皮特	瞥了一眼	大约	他	.

红彼得环顾四周。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

[hæd; həd] [bɪn] [rʌn][tuː; tə] [ɜːrθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,
had been run to earth at his own cabin in the clearing ,
有 到过 跑步 到 地球 在 他的 自己的 舱 在 这 清理 ,

他被困在林间空地上的小屋里，无法动弹。

[wens] [ə; eɪ][fjuː] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] , ['moʊstli] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [nɑːn] -
whence a few relations and friends , mostly women and children , non -
何处 一个 很少 关系 和 朋友们 , 大多 女性 和 孩子们 , 非 -
[kəm'bætnts] , [hæd; həd] [ˌaʊt'floʊd] ,
combatants , had outflowed ,
战斗人员 , 有 流出 ,

一些亲戚朋友，大多是妇女儿童，都是非战斗人员，从那里逃了出来。

[geɪzɪŋ] ['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['twenti] [ˌvidʒi'læntiz] [huː] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .
gazing vacantly at the twenty Vigilantes who surrounded them .
凝视 空洞地 在 这 二十 治安维持者 WHO 包围 他们 .

他们目光空洞地望着包围着他们的二十名治安队员。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siːnz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] , [blʌd] - [fjuːd] , [tʃeɪs] , [ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp]
All were accustomed to scenes of violence , blood - feud , chase , and hardship
全部 是 习惯 到 场景 的 暴力 , 血 - 世仇 , 追赶 , 和 困境
;
;
;

他们都习惯了暴力、血仇、追逐和艰辛的场景；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːnset][ænd; ənd][ɪts] [kwɪk] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hæd; həd]
it was only the suddenness of the onset and its quick result that had
它 曾是 仅有的 这 突然 的 这 发病 和 它是 快的 结果 那 有
[sər'praɪzd] [ðem; ðəm] .
surprised them .
惊讶 他们 .

令他们感到惊讶的只是病情发作的突然性和迅速的结果。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [deɪzd] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;
They looked on with dazed curiosity and some disappointment ;
他们 看起来 在 和 茫然 好奇心 和 一些 失望 ;

他们带着茫然的好奇和些许失望看着这一切；

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [faɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] — [noʊ]['spektək(ə)l] !
there had been no fight to speak of — no spectacle !
那里 有 到过 不 斗争 到 说话 的 — 不 奇观 !

根本没有发生任何战斗——没有场面！

[ə; eɪ] [bɔɪ] , ['nefjuː] [ʌv; əv] [red] [piːt] , [gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði][reɪn] - ['bærəl][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz]
A boy , nephew of Red Pete , got upon the rain - barrel to view the proceedings
一个 男生 , 侄子 的 红色的 皮特 , 得到 之上 这 雨 - 桶 到 看法 这 诉讼程序
[mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ;
more comfortably ;
更多的 舒适地 ;

红皮特的侄子，一个男孩，爬上雨水桶，以便更舒服地观看比赛；

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['hænsəm] , ['leɪzi] [kən'tʌki] [gɜːrl] , [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['neɪbər] , [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]

a	tall	,	handsome	,	lazy	Kentucky	girl	,	a	visiting	neighbor	,	leaned	against	the
一个	高的	,	英俊的	,	懒惰的	肯塔基州	女孩	,	一个	访问	邻居	,	倾斜	反对	这

['dɔːpəust] ,

doorpost	,
门柱	,

一位身材高挑、容貌姣好、略显懒散的肯塔基州男孩，是位来访的邻居，倚靠在门柱上。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['tʃuːɪŋ] [gʌm] .

chewing	gum	.
咀嚼	胶	.

口香糖。

['oʊnli][ə; eɪ] ['jeloʊ] [haʊnd] [wʌz; wəz] ['æktɪvli] [pər'plekst] .

Only	a	yellow	hound	was	actively	perplexed	.
仅有的	一个	黄色的	猎犬	曾是	积极	困惑	.

只有一只黄毛猎犬感到困惑不解。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [ɪf] [ə; eɪ] [hʌnt] [wɜːr; wər][dʒʌst]['oʊvər][ɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

He	could	not	make	out	if	a	hunt	were	just	over	or	beginning	,
他	可以	不是	制作	出去	如果	一个	打猎	是	只是	超过	或者	开始	,

他无法判断狩猎是刚刚结束还是刚刚开始。

[ænd; ənd][ræn] ['iːgərli] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz] , ['liːpɪŋ] ['ɔːltərnətli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kæptivz]

and	ran	eagerly	backwards	and	forwards	,	leaping	alternately	upon	the	captives
和	跑	急切地	向后	和	前进	,	跳跃	交替	之上	这	俘虏

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæptərz] .

and	the	captors	.
和	这	俘虏者	.

它急切地来回奔跑，交替地跳到俘虏和俘虏者身上。

[ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] .

The	ringleader	repeated	his	challenge	.
这	头目	重复	他的	挑战	.

头目再次发出挑战。

[red] [piːt] [geɪv] [ə; eɪ] ['rekləs] [læf] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .

Red	Pete	gave	a	reckless	laugh	and	looked	at	his	wife	.
红色的	皮特	给予	一个	鲁莽	笑	和	看起来	在	他的	妻子	.

红彼得放肆地大笑起来，看向他的妻子。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [red] [piːt] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

At	which	Mrs	.	Red	Pete	came	forward	.
在	哪个	太太	.	红色的	皮特	来了	向前	.

这时，红皮特太太站了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , ['fjʊriəsli] ,

It	seemed	that	she	had	much	to	say	,	incoherently	,	furiously	,
它	似乎	那	她	有	很多	到	说	,	语无伦次	,	愤怒地	,

[vɪn'dɪktɪvli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪŋliːdər] .

vindictively	,	to	the	ringleader	.
怀有报复心理	,	到	这	头目	.

她似乎有很多话要对头目说，语无伦次，愤怒不已，充满报复心。

[hɪz; ɪz][soʊl] [wʊd] [roʊst][ɪn] [hel] [fɔːr; fər] [ðæt] ['deɪz] [wɜːrk] !

His	soul	would	roast	in	hell	for	that	day's	work	!
他的	灵魂	会	烤	在	地狱	为了	那	天	工作	!

他那天干的那些事，他的灵魂会在地狱里受尽煎熬！

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mæn] ,
He **called** **himself** **a** **man** **,**
他 称为 他自己 一个 男人 ,

他自称是个男人，

- - [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ,
skunkin **'** **in** **the** **open** **and** **afraid** **to** **show** **himself** **except** **with** **a** **crowd** **of** **,**
- - 在 这 打开 和 害怕的 到 展示 他自己 除了 和 一个 人群 的 ,
['ʌðər] " -
other **"** **Kiyi's**
其他 " -

他像臭鼬一样在光天化日之下潜伏，除了和其他"基伊"在一起时，不敢露面。

" [[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
" **[** **pg** **7** **]**
" [页 7]

[第7页]

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
around **a** **house** **of** **women** **and** **children** **.**
大约 一个 房子 的 女性 和 孩子们 .

围绕着一群妇女和儿童的房子。

['hiːpɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ə'pɑːn] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [in'veiŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [loʊ] [blʌd] , [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ,
Heaping **insult** **upon** **insult** **,** **inveighing** **against** **his** **low** **blood** **,** **his** **ancestors** **,**
堆积 侮辱 之上 侮辱 , 驾驶 反对 他的 低的 血 , 他的 祖先 ,
[hɪz; ɪz] ['duːbiəs] ['ɔːrɪdʒɪn] ,
his **dubious** **origin** **,**
他的 可疑 起源 ,

对他进行一连串的侮辱，抨击他出身低微、祖先出身卑微、来历不明。

[ʃiː; ʃi] [æt; ət] [læst] [flʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪld] [tɔːnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'vælɪd] [waɪf] ,
she **at** **last** **flung** **out** **a** **wild** **taunt** **of** **his** **invalid** **wife** **,**
她 在 最后的 扔 出去 一个 荒野 嘲讽 的 他的 无效的 妻子 ,

她最后肆意嘲讽他卧病在床的妻子。

[ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [gruː] ['rɪdʒɪd] ,
the **insult** **of** **a** **woman** **to** **a** **woman** **,** **until** **his** **white** **face** **grew** **rigid** **,**
这 侮辱 的 一个 女士 到 一个 女士 , 直到 他的 白色的 脸 生长 死板的 ,

女人对女人的侮辱，直到他苍白的脸僵硬起来。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðæt] ['westərn] - [ə'merɪkən] ['fiːtiʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ʌv; əv] [seks] [kept] [hɪz; ɪz]
and **only** **that** **Western** **-** **American** **fetich** **of** **the** **sanctity** **of** **sex** **kept** **his**
和 仅有的 那 西 - 美国人 恋物癖 的 这 圣洁 的 性别 保留 他的
['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] .
twitching **fingers** **from** **the** **lock** **of** **his** **rifle** **.**
抽搐 手指 从 这 锁 的 他的 步枪 .

只有西方美国人对性神圣性的迷恋才阻止了他颤抖的手指去扣动步枪的枪栓。

['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [ə'θɔːrəteɪtɪv] " [let] [ʌp] [ɑːn]
Even **her** **husband** **noticed** **it** **,** **and** **with** **a** **half** **-** **authoritative** **"** **Let** **up** **on**
甚至 她 丈夫 注意到 它 , 和 和 一个 一半 - 权威性 " 让 向上 在
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

连她丈夫都注意到了，半是命令式的语气说道："别再那样做了。"

[oʊld] [gæl] , " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [friːd] [left] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bæk] ,
old **gal** **,** **"** **and** **a** **pat** **of** **his** **freed** **left** **hand** **on** **her** **back** **,**
老的 女孩 , " 和 一个 拍 的 他的 自由 左边 手 在 她 后退 ,

"老太太，"他空着的左手轻轻拍了拍她的背。

[tʊk] [hɪz; ɪz][læst] ['pɑːrtɪŋ] .
took **his** **last** **parting** **.**
采取 他的 最后的 离别 .

他做了最后的告别。

[ðə; ði] ['rɪŋliːdər] , [stɪl] [waɪt] ['ʌndər][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [tʌŋ] , [tɜːrnd] [ə'brʌptli]
The **ringleader** **,** **still** **white** **under** **the** **lash** **of** **the** **woman's** **tongue** **,** **turned** **abruptly**
这 头目 , 仍然 白色的 在下面 这 睫毛 的 这 女性的 舌头 , 转向 突然
[tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ['kæptɪv] .
to **the** **second** **captive** **.**
到 这 第二 俘虏 .

头目脸色苍白，被那女人的舌头鞭打得不轻，他突然转向第二个俘虏。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [gɑːt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] - [tuː; tə] , ['naʊz] [jʊr; jər] [tʃæns] .
" **And** **if** **you've** **got** **anybody** **to** **say** **'** **good** **-** **by** **'** **to** **,** **now's** **your** **chance** **.**
" 和 如果 你已经 得到 任何人 到 说 - 好的 - 经过 - 到 , 现在是 你的 机会 .

"如果你有想说'再见'的人，现在就是机会。"

" [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
" **[** **pg** **8** **]**
" [页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] .
The **man** **looked** **up** **.**
这 男人 看起来 向上 .

那人抬起头来。

['noʊbɑːdi] [stɜːrd] [ɔːr] [spoʊk] .
Nobody **stirred** **or** **spoke** **.**
无人 搅拌 或者 辐 .

没有人动弹，也没有人说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ðer; ðər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [kən'fedərət] [pɪkt] [ʌp][baɪ] [red] [piːt] ,
He **was** **a** **stranger** **there** **,** **being** **a** **chance** **confederate** **picked** **up** **by** **Red** **Pete** **,**
他 曾是 一个 陌生人 那里 , 存在 一个 机会 南方邦联 挑选 向上 经过 红色的 皮特 ,

他在那里是个陌生人，只是个被红皮特偶然招募来的南方联盟成员。

[ænd; ənd] [noʊn] [tuː; tə][noʊ][wʌn] .
and **known** **to** **no** **one** **.**
和 已知 到 不 一 .

无人知晓。

[stɪl] [jʌŋ] , [bʌt; bət][æn; ən] ['aʊtlɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'bændənd] ['bɔɪhʊd] ,
Still **young** **,** **but** **an** **outlaw** **from** **his** **abandoned** **boyhood** **,**
仍然 年轻的 , 但 一个 取缔 从 他的 弃 童年 ,

虽然年纪尚轻，但他从小就桀骜不驯，背井离乡。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [driːm] , [hiː; hi] [lʌvd] ['hɔːrsɪz]
of **which** **father** **and** **mother** **were** **only** **a** **forgotten** **dream** **,** **he** **loved** **horses**
的 哪个 父亲 和 母亲 是 仅有的 一个 被遗忘的 梦 , 他 喜爱 马匹
[ænd; ənd][stoʊl][ðem; ðəm] ,
and **stole** **them** **,**
和 偷窃 他们 ,

他的父母只是他遗忘的梦境，他喜爱马匹，并经常偷马。

['fʊli] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ['penəlti] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ænɪm(ə)l]
fully **accepting** **the** **frontier** **penalty** **of** **life** **for** **the** **interference** **with** **that** **animal**
完全 接受 这 边境 惩罚 的 生活 为了 这 干涉 和 那 动物
[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mænz][laɪf][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪ'pendɪd] .
on **which** **a** **man's** **life** **so** **often** **depended** **.**
在 哪个 一个 男人的 生活 所以 经常 取决于 .

完全接受因干涉这种常常关乎人类生命的动物而遭受的终身监禁的惩罚。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [gʊd] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

But	he	understood	the	good	points	of	a	horse	,
但	他	理解	这	好的	积分	的	一个	马	,

但他明白马的优点。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [bɪ'stroʊd] — [ʌn'tɪl][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

as	was	shown	by	the	one	he	bestrode	—	until	a	few	days	before	the
作为	曾是	所示	经过	这	一	他	贝斯特罗德	—	直到	一个	很少	天	前	这

['prɑːpərti][ʌv; əv][dʒʌdʒ] - .

property	of	Judge	Boompointer	.
财产	的	法官	-	.

正如他骑着的那匹马所显示的那样——直到几天前，这匹马还是布姆波因特法官的财产。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] [dɪ'stɪŋkʃn] .

This	was	his	sole	distinction	.
这	曾是	他的	唯一	区别	.

这是他唯一的殊荣。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwestʃən] [stɜːrd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪtuːd]

The	unexpected	question	stirred	him	for	a	moment	out	of	the	attitude
这	意外	问题	搅拌	他	为了	一个	片刻	出去	的	这	态度

这个出乎意料的问题让他一时从那种态度中回过神来。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ʌv; əv] ['rekləs] [ɪn'dɪfrəns] , [fɔːr; fər] ['ætɪtuːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

of	reckless	indifference	,	for	attitude	it	was	,	and	a	part	of	his
的	鲁莽	漠不关心	,	为了	态度	它	曾是	,	和	一个	部分	的	他的

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

这是一种漠不关心的态度，也是他职业的一部分。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [les]

But	it	may	have	touched	him	that	at	that	moment	he	was	less
但	它	可能	有	感动	他	那	在	那	片刻	他	曾是	较少的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][vɪ'rɑːgoʊ][waɪf] .

than	his	companion	and	his	virago	wife	.
比	他的	伴侣	和	他的	泼妇	妻子	.

但或许让他感到难过的是，在那一刻，他觉得自己不如他的同伴和泼辣的妻子。

[haʊ'evər] , [hiː; hi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

However	,	he	only	shook	his	head	.
然而	,	他	仅有的	摇晃	他的	头	.

但他只是摇了摇头。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [aɪ] ['kæʒuəli] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['hænsəm] [gɜːrl][baɪ][ðə; ði]['dɔːpəust] ,

As	he	did	so	his	eye	casually	fell	on	the	handsome	girl	by	the	doorpost	,
作为	他	做过	所以	他的	眼睛	随意地	跌倒	在	这	英俊的	女孩	经过	这	门柱	,

他这样做的时候，目光无意间落在了门口那位漂亮的女孩身上。

[huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

who	was	looking	at	him	.
WHO	曾是	寻找	在	他	.

谁在看着他。

[ðə; ði] ['rɪŋli:dər] , [tu:] , [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pli:t] ['loʊnlinəs] , [fɔ:r; fər]

The	ringleader	,	too	,	may	have	been	touched	by	his	complete	loneliness	,	for
这	头目	,	也	,	可能	有	到过	感动	经过	他的	完全的	孤独	,	为了

[hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

he	hesitated	.
他	犹豫了一下	.

就连头目也可能被彻底的孤独感所触动，因为他犹豫了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['frendləs]

At	the	same	moment	he	saw	that	the	girl	was	looking	at	his	friendless
在	这	相同的	片刻	他	锯	那	这	女孩	曾是	寻找	在	他的	没有朋友

['kæptɪv] .

captive	.
俘虏	.

就在这时，他看到那个女孩正看着他这个孤苦伶仃的俘虏。

[ə; eɪ] [groʊ'tesk] [aɪ'di:ə] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

A	grotesque	idea	struck	him	.
一个	怪诞	主意	击	他	.

一个怪诞的想法突然涌上心头。

" [sæləmi] [dʒeɪn] , [ji:; ji] [maɪt] [du:] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [kʌm] [jɪər] [ænd; ənd] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] - [tu:; tə]

"	Salomy	Jane	,	ye	might	do	worse	than	come	yere	and	say	'	good	-	by	'	to
"	萨洛米	简	,	是的	可能	做	更糟	比	来	年份	和	说	-	好的	-	经过	-	到

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

a	dying	man	,
一个	垂死	男人	,

"萨洛米·简，你来这里跟一个垂死之人说'再见'，这或许是件更糟糕的事。"

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər] , " [hi:; hi] [sed] .

and	him	a	stranger	,	"	he	said	.
和	他	一个	陌生人	,	"	他	说	.

"而他是个陌生人，"他说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd]['aɪrəni][ɪn] [ðɪs] [ðæt] ['i:kwəli]

There	seemed	to	be	a	subtle	stroke	of	poetry	and	irony	in	this	that	equally
那里	似乎	到	是	一个	微妙的	中风	的	诗	和	讽刺	在	这	那	同样地

[strʌk] [ðə; ði] [ˌæpə'θetɪk] [kraʊd] .

struck	the	apathetic	crowd	.
击	这	冷漠的	人群	.

这其中似乎蕴含着一丝微妙的诗意和讽刺，同样也打动了冷漠的人群。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [sæləmi] [dʒeɪn] [kleɪ] [θɔ:t] [noʊ] [smɔ:l] [pə'tetoz] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,

It	was	well	known	that	Salomy	Jane	Clay	thought	no	small	potatoes	of	herself	,
它	曾是	出色地	已知	那	萨洛米	简	黏土	想法	不	小的	土豆	的	她自己	,

众所周知，萨洛米·简·克莱绝非等闲之辈。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [held] [ɔ:f] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [sweɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪzi] [nɪmf] - [laɪk][skɔ:rn] .

and	always	held	off	the	local	swain	with	a	lazy	nymph	-	like	scorn	.
和	总是	握住	离开	这	当地的	斯温	和	一个	懒惰的	仙女	-	喜欢	轻蔑	.

她总是用一种慵懒仙女般的轻蔑态度拒绝当地的小伙子。

[ˌnevərðə'les] , [ʃi:; ʃi] ['sloʊli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔ:pəust] , [ænd; ənd] , [tu:; tə]

Nevertheless	**,**	**she**	**slowly**	**disengaged**	**herself**	**from**	**the**	**doorpost**	**,**	**and**	**,**	**to**
尽管如此	,	她	缓慢地	脱离	她自己	从	这	门柱	,	和	,	到

['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

everybody's	**astonishment**	**,**
每个人的	惊讶	,

然而，她慢慢地从门柱上松开了手，令所有人惊讶的是，

[laʊndʒd] [wɪð; wɪθ] ['læŋgwɪd] [greɪs] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .

lounged	**with**	**languid**	**grace**	**and**	**outstretched**	**hand**	**towards**	**the**	**prisoner**	**.**
休闲	和	慵懒的	优雅	和	伸展	手	向	这	囚犯	.

她慵懒地倚靠着，优雅地伸出手去够囚犯。

[ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [greɪ] ['rekləs] [mæsk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [du:md] [mæn] [wɔ:r] [æz; əz] [hɜ:r; hər]

The	**color**	**came**	**into**	**the**	**gray**	**reckless**	**mask**	**which**	**the**	**doomed**	**man**	**wore**	**as**	**her**
这	颜色	来了	进入	这	灰色的	鲁莽	面具	哪个	这	注定失败	男人	穿着	作为	她

[raɪt] [hænd] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [left] ,

right	**hand**	**grasped**	**his**	**left**	**,**
正确的	手	抓住	他的	左边	,

当她的右手抓住那个注定要死的男人的左手时，那抹色彩渗入了他脸上那副灰色的、鲁莽的面具之中。

[dʒʌst] [lu:st] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kæptərz] .

just	**loosed**	**by**	**his**	**captors**	**.**
只是	松开	经过	他的	俘虏者	.

刚刚被绑架者释放。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ; [hɜ:r; hər] [ʃaɪ] , [fɔ:n] - [laɪk] [aɪz] [gru:] [boʊld] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðəm'selvz]

Then	**she**	**paused**	**;**	**her**	**shy**	**,**	**fawn**	**-**	**like**	**eyes**	**grew**	**bold**	**,**	**and**	**fixed**	**themselves**
然后	她	暂停	;	她	害羞的	,	讨好	-	喜欢	眼睛	生长	大胆的	,	和	固定的	他们自己

[ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

upon	**him**	**.**
之上	他	.

然后她停顿了一下；她那双羞涩的、像小鹿一样的眼睛变得大胆起来，直直地盯着他。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃu:ɪŋ] - [gʌm]

She	**took**	**the**	**chewing**	**-**	**gum**
她	采取	这	咀嚼	-	胶

她拿起了口香糖

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [maʊθ] , [waɪpt] [hɜ:r; hər] [red] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hænd] ,

from	**her**	**mouth**	**,**	**wiped**	**her**	**red**	**lips**	**with**	**the**	**back**	**of**	**her**	**hand**	**,**
从	她	嘴	,	擦拭	她	红色的	嘴唇	和	这	后退	的	她	手	,

她从嘴边抹去唾沫，用手背擦了擦红润的嘴唇。

[baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪð] [sprɪŋ] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [fʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['stɪrəp] , [ænd; ənd] , ['baʊndɪŋ] [tu:; tə]

by	**a**	**sudden**	**lithe**	**spring**	**placed**	**her**	**foot**	**on**	**his**	**stirrup**	**,**	**and**	**,**	**bounding**	**to**
经过	一个	突然	轻盈	春天	放置	她	脚	在	他的	镫	,	和	,	边界	到

[ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

the	**saddle**	**,**
这	鞍	,

她突然轻盈地跃起，将脚放在他的马镫上，然后跃上马鞍。

[θru:] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

threw	**her**	**arms**	**about**	**his**	**neck**	**and**	**pressed**	**a**	**kiss**	**upon**	**his**	**lips**	**.**
扔	她	武器	关于	他的	脖子	和	按下	一个	吻	之上	他的	嘴唇	.

她双臂环住他的脖子，在他唇上印下一个吻。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hʌʃt] ['moʊmənt] — [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]

They	remained	thus	for	a	hushed	moment	—	the	man	on	the	threshold	of
他们	剩余	因此	为了	一个	静静地	片刻	—	这	男人	在	这	临界点	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

他们就这样静静地待了一会儿——那个濒临死亡的人，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] — [lɪŋkt] [tə'geðər] .

the	young	woman	in	the	fullness	of	youth	and	beauty	—	linked	together	.
这	年轻的	女士	在	这	饱腹感	的	青年	和	美丽	—	链接	一起	.

正值青春年华、容貌姣好的年轻女子——紧紧相连。

[ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [læft] ;

Then	the	crowd	laughed	;
然后	这	人群	笑了	;

然后人群哄堂大笑；

[ɪn][ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][ækt][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men]

in	the	audacious	effrontery	of	the	girl's	act	the	ultimate	fate	of	the	two	men
在	这	大胆的	厚颜无耻	的	这	女孩们	行为	这	最终的	命运	的	这	二	男人

[wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

was	forgotten	.
曾是	被遗忘的	.

在女孩大胆无畏的行为中，两个男人的最终命运被遗忘了。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['læŋgwɪdli][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv][ɔːl] [aɪz] , — [ʃiː; ʃi]

She	slipped	languidly	to	the	ground	;	she	was	the	focus	of	all	eyes	,	—	she
她	滑倒了	懒洋洋地	到	这	地面	;	她	曾是	这	重点	的	全部	眼睛	,	—	她

['oʊnli] !

only	!
仅有的	!

她懒洋洋地滑倒在地；所有人的目光都集中在她身上——只有她！

[ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

The	ringleader	saw	it	and	his	opportunity	.
这	头目	锯	它	和	他的	机会	.

头目看到了这一点，也看到了自己的机会。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] : " ['taɪmz] [ʌp] — ['fɔːrwərd] ! " ['ɝːdʒd][hɪz; ɪz]

He	shouted	:	"	Time's	up	—	Forward	!	"	urged	his
他	喊叫	:	"	时间	向上	—	向前	!	"	敦促	他的

他喊道："时间到——前进！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[hɔːrs] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['kæptɪvz] ,

horse	beside	his	captives	,
马	旁	他的	俘虏	,

马匹站在俘虏身边，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

and	the	next	moment	the	whole	cavalcade	was	sweeping	over	the
和	这	下一个	片刻	这	所有的	车队	曾是	扫荡	超过	这

['klɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [wʊdz] .

clearing	into	the	darkening	woods	.
清理	进入	这	变暗	树林	.

下一刻，整个队伍就穿过空地，进入了逐渐昏暗的树林。

[ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sɔjɘz] ['krɔ:sɪŋ] , [ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ,

Their	destination	was	Sawyer's	Crossing	,	the	headquarters	of	the	committee	,
他们的	目的地	曾是	索耶的	十字路口	,	这	总部	的	这	委员会	,

[wer] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] ,

where	the	council	was	still	sitting	,
在哪里	这	理事会	曾是	仍然	坐着	,

他们的目的地是索耶渡口，那是委员会的总部，委员会仍在开会。

[ænd; ənd] [wer] [bəuθ] ['kʌlprɪts] [wɜ:r; wər][tu:; tə]['ekspieɪt][ðə; ði] [ə'fens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] ['kaʊns(ə)l]

and	where	both	culprits	were	to	expiate	the	offense	of	which	that	council
和	在哪里	两个都	罪魁祸首	是	到	赎罪	这	罪行	的	哪个	那	理事会

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['gɪlti] .

had	already	found	them	guilty	.
有	已经	成立	他们	有罪的	.

而这两个罪犯则要赎清议会已经认定他们犯下的罪行。

[ðeɪ] [roʊd][ɪn] [greɪt] [ænd; ənd] ['breθləs] [heɪst] , — [ə; eɪ] [heɪst] [ɪn] [wɪtʃ] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

They	rode	in	great	and	breathless	haste	,	—	a	haste	in	which	,	strangely	enough	,
他们	骑	在	伟大的	和	喘不过气	匆忙	,	—	一个	匆忙	在	哪个	,	奇怪的	足够的	,

他们气喘吁吁地飞驰而去——奇怪的是，在这种飞驰中，

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kæptivz] [si:md] [tu:; tə][dʒɔɪn] .

even	the	captives	seemed	to	join	.
甚至	这	俘虏	似乎	到	加入	.

就连俘虏们似乎也加入了进来。

[ðæt] [heɪst] ['pɑ:səbli] [pri'ventid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]['sɪŋgjələr] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ]

That	haste	possibly	prevented	them	from	noticing	the	singular	change	which
那	匆忙	可能	阻止	他们	从	注意到	这	单数	改变	哪个

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['kæptɪv] [sɪns] [ðə; ði]['epɪsoʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪs] .

had	taken	place	in	the	second	captive	since	the	episode	of	the	kiss	.
有	已采取	地方	在	这	第二	俘虏	自从	这	插曲	的	这	吻	.

这种匆忙可能使他们没有注意到，自从接吻事件发生以来，第二个俘虏身上发生了一个显著的变化。

[hɪz; ɪz] [haɪ] ['kʌlər] [rɪ'meɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

His	high	color	remained	,	as	if	it	had
他的	高的	颜色	剩余	,	作为	如果	它	有

他脸色红润，仿佛.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[bə:nd] [θru:] [hɪz; ɪz][mæsk][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kwɪk] , [ə'lɜ:rt] , [ænd; ənd]

burned	through	his	mask	of	indifference	;	his	eyes	were	quick	,	alert	,	and
烧伤	通过	他的	面具	的	漠不关心	;	他的	眼睛	是	快的	,	警报	,	和

[ki:n] ,

keen	,
敏锐的	,

他那副冷漠的面具瞬间被撕破；他的眼神敏捷、警觉、锐利。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæf]['oʊpən][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['gɜ:lz] [kɪs] [stɪl] ['liŋgə] [ðer; ðər] .

his	mouth	half	open	as	if	the	girl's	kiss	still	lingered	there	.
他的	嘴	一半	打开	作为	如果	这	女孩们	吻	仍然	徘徊不去	那里	.

他嘴巴半张着，仿佛女孩的吻还停留在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [heɪst] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['kerləs] ,

And	that	haste	had	made	them	careless	,
和	那	匆忙	有	制成	他们	粗心	,

而正是这种仓促使他们变得粗心大意。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [led][hɪm; ɪm] [slɪpt] [ɪn][ə; eɪ] ['goʊfər] - [hoʊl] ,

for	the	horse	of	the	man	who	led	him	slipped	in	a	gopher	-	hole	,
为了	这	马	的	这	男人	WHO	引领	他	滑倒了	在	一个	地鼠	-	洞	,

因为牵马人的马掉进了一个地鼠洞里滑倒了。

[roʊld] ['oʊvər] , [ʌn'siːtid] [hɪz; ɪz]['raɪdər] ,

rolled	over	,	unseated	his	rider	,
滚动	超过	,	被罢免	他的	骑士	,

翻车，把骑手甩了下来

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['drægd] [ðə; ði] [baʊnd] [ænd; ənd] ['helpləs] ['sekənd] ['kæptɪv] [frʌm; frəm] [dʒʌdʒ]

and	even	dragged	the	bound	and	helpless	second	captive	from	Judge
和	甚至	拖拽	这	边界	和	无助	第二	俘虏	从	法官

['feɪvərɪt] [mer] .

Boompointer's	favorite	mare	.
-	最喜欢的	母马	.

甚至还从布姆波因特法官最喜欢的母马上拖走了被捆绑无助的第二个俘虏。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [ə'gen] ,

In	an	instant	they	were	all	on	their	feet	again	,
在	一个	立即的	他们	是	全部	在	他们的	脚	再次	,

他们瞬间又都站了起来。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [su'priːm] ['moʊmənt][ðə; ði]['sekənd] ['kæptɪv] [felt][ðə; ði][kɔːrdz] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪz; ɪz]

but	in	that	supreme	moment	the	second	captive	felt	the	cords	which	bound	his
但	在	那	最高	片刻	这	第二	俘虏	毛毡	这	绳索	哪个	边界	他的

[ɑːrmz][hæd; həd] [slɪpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪsts] .

arms	had	slipped	to	his	wrists	.
武器	有	滑倒了	到	他的	手腕	.

但就在那危急时刻，第二个俘虏感到捆绑他双臂的绳索滑到了他的手腕上。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm]

By	keeping	his	elbows	to	his	sides	,	and	obliging	the	others	to	help	him
经过	保持	他的	肘部	到	他的	侧面	,	和	乐于助人	这	其他的	到	帮助	他

[maʊnt] ,

mount	,
山	,

他双肘紧贴身体两侧，并强迫其他人帮助他上去，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [ðer; ðər]['noʊtɪs] .

it	escaped	their	notice	.
它	逃脱	他们的	注意	.

他们没有注意到。

[baɪ]['raɪdɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæptərz] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ]

By	riding	close	to	his	captors	,	and	keeping
经过	骑术	关闭	到	他的	俘虏者	,	和	保持

通过紧跟俘虏者，并保持

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ɪn][ðə; ði] [krʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] , [hiː; hi] ['fɜːrðər] [kən'siːld] [ðə; ði]['æksɪdənt] ,

in	the	crush	of	the	throng	,	he	further	concealed	the	accident	,
在	这	压碎	的	这	人群	,	他	更远	暗	这	事故	,

在拥挤的人群中，他进一步掩盖了事故经过。

['sloʊli] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['daʊnwərdz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːndz] .

slowly	working	his	hands	downwards	out	of	his	bonds	.
缓慢地	在职的	他的	双手	向下	出去	的	他的	债券	.

他慢慢地把手从束缚中解了出来。

[ðer; ðər] [wei] [leɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪlvən] ['wɪldərnəs] , [mɪd] - [leg] [diːp] [ɪn] ['fɜːnz] ,

Their	way	lay	through	a	sylvan	wilderness	,	mid	-	leg	deep	in	ferns	,
他们的	方式	躺	通过	一个	森林	荒野	,	中	-	腿	深的	在	蕨类植物	,

他们的路要穿过一片森林荒野，蕨类植物没过大腿。

[huːz] [tɔːl] [frɑːnd] [brʌʃt] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] - [saɪdz] [ɪn] [ðer; ðər] ['fjʊriəs] ['gæləp] [ænd; ənd] [kən'siːld]

whose	tall	fronds	brushed	their	horses	'	sides	in	their	furious	gallop	and	concealed
谁	高的	叶状体	刷过	他们的	马匹	-	侧面	在	他们的	狂怒	驰骋	和	暗

[ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪvz] ['luːsnd] [kɔːrdz] .

the	flapping	of	the	captive's	loosened	cords	.
这	扑	的	这	俘虏的	松动	绳索	.

在马儿飞奔的过程中，高耸的树叶拂过马匹的侧身，遮蔽了俘虏松开的绳索拍打的身影。

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['vɪstə] , [mɔːr] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔfɜɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [ʌv; əv] [nɪmf] [ænd; ənd] ['ʃepərd]

The	peaceful	vista	,	more	suggestive	of	the	offerings	of	nymph	and	shepherd
这	和平	景色	,	更多的	暗示性的	的	这	供品	的	仙女	和	牧羊人

[ðæn; ðən] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['sækrɪfaɪs] ,

than	of	human	sacrifice	,
比	的	人类	牺牲	,

这幅宁静祥和的景象，与其说是人类祭祀，不如说是仙女和牧羊人的献祭。

[wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɜːrlwɪnd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [stɜːrn] , [ɑːrmd] [men] .

was	in	a	strange	contrast	to	this	whirlwind	rush	of	stern	,	armed	men	.
曾是	在	一个	奇怪的	对比	到	这	旋风	匆忙	的	船尾	,	武装	男人	.

与这群神情严肃、全副武装的士兵形成鲜明对比的是，眼前的景象令人感到怪异。

[ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] [pɪrst] [ðə; ði] [səb'duːd] [laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv] [liːvz] [wɪð; wɪθ]

The	westering	sun	pierced	the	subdued	light	and	the	tremor	of	leaves	with
这	西行	太阳	穿孔	这	低沉的	光	和	这	震颤	的	树叶	和

['jeloʊ] [læns] ;

yellow	lances	;
黄色的	长矛	;

西斜的太阳用黄色的光芒刺破了昏暗的光线和颤动的树叶；

[bɜːrdz] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː] [sɔːŋ] [ɑːn] [bluː] [ænd; ənd] [dʌv] - [laɪk] [wɪŋz] ,

birds	started	into	song	on	blue	and	dove	-	like	wings	,
鸟类	开始	进入	歌曲	在	蓝色的	和	鸽子	-	喜欢	翅膀	,

鸟儿们展开蓝色的、鸽子般的翅膀，开始歌唱。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vendʒf(ə)l] [stɔːrm] [kʊd; kəd] [biː; bi]

and	on	either	side	of	the	trail	of	this	vengeful	storm	could	be
和	在	任何一个	边	的	这	踪迹	的	这	复仇的	风暴	可以	是

在这场复仇风暴的路径两侧，都可能出现.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[hɜːrd] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] ['wɔːtərz] .

heard	the	murmur	of	hidden	and	tranquil	waters	.
听到	这	低语	的	隐	和	宁静	水	.

听到了隐秘而宁静的水声。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊpən] [rɪdʒ] ,

In	a	few	moments	they	would	be	on	the	open	ridge	,
在	一个	很少	时刻	他们	会	是	在	这	打开	岭	,

片刻之后，他们就会到达开阔的山脊上。

[wens] [sloʊpt] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['tɜːrnpaɪk] [tuː; tə] " ['sɔjɜːz] , " [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

whence	sloped	the	common	turnpike	to	"	Sawyer's	,	"	a	mile	away	.
何处	倾斜的	这	常见的	收费公路	到	"	索耶的	,	"	一个	英里	离开	.

从那里开始，通往一英里外“索耶”的普通收费公路倾斜而去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kʌstəm][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌkævəl'keɪdz][tuː; tə][teɪk] [ðɪs] [hɪl] [æt; ət] ['hedlɔːŋ]

It	was	the	custom	of	returning	cavalcades	to	take	this	hill	at	headlong
它	曾是	这	风俗	的	返回	车队	到	拿	这	爬坡道	在	一头扎

[spiːd] ,

speed	,
速度	,

以前，返程的骑兵队都会以极快的速度冲上这座山丘。

[wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd][kraɪz] [ðæt] ['herəldid] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] .

with	shouts	and	cries	that	heralded	their	coming	.
和	喊叫	和	哭泣	那	被预言	他们的	未来	.

伴随着呐喊和呼喊声，他们的到来拉开了序幕。

[ðeɪ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ði]['lætər] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dɪgnəti] ;

They	withheld	the	latter	that	day	,	as	inconsistent	with	their	dignity	;
他们	隐瞒	这	后者	那	天	,	作为	不一致	和	他们的	尊严	;

[bʌt; bət] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ,

but	,	emerging	from	the	wood	,
但	,	新兴	从	这	木头	,

那天他们没有把后者拿出来，因为这有损他们的尊严；但是，当他们从树林里出来时，

[swept] ['saɪləntli][laɪk][æn; ən] ['ævəlæntʃ] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] .

swept	silently	like	an	avalanche	down	the	slope	.
扫荡	默默	喜欢	一个	雪崩	向下	这	坡	.

像雪崩一样悄无声息地席卷而下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] ['ʌndər] [weɪ] , ['loʊkɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] ,

They	were	well	under	way	,	looking	only	to	their	horses	,
他们	是	出色地	在下面	方式	,	寻找	仅有的	到	他们的	马匹	,

他们已经顺利出发，目光只落在自己的马匹身上。

[wen] [ðə; ði]['sekənd] ['kæptɪv] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːndz][ænd; ənd]

when	the	second	captive	slipped	his	right	arm	from	the	bonds	and
什么时候	这	第二	俘虏	滑倒了	他的	正确的	手臂	从	这	债券	和

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['græspɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] [ðæt] [leɪ] ['treɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔrsəz] [nek] .

succeeded	in	grasping	the	reins	that	lay	trailing	on	the	horse's	neck	.
成功了	在	抓握	这	缰绳	那	躺	尾随	在	这	马匹	脖子	.

当第二个俘虏挣脱了束缚，右臂挣脱出来，并成功抓住了拖在马脖子上的缰绳时。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [vɑː'keroʊ][dʒɜːrk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [wel] - [treɪnd]

A	sudden	vaquero	jerk	,	which	the	well	-	trained
一个	突然	牧童	混蛋	,	哪个	这	出色地	-	受过训练

牛仔突然猛地一拽，这是训练有素的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['ænɪm(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] , [θruː] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrleg] ['fɜːrmli][plaːntid]

animal	understood	,	threw	him	on	his	haunches	with	his	forelegs	firmly	planted
动物	理解	,	扔	他	在	他的	臀部	和	他的	前腿	牢牢	已种植

[ɑːn][ðə; ði][sloʊp] .

on	the	slope	.
在	这	坡	.

动物明白了，把他摔倒在地，前腿牢牢地踩在斜坡上。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] [swept] [ɑːn] ;

The	rest	of	the	cavalcade	swept	on	;
这	休息	的	这	车队	扫荡	在	;

其余的队伍继续向前行进；

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['kæptɪvz] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði][rɪ'ætər] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv]

the	man	who	was	leading	the	captive's	horse	by	the	riata	,	thinking	only	of
这	男人	WHO	曾是	领导	这	俘虏的	马	经过	这	里亚塔	,	思维	仅有的	的

[ə'nʌðər] ['æksɪdənt] ,

another	accident	,
其他	事故	,

牵着俘虏的马沿着河岸走的那个人，满脑子想的都是避免再次发生意外。

[drɑːpt] [ðə; ði][laɪn][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['drægd] ['bækwərdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

dropped	the	line	to	save	himself	from	being	dragged	backwards	from	his
掉落	这	线	到	节省	他自己	从	存在	拖拽	向后	从	他的

[hɔːrs] .

horse	.
马	.

为了避免被马拖拽下马，他松开了缰绳。

[ðə; ði] ['kæptɪv] [wiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] ['fjʊriəsli] [ʌp][ðə; ði]

The	captive	wheeled	,	and	the	next	moment	was	galloping	furiously	up	the
这	俘虏	带轮子的	,	和	这	下一个	片刻	曾是	疾驰	愤怒地	向上	这

[sloʊp] .

slope	.
坡	.

俘虏转身，下一刻便飞奔上山坡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ə; eɪ] [treɪnd] [hɔːrs] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spɪriənst]

It	was	the	work	of	a	moment	;	a	trained	horse	and	an	experienced
它	曾是	这	工作	的	一个	片刻	;	一个	受过训练	马	和	一个	经验丰富的

[hænd] .

hand	.
手	.

这完全是一瞬间的成果；一匹训练有素的马和一位经验丰富的手。

[ðə; ði][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][hæd; həd] ['kʌvərd] ['nɪrli] ['fɪfti] [jaːdz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʊl] [ʌp] ;

The	cavalcade	had	covered	nearly	fifty	yards	before	they	could	pull	up	;
这	车队	有	涵盖	几乎	五十	码	前	他们	可以	拉	向上	;

车队行驶了近五十码才停下来；

[ðə; ði] [friːd] ['kæptɪv] [hæd; həd] ['kʌvərd] [hæf] [ðæt] ['dɪstəns] [ˌʌp'hɪl] .

the	freed	captive	had	covered	half	that	distance	uphill	.
这	自由	俘虏	有	涵盖	一半	那	距离	上坡	.

获救的俘虏已经爬坡走了一半的路程。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][soʊ] ['næroʊ] [ðæt]['oʊnli] [tuː] [ʃɑːts] [kʊd; kəd][biː; bi]['faɪərd] ,

The	road	was	so	narrow	that	only	two	shots	could	be	fired	,
这	路	曾是	所以	狭窄的	那	仅有的	二	镜头	可以	是	被解雇	,

道路非常狭窄，只能容纳两发子弹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ænd; ənd] [ðiːz] [broʊk] [dʌst] [tuː] [jaːdz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .

and	these	broke	dust	two	yards	ahead	of	the	fugitive	.
和	这些	打破	灰尘	二	码	前方	的	这	逃犯	.

这些扬起的尘土落在逃犯前方两码处。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə]['faɪər] [loʊ] ; [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l]['ænɪm(ə)l] .

They	had	not	dared	to	fire	low	;	the	horse	was	the	more	valuable	animal	.
他们	有	不是	敢于	到	火	低的	;	这	马	曾是	这	更多的	有价值的	动物	.

他们不敢朝低处开枪；马是更值钱的牲畜。

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [nuː] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'streməti]['ɔːlsoʊ] ,
The fugitive knew this in his extremity also ,
这 逃犯 知道 这 在 他的 末端 还 ,

即使在绝境之中，逃犯也明白这一点。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['glædli]['teɪkən][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [leg][tuː; tə] [sper] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and would have gladly taken a shot in his own leg to spare that of his
和 会 有 乐意 已采取 一个 射击 在 他的 自己的 腿 到 空闲的 那 的 他的
[hɔːrs] .
horse .
马 .

他宁愿自己腿上中弹，也要保护他的马免受伤害。

[faɪv] [men][wɜːr; wər] [dɪ'tætʃt] [tuː; tə][ˌriː'kæptʃər][ɔːr] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
Five men were detached to recapture or kill him .
五 男人 是 分离的 到 夺回 或者 杀 他 .

五名队员被派去抓捕或击毙他。

[ðə; ði] ['lætər] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
The latter seemed inevitable .
这 后者 似乎 不可避免的 .

后者似乎不可避免。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] ; [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˌriː'loʊd][hiː; hi][hæd; həd]
But he had calculated his chances ; before they could reload he had
但 他 有 计算 他的 机会 ; 前 他们 可以 重新加载 他 有
[riːtʃt] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'gen] ;
reached the woods again ;
达到 这 树林 再次 ;

但他已经盘算过自己的胜算；在他们重新装弹之前，他已经再次进入了树林；

['waɪndɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɪlərd] [triː] [trʌŋks] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [noʊ][mɑːrk] .
winding in and out between the pillared tree trunks , he offered no mark .
绕线 在 和 出去 之间 这 柱状 树 树干 , 他 提供 不 标记 .

他蜿蜒穿梭于树干之间，没有留下任何痕迹。

[ðeɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz][suː'pɪriər][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ; [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz]
They knew his horse was superior to their own ; at the end of two hours
他们 知道 他的 马 曾是 优越的 到 他们的 自己的 ; 在 这 结尾 的 二 小时
[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ,
they returned ,
他们 返回 ,

他们知道他的马比他们的马好；两个小时后，他们返回了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] [træk] [ɔːr][treɪl] .
for he had disappeared without track or trail .
为了 他 有 消失 没有 追踪 或者 踪迹 .

因为他消失得无影无踪。

[ðə; ði][end][wʌz; wəz] ['briːfli] [toʊld][ɪn][ðə; ði] " [si'erə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] : " —
The end was briefly told in the " Sierra Record : " —
这 结尾 曾是 简要地 讲述 在 这 " 塞拉 记录 : " —

《塞拉记录报》曾简要报道过结局：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

" [red] [piːt] , [ðə; ði][noʊ'tɔːriəs] [hɔːrs] - [θiːf] , [huː] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ɪ'luːdid] ['dʒʌstɪs] ,
" Red Pete , the notorious horse - thief , who had so long eluded justice ,
" 红色的 皮特 , 这 臭名昭著 马 - 贼 , WHO 有 所以 长的 躲避 正义 ,

“臭名昭著的偷马贼红皮特，长期以来一直逍遥法外，

[wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['sɔjɜ-z] ['krɔ:sɪŋ] [ˌvidʒi'læntiz][læst] [wi:k] ; [hɪz; ɪz]
was **captured** **and** **hung** **by** **the** **Sawyer's** **Crossing** **Vigilantes** **last** **week** **;** **his**
曾是 捕获 和 悬挂 经过 这 索耶的 十字路口 治安维持者 最后的 星期 ; 他的
[kən'fedərət] ,
confederate **,**
南方邦联 ,

上周，他被索耶渡口治安队抓获并处以绞刑；他的同伙，

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ɪ'skeɪpt] [ɑ:n][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [hɔ:rs] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][dʒʌdʒ] - .
unfortunately **,** **escaped** **on** **a** **valuable** **horse** **belonging** **to** **Judge** **Boompointer** **.**
很遗憾 , 逃脱 在 一个 有价值的 马 属于 到 法官 - .

不幸的是，他骑着布姆波因特法官的一匹名贵马逃走了。

[ðə; ði][dʒʌdʒ][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][wʌn]['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɔ:rs] ['oʊnli][ə; eɪ]
The **judge** **had** **refused** **one** **thousand** **dollars** **for** **the** **horse** **only** **a**
这 法官 有 拒绝 一 千 美元 为了 这 马 仅有的 一个
[wi:k] [bɪ'fɔ:r] .
week **before** **.**
星期 前 .

就在一周前，法官还拒绝了有人出价一千美元购买这匹马。

[æz; əz][ðə; ði] [θi:f] , [hu:] [ɪz] [stɪl] [æt; ət][lɑ:rdʒ] ,
As **the** **thief** **,** **who** **is** **still** **at** **large** **,**
作为 这 贼 , WHO 是 仍然 在 大的 ,

由于窃贼仍然在逃，

[wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][soʊ]['væljuəb(ə)l][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'tekʃ(ə)n]
would **find** **it** **difficult** **to** **dispose** **of** **so** **valuable** **an** **animal** **without** **detection**
会 寻找 它 难的 到 处置 的 所以 有价值的 一个 动物 没有 检测
,
,
,

要想在不被发现的情况下处理掉如此贵重的动物，难度很大。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [ə'genst] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .
the **chances** **are** **against** **either** **of** **them** **turning** **up** **again** **.**
这 机会 是 反对 任何一个 的 他们 转弯 向上 再次 .

他们俩再次出现的可能性都很小。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **19** **]**
" [页 -]

[第19页]

[ðə; ði] ['leɪdi:z] [rɪ'flekʃnz]
The **Lady's** **Reflections**
这 女士的 反思

女士的沉思

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[i:]
II
二
二

[sæləmi] [dʒeɪn] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
Salomy **Jane** **watched** **the** **cavalcade** **until** **it** **had** **disappeared** **.**
萨洛米 简 观看 这 车队 直到 它 有 消失 .

萨洛米·简一直注视着车队，直到它消失在视线中。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hɜ:r; hər] [bri:f] [ˌpɑ:pju'lærəti][hæd; həd] [pæst] .

Then	she	became	aware	that	her	brief	popularity	had	passed	.
然后	她	成为	意识到的	那	她	简短的	人气	有	通过了	.

随后她意识到自己短暂的辉煌已经过去了。

['mɪsɪz] . [red] [pi:t] , [ɪn] ['stɔ:rmi] [hɪ'sterɪks] , [hæd; həd][ɪn'klu:dɪd][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['swi:pɪŋ]

Mrs	.	Red	Pete	,	in	stormy	hysterics	,	had	included	her	in	a	sweeping
太太	.	红色的	皮特	,	在	暴风雨	癔症	,	有	包括	她	在	一个	扫荡

[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ju:nɪvɜ:rs] ,

denunciation	of	the	whole	universe	,
谴责	的	这	所有的	宇宙	,

红皮特太太歇斯底里地大发雷霆，把她也卷入了对整个宇宙的全面谴责之中。

['pɑ:səbli] [fɔ:r; fər] ['sɪmjuleɪtɪŋ] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .

possibly	for	simulating	an	emotion	in	which	she	herself	was	deficient	.
可能	为了	模拟	一个	情感	在	哪个	她	她自己	曾是	不足	.

或许是为了模拟她自身所缺乏的某种情感。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [heitid] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['moʊmənteri] [ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ;

The	other	women	hated	her	for	her	momentary	exaltation	above	them	;
这	其他	女性	憎恨	她	为了	她	瞬间	提高	多于	他们	;

其他女人都恨她，因为她短暂地凌驾于她们之上；

['oʊnli][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɪl] [əd'maɪəd][hɜ:r; hər][æz; əz][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] " [kə'nu:dld] "

only	the	children	still	admired	her	as	one	who	had	undoubtedly	"	canoodled	"
仅有的	这	孩子们	仍然	钦佩	她	作为	一	WHO	有	无疑	"	亲昵	"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] " [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] " — [ə; eɪ] ['derɪŋ] [flaɪt] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər]

with	a	man	"	a	-	going	to	be	hung	"	—	a	daring	flight	beyond	their
和	一个	男人	"	一个	-	去	到	是	悬挂	"	—	一个	大胆	航班	超过	他们的

['waɪldɪst][æm'bɪʃ(ə)n] .

wildest	ambition	.
最狂野的	志向	.

只有孩子们仍然钦佩她，认为她无疑曾与一个"即将被绞死"的男人"亲热"——这比他们最疯狂的梦想还要大胆。

[sæləmi] [dʒeɪn]

Salomy	Jane
萨洛米	简

萨洛米·简

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ək'septɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌʌnkən'sɜ:rn] .

accepted	the	change	with	charming	unconcern	.
公认	这	改变	和	迷人	漠不关心	.

他欣然接受了这种变化，表现得十分迷人且毫不在意。

[ʃi:; ʃi][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['jeloʊ] [næn'kin] ['sʌnˌbɑ:nɪt] , — [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ə'fer] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

She	put	on	her	yellow	nankeen	sunbonnet	,	—	a	hideous	affair	that	would	have
她	放	在	她	黄色的	南金	遮阳帽	,	—	一个	可怕	事务	那	会	有

['ru:ɪnd] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] ,

ruined	any	other	woman	,
毁坏	任何	其他	女士	,

她戴上了那顶黄色的棉布遮阳帽——这顶帽子丑陋不堪，换作其他任何女人都会觉得难看。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ɪn'hænst] [ðə; ði] ['piːkənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [freʃ] [bruː'net] [skɪn] , — [taɪd][ðə; ði]

but	which	only	enhanced	the	piquancy	of	her	fresh	brunette	skin	,	—	tied	the
但	哪个	仅有的	增强型	这	辣味	的	她	新鲜的	棕发	皮肤	,	—	系	这

[strɪŋz] ,

strings	,
字符串	,

但这反而更衬托出她那棕褐色肌肤的诱人魅力——系好绳子，

['letɪŋ] [ðə; ði] [bluː] - [blæk] [breɪdz] [ɪ'skeɪp] [bɪ'loʊ] [ɪts] [frɪld] ['kɜːrt(ə)n][bɪ'haɪnd] ,

letting	the	blue	-	black	braids	escape	below	its	frilled	curtain	behind	,
出租	这	蓝色的	-	黑色的	辫子	逃脱	以下	它是	褶边	窗帘	在后面	,

让蓝黑色的辫子从褶边窗帘下垂落下来，

[dʒʌmpt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌstæŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæʒuəl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['ædʒ(ə)l] ['æŋklz] [ɪn] ['ʃeɪpli] [waɪt]

jumped	on	her	mustang	with	a	casual	display	of	agile	ankles	in	shapely	white
跳了起来	在	她	野马	和	一个	随意的	展示	的	敏捷	脚踝	在	优美	白色的

['stɑːkɪŋz] ,

stockings	,
长筒袜	,

她穿着修长的白色长袜，灵活地跳上野马车，露出纤细的脚踝。

['hwɪsld] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊnd] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [soʊ] [lɔːŋ] , ['sʌni] !

whistled	to	the	hound	,	and	waving	her	hand	with	a	"	So	long	,	sonny	!
吹口哨	到	这	猎犬	,	和	挥手	她	手	和	一个	"	所以	长的	,	桑尼	!

她对着猎犬吹了声口哨，挥了挥手说："再见，孩子！"

" [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtli] [bɪ'reft] [bʌt; bət][əd'maɪərɪŋ] ['nefjuː] , [flæpt] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ə'weɪ] [ɪn]

"	to	the	lately	bereft	but	admiring	nephew	,	flapped	and	fluttered	away	in
"	到	这	最近	失去	但	钦佩	侄子	,	拍打	和	飘动	离开	在

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [braʊn] ['hɑːlənd] [gaʊn] .

her	short	brown	holland	gown	.
她	短的	棕色的	荷兰	袍	.

"对那位最近失去亲人但依然仰慕她的侄子来说，她穿着棕色的荷兰短裙，飘飘然地飞走了。"

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɔːr] [maɪlz] ['dɪstənt] .

Her	father's	house	was	four	miles	distant	.
她	父亲的	房子	曾是	四	英里	遥远	.

她父亲的家在四英里外。

['kɔntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæbɪn][ʃiː; ʃi]

Contrasted	with	the	cabin	she
对比	和	这	舱	她

与她居住的小屋形成鲜明对比的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['dwelɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] " [liːn] - [tuː; tə]

had	just	quitted	,	it	was	a	superior	dwelling	,	with	a	long	"	lean	-	to
有	只是	辞职	,	它	曾是	一个	优越的	住宅	,	和	一个	长的	"	倾斜	-	到

" [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ,

"	at	the	rear	,
"	在	这	后部	,

他刚搬走，那是一栋不错的房子，后面还有一个长长的斜屋顶附属建筑。

[wɪtʃ] [brɔ:t] [ðə; ði] [i:vz] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [loʊ]

which	brought	the	eaves	almost	to	the	ground	and	made	it	look	like	a	low
哪个	带来	这	檐	几乎	到	这	地面	和	制成	它	看	喜欢	一个	低的

['traɪæŋg(ə)l] .

triangle	.
三角形	.

这使得屋檐几乎贴近地面，使它看起来像一个低矮的三角形。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [bɑ:rn][ænd; ənd]['kæt(ə)l] [ʃedz] ,

It	had	a	long	barn	and	cattle	sheds	,
它	有	一个	长的	谷仓	和	牛	棚屋	,

它有一个长长的谷仓和牛棚，

[fɔ:r; fər] ['mædɪsn] [kleɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [greɪt] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] "

for	Madison	Clay	was	a	"	great	"	stockraiser	and	the	owner	of	a	"
为了	麦迪逊	黏土	曾是	一个	"	伟大的	"	股票发行商	和	这	所有者	的	一个	"

['kwɔ:rtər]['sekʃ(ə)n] .

quarter	section	.
四分之一	部分	.

麦迪逊·克莱是一位"伟大的"牲畜饲养员，也是"四分之一地块"的所有者。

" [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑ:rlər]['ɔ:rgən] , [hu:z] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ['ðɪðər]

"	It	had	a	sitting	-	room	and	a	parlor	organ	,	whose	transportation	thither
"	它	有	一个	坐着	-	房间	和	一个	客厅	器官	,	谁	运输	那里

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv] " ['pækɪŋ] .

had	been	a	marvel	of	"	packing	.
有	到过	一个	奇迹	的	"	包装	.

"它有一个起居室和一台客厅管风琴，将它们运送到那里简直是一次'包装'的奇迹。

" [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [gɪv] [sæləmi] [dʒeɪn][æn; ən] [ˌʌn'du:] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

"	These	things	were	supposed	to	give	Salomy	Jane	an	undue	importance	,
"	这些	事物	是	据称	到	给	萨洛米	简	一个	过度	重要性	,

"这些事情原本是为了过分强调莎乐美·简的重要性，

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɜ:lz] [rɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd] [ˌɪnækˌsesə'bɪləti] [tu:; tə]['loʊk(ə)l] [əd'vænsɪz] [wɜ:r; wər] ['ræðər] [ðə; ði]

but	the	girl's	reserve	and	inaccessibility	to	local	advances	were	rather	the
但	这	女孩们	预订	和	无障碍设施	到	当地的	进展	是	相当	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ku:l] ,

result	of	a	cool	,
结果	的	一个	凉爽的	,

但这位女孩的矜持和对当地人追求的冷淡态度，实际上是由于一种冷漠的.....

['leɪzi] ['temprəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [priˌɑ:kju'peɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [prə'tektɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

lazy	temperament	and	the	preoccupation	of	a	large	,	protecting	admiration
懒惰的	气质	和	这	专注	的	一个	大的	,	保护	钦佩

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,

for	her	father	,
为了	她	父亲	,

她性情懒散，并且对父亲怀有强烈的保护欲和崇拜之情。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

for	some	years	a	widower	.
为了	一些	年	一个	鳏夫	.

多年丧偶。

[fɔ:r; fər]

For
为了

为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

['mɪstər] . ['mædɪsn] [kleɪz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['θretnd] [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [fjuːd] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Mr . Madison Clay's life had been threatened in one or two feuds , — it was
先生 . 麦迪逊 粘土的 生活 有 到过 威胁 在 一 或者 二 世仇 , — 它 曾是
[sed] ,
said ,
说 ,

据说，麦迪逊·克莱先生的生命曾在一两起仇杀中受到威胁。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ,
not without cause ,
不是 没有 原因 ,

并非毫无缘由

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pə'θetɪk] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]
— and it is possible that the pathetic spectacle of her father doing his
— 和 它 是 可能的 那 这 可怜的 奇观 的 她 父亲 正在做 他的
['vɪzɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɑːtgʌn] [meɪ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]
visiting with a shotgun may have touched her closely and somewhat
访问 和 一个 霰弹枪 可能 有 感动 她 密切 和 有些
['predʒədɪst] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] [ˌmæskjə'lɪnəti] .
prejudiced her against the neighboring masculinity .
有偏见的 她 反对 这 邻接 男性气质 .

——而且，她父亲带着猎枪来探望她的悲惨景象，可能深深触动了她，并在某种程度上使她对邻近的男性群体产生了偏见。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] ['kæt(ə)l] , ['hɔːrsɪz] ,
The thought that cattle , horses ,
这 想法 那 牛 , 马匹 ,

认为牛、马、

[ænd; ənd] " ['kwɔːrtər]['sekʃ(ə)n] " [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][hɜːrz][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər][kɑːm] .
and " quarter section " would one day be hers did not disturb her calm .
和 " 四分之一 部分 " 会 一 天 是 她的 做过 不是 打扰 她 冷静的 .

"四分之一地块"将来会属于她，这并没有扰乱她的平静。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . [kleɪ] , [hiː; hi] [ək'septɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['haʊswaɪfli] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] "
As for Mr . Clay , he accepted her as housewifely , though somewhat "
作为 为了 先生 . 黏土 , 他 公认 她 作为 家庭主妇 , 尽管 有些 "
[ˌɪntər'fɪrɪŋ] , " [ænd; ənd] ,
interfering , " and ,
干扰 , " 和 ,

至于克莱先生，他虽然觉得她有点"爱管闲事"，但还是接受了她作为家庭主妇的角色。

['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] " [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wʊmənkaɪnd] , " ['ðerfɔːr] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]
being one of " his own womankind , " therefore not without some degree of
存在 一 的 " 他的 自己的 女性 , " 所以 不是 没有 一些 程度 的
['merɪt] .
merit .
优点 .

作为"他自己的女性同胞"，因此并非毫无可取之处。

" [wɑːts] [ðɪs] [jər] [aɪm] ['hɪrɪn] - [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɔɪnz] ['oʊvər][æt; ət] [red] ['piːts] ?
" Wot's this yer I'm hearin ' of your doin's over at Red Pete's ?
" 什么? 这 你的 我是 听觉 - 的 你的 行动 超过 在 红色的 皮特的 ?

"我听说你在红彼得那儿干了些什么？"

['hʌni] - - -
Honey - foglin '
蜂蜜 - - -

蜂蜜雾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] - [θiːf] , [eɪ] ? " [sed] ['mɪstər] . [kleɪ] [tuː] [deɪz] ['leɪtər][æt; ət] ['brekfəst] .
with a horse - thief , eh ? " said Mr . Clay two days later at breakfast .
和 一个 马 - 贼 , 嗯 ? " 说 先生 . 黏土 二 天 之后 在 早餐 .

"跟偷马贼一起？"两天后，克莱先生在吃早餐时说道。

" [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'baʊt][ðə; ði] [streɪt] [θɪŋ] , [ðen] , " [sed] [sæləmi] [dʒeɪn] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli]
" I reckon you heard about the straight thing , then , " said Salomy Jane unconcernedly
" 我 估计 你 听到 关于 这 直的 事物 , 然后 , " 说 萨洛米 简 毫不在意
, [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
, without looking round .
, 没有 寻找 圆形的 .

"看来你已经听说了那件直截了当的事，"萨洛米·简毫不在意地说，眼睛都没回一下。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] - [ruːb] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
" What do you kalkilate Rube will say to it ?
" 什么 做 你 - 鲁布 将要 说 到 它 ?

"你觉得鲁贝会怎么说？"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ? " [sed] ['mɪstər] . [kleɪ] [sɑːr'kæstɪkli] .
What are you goin ' to tell him ? " said Mr . Clay sarcastically .
什么 是 你 去 - 到 告诉 他 ? " 说 先生 . 黏土 讽刺地 .

"你要怎么跟他说？"克莱先生讽刺地问道。

" [ruːb] , " [ɔːr] ['ruːbin] ['wɔːtərz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sweɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['feɪvərd]
" Rube , " or Reuben Waters , was a swain supposed to be favored
" 鲁布 , " 或者 鲁本 沃特斯 , 曾是 一个 斯温 据称 到 是 受青睐
[pər'tɪkjələrli] [baɪ]['mɪstər] . [kleɪ] .
particularly by Mr . Clay .
特别 经过 先生 . 黏土 .

"鲁布"（或鲁本·沃特斯）是一位据说特别受克莱先生宠爱的侍从。

[sæləmi] [dʒeɪn] [lʊkt] [ʌp] .
Salomy Jane looked up .
萨洛米 简 看起来 向上 .

萨洛米·简抬起头来。

" [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wen] ['hiːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] , [aɪl] [kɪs] [hɪm; ɪm] ,
" I'll tell him that when he's on his way to be hung , I'll kiss him ,
" 患病的 告诉 他 那 什么时候 他是 在 他的 方式 到 是 悬挂 , 患病的 吻 他 ,

"我会告诉他，当他被送上绞刑架时，我会吻他。"

— [nɑːt] [tɪl] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['braɪtli] .
— not till then , " said the young lady brightly .
— 不是 直到 然后 , " 说 这 年轻的 女士 明亮地 .

"在那之前不会，"这位年轻女士兴高采烈地说。

[ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wɪtɪsɪzəm] ['suːtɪd] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['hjuːmər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [kleɪ] [smaɪld] ;
This delightful witticism suited the paternal humor , and Mr . Clay smiled ;
这 愉快 妙语 适合 这 父系 幽默 , 和 先生 . 黏土 微笑 ;

这种令人愉悦的俏皮话很符合父亲的幽默感，克莱先生笑了；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[bʌt; bət] , [ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [fraʊnd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftərwərdz] .
but , nevertheless , he frowned a moment afterwards .
但 , 尽管如此 , 他 皱眉 一个 片刻 然后 .

然而，片刻之后，他却皱起了眉头。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [jər] [ˈhɑːs] - [θiːf] [gɑːt] [əˈweɪ] [ˈɑːrtɝ][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][ˈhɑːs][ʌv; əv][ə; eɪ]
" But this yer hoss - thief got away arter all , and that's a hoss of a
" 但 这 你的 霍斯 - 贼 得到 离开 动脉 全部 , 和 那就是 一个 霍斯 的 一个
[ˈdɪfrənt] [ˈkʌlər] ,
different color ,
不同的 颜色 ,

但是，这个偷马贼最终还是逃脱了，而且那匹马的颜色也不同。

" [hiː; hi] [sed] [ˈgrɪmli] .
" he said grimly .
" 他 说 阴沉地 .

他神情严肃地说。

[sæləmi] [dʒeɪn] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] .
Salomy Jane put down her knife and fork .
萨洛米 简 放 向下 她 刀 和 叉 .

萨洛米·简放下了刀叉。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] [feɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
This was certainly a new and different phase of the situation .
这 曾是 当然 一个 新的 和 不同的 阶段 的 这 情况 .

这无疑是局势进入了一个全新且不同的阶段。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] ,
She had never thought of it before , and , strangely enough ,
她 有 绝不 想法 的 它 前 , 和 , 奇怪的 足够的 ,

她以前从未想过这个问题，而且，奇怪的是，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] .
for the first time she became interested in the man .
为了 这 第一的 时间 她 成为 感兴趣的 在 这 男人 .

她第一次对这个男人产生了兴趣。

" [gɑːt] [əˈweɪ] ?
" Got away ?
" 得到 离开 ?

"逃脱了吗？"

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [dɪd] [ðeɪ] [let] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ? "
" Did they let him off ? "
" 做过 他们 让 他 离开 ? "

他们放了他吗?

" [nɑːt] [mʌtʃ] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈbriːfli] .
" Not much , " said her father briefly .
" 不是 很多 , " 说 她 父亲 简要地 .

"没什么，"她父亲简短地说。

" [slɪpt] [hɪz; ɪz][kɔːrdz] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪd] [pʊld] [ʌp] [ʃɔːrt] ,
" **Slipped** **his** **cords** **,** **and** **going** **down** **the** **grade** **pulled** **up** **short** **,**
" 滑倒了 他的 绳索 , 和 去 向下 这 年级 拉 向上 短的 ,

"他解开了绳索，沿着坡道往下走，突然停了下来。"

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][vɑːˈkeroʊ][əˈ^in][ə; eɪ] ['læsəʊd] [bʊl] , ['ɔːlmoʊst] ['drægɪn] - [ðə; ði][mæn] ['lɛdɪn] - [hɪm; ɪm]
just **like** **a** **vaquero** **agin** **a** **lassoed** **bull** **,** **almost** **draggin** **'** **the** **man** **leadin** **'** **him**
只是 喜欢 一个 牧童 再次 一个 套索 公牛 , 几乎 拖拽 - 这 男人 引言 - 他
[ɔːf] [hɪz; ɪz]
off **his**
离开 他的

就像牛仔追赶套索套住的公牛，几乎要把牵着他的人拖下马一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

['hɑːs] , [ænd; ənd] [ðen] - [ʌp][ðə; ði] [greɪd] .
hoss **,** **and** **then** **skyuted** **up** **the** **grade** **.**
霍斯 , 和 然后 - 向上 这 年级 .

霍斯，然后乘着天空飞上坡顶。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,
For **that** **matter** **,**
为了 那 事情 ,

就此而言，

[ɑːn] [ðæt] ['hɑːs] [oʊ] - [dʒʌdʒ] - [hiː; hi]['maʊt][hæv; həv] ['drægd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːsi] [ʌv; əv]
on **that** **hoss** **o** **'** **Judge** **Boompointer's** **he** **mout** **have** **dragged** **the** **whole** **posse** **of**
在 那 霍斯 o - 法官 - 他 嘴 有 拖拽 这 所有的 民兵 的
- [ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ˌiːˈɛf][hiː; hi] [laɪkt] !
' **em** **down** **on** **their** **knees** **ef** **he** **liked** **!**
- 呃 向下 在 他们的 膝盖 ef 他 喜欢 !

如果布姆波因特法官愿意，他那匹马早就把他们所有人拖到地上跪下了！

- [ɪm] [raɪt] , [tuː] .
Served **'** **em** **right** **,** **too** **.**
上菜 - 呃 正确的 , 也 .

也算是报应了他们。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] - - [hɪm; ɪm][ʌp] [əˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːr] ['ʃuːtɪn] - [hɪm; ɪm][ɑːn] [saɪt] ,
Instead **of** **stringin** **'** **him** **up** **afore** **the** **door** **,** **or** **shootin** **'** **him** **on** **sight** **,**
反而 的 - - 他 向上 之前 这 门 , 或者 射击 - 他 在 视线 ,

与其把他吊在门前，或者见到他就开枪打死他，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [əˈlaʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [əˈfɔːr] [ðə; ði] [hʌl] [kəˈmɪti] - [fɔːr; fər][æn; ən]
they **must** **allow** **to** **take** **him** **down** **afore** **the** **hull** **committee** **'** **for** **an**
他们 必须 允许 到 拿 他 向下 之前 这 船体 委员会 - 为了 一个
[ɪgˈzæmp(ə)l] . -
example **.** **'**
例子 . -

他们必须允许将他带到船体委员会面前"杀鸡儆猴"。

- [ɪgˈzæmp(ə)l] - [biː; bi] [bləʊd] !
' **Example** **'** **be** **blowed** **!**
- 例子 - 是 吹 !

"例子"被吹灭了！

[θər] - - [es][ɪg'zæmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [wen] [sʌm; səm]['streɪndʒər] [kʌmz] [ˌʌnbɪ'noʊnst] [slæp] - [ə; eɪ]

Ther	'	'	s	example	enough	when	some	stranger	comes	unbeknownst	slap	onter	a
那里	-	-	s	例子	足够的	什么时候	一些	陌生人	来	不知不觉	拍击	-	一个

[mæn] [hæŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [plʌgd] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] .

man	hanged	to	a	tree	and	plugged	full	of	holes	.
男人	绞刑	到	一个	树	和	已插电	满的	的	孔	.

举个例子就足够了，当一个陌生人不知情地走到一个被吊在树上、浑身都是洞的男人面前时。

[ðæts] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

That's	an	example	,	and	he	knows	what	it	means	.
那就是	一个	例子	,	和	他	知道	什么	它	方法	.

这是一个例子，他知道这意味着什么。

[wɑːtˌwʌt] [mɔːr] [duː][jiː; ji][wɑːnt] ?

Wot	more	do	ye	want	?
什么	更多的	做	是的	想	?

你们还想要什么?

[bʌt; bət] [ðen] [ðoʊz] [ˌvidʒi'læntiz][ɪz]['æləs] [klɪŋgɪn] - [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] - - [sʌm; səm] [mɪr] [skræp]

But	then	those	Vigilantes	is	allus	clingin	'	and	hangin	'	onter	some	mere	scrap
但	然后	那些	治安维持者	是	艾洛斯	黏着	-	和	悬挂	-	-	一些	仅仅	废料

[ə'ðə] [lɔː] [ðeə(r)] [prɪ'tɛndɪn] -

o'the	law	they're	pretendin	'
哦	法律	它们是	假装	-

但是，那些所谓的"治安维持者"不过是死死抓住他们假装信奉的那点微不足道的法律条文不放罢了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .

to	despise	.
到	鄙视	.

鄙视。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] !

It	makes	me	sick	!
它	制作	我	生病的	!

真让我恶心!

[waɪ] , [wen] [dʒeɪk]['maɪərz] [ʃɑːt] [jʊr; jər][oʊl] [ænt] - ['sekənd] ['hʌzbənd] ,

Why	,	when	Jake	Myers	shot	your	ole	Aunt	Viney's	second	husband	,
为什么	,	什么时候	杰克	迈尔斯	射击	你的	奥莱	阿姨	-	第二	丈夫	,

为什么? 杰克·迈尔斯枪杀了你老姨妈维尼的第二任丈夫。

[ænd; ənd][aɪ][leɪd][ɪn][weɪt][fɔːr; fər][dʒeɪk]['æftərwərdz][ɪn][ðə; ði] ['bʌtərnʌt] ['hɑːloʊ] ,

and	I	laid	in	wait	for	Jake	afterwards	in	the	Butternut	Hollow	,
和	我	铺设	在	等待	为了	杰克	然后	在	这	胡桃	空洞的	,

之后我在巴特纳特山谷埋伏等待杰克。

[dɪd][aɪ][taɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɑːs][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] -

did	I	tie	him	to	his	hoss	and	fetch	him	down	to	your	Aunt	Viney's
做过	我	领带	他	到	他的	霍斯	和	拿来	他	向下	到	你的	阿姨	-

['kæbɪn] - [fɔːr; fər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] - [bɪ'fɔːr] [aɪ] [plʌgd] [hɪm; ɪm] ?

cabin	'	for	an	example	'	before	I	plugged	him	?
舱	-	为了	一个	例子	-	前	我	已插电	他	?

我有没有把他拴在马背上，然后把他带到你姨妈维尼的小屋去"举例说明"，然后再给他戴上头套?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

" [ɪn] [diːp] [dɪsˈgʌst] .
" in deep disgust .
" 在 深的 厌恶 .

"深感厌恶。"

" [noʊ] ! [waɪ] , [aɪ][dʒʌst] [miːˈændəd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , ['kerləs] - [laɪk] , [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] ,
" No ! Why , I just meandered through the wood , careless - like , till he comes out ,
" 不 ！为什么 ，我 只是 蜿蜒 通过 这 木头 ，粗心 - 喜欢 ，直到 他 来 出去 ，

"不！我只是漫不经心地在树林里闲逛，直到他出来。"

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][roʊd][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] " —
and I just rode up to him , and I said " —
和 我 只是 骑 向上 到 他 ，和 我 说 " —

于是我骑马走到他跟前，说道："——

[bʌt; bət] [sæləmi] [dʒeɪn][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['stɔːri] [bɪ'fɔːr] .
But Salomy Jane had heard her father's story before .
但 萨洛米 简 有 听到 她 父亲的 故事 前 .

但萨洛米·简之前就听过她父亲的故事。

['iːv(ə)n] [wʌnz] ['dɪrɪst] ['relətɪvz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['taɪərsəm] [ɪn][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] .
Even one's dearest relatives are apt to become tiresome in narration .
甚至 一个人的 亲爱的 亲属 是 易于 到 变得 令人厌烦 在 旁白 .

即使是自己最亲近的亲戚，讲故事的时候也容易让人感到厌烦。

" [aɪ] [noʊ] , [dæd] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [jər] [mæn] , — [ðɪs] ['hɑːs] - [θiːf] ,
" I know , dad , " she interrupted ; " but this yer man , — this hoss - thief ,
" 我 知道 ，爸爸 ，" 她 中断 ；" 但 这 你的 男人 ，— 这 霍斯 - 贼 ，

"我知道，爸爸，"她打断道；"但是这个人，——这个偷马贼，

— [dɪd][hiː; hi][get] [kliːn] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] ['gɛtɪn] - [hɜːrt][æt; ət][ɔːl] ?
— did he get clean away without gettin ' hurt at all ?
— 做过 他 得到 干净的 离开 没有 获得 - 伤害 在 全部 ?

—他毫发无损地逃脱了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 29]
" [页 -]

[第29页]

" [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [ən'les] ['hiːz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði]['hɑːs][hiː; hi][kɪn] [kiːp] [əˈweɪ] , [tuː]
" He did , and unless he's fool enough to sell the hoss he kin keep away , too
" 他 做过 ，和 除非 他是 傻子 足够的 到 卖 这 霍斯 他 亲属 保持 离开 ，也
.
:
.

"他确实这么做了，除非他傻到把马卖掉，否则他也能继续远离。"

[soʊ][jiː; ji] [siː] , [jiː; ji][kɑːnt] ['leɪdl] [aʊt] [pəːp] [stʌf] [əˈbaʊt][ə; eɪ] - ['daɪɪn] - ['streɪndʒər] - [tuː; tə] [ruːb] .
So ye see , ye can't ladle out purp stuff about a ' dyin ' stranger ' to Rube .
所以 是的 看 ，是的 不能 勺子 出去 紫色 东西 关于 一个 - 垂死 - 陌生人 - 到 鲁布 .

所以你看，你不能对鲁布胡诌关于一个"垂死的陌生人"的粉饰之词。

[hiː; hi][wəʊnt] [swɔlɚ] [ˌaɪ 'tiː] . "
He won't swaller it . "
他 惯于 吞咽者 它 . "

他不会吞下去的。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [dæd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] ['tʃɪrfəli] , " [aɪ] ['rekən] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" All the same , dad , " returned the girl cheerfully , " I reckon to say it ,
" 全部 这 相同的 ，爸爸 ，" 返回 这 女孩 愉快地 ，" 我 估计 到 说 它 ，

"不过，爸爸，"女孩愉快地回答道，"我觉得应该这么说。"

[ænd; ənd] [seɪ] [mɔ:r] ; [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌi:'ɛf] [hi:; hi] ['mænɪdʒɪz] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [tu:] , [aɪl] ['mæri]
and **say** **more** **;** **I'll** **tell** **him** **that** **ef** **he** **manages** **to** **get** **away** **too** **,** **I'll** **marry**
和 说 更多的 ; 患病的 告诉 他 那 ef 他 管理 到 得到 离开 也 , 患病的 结婚
[hɪm; ɪm] — [ðer; ðər] !
him **—** **there** **!**
他 — 那里 !

我还要说更多；我会告诉他，如果他也能逃走，我就嫁给他——就是这样！

[bʌt; bət] [ji:; ji] [dəunt] [ketʃ] [ru:b] ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - ['eni] [sʌtʃ] [rɪsks] [ɪn] ['gɛtɪn] - [ketʃ] , [ɔ:r] [ɪn]
But **ye** **don't** **ketch** **Rube** **takin** **'** **any** **such** **risks** **in** **gettin** **'** **ketched** **,** **or** **in**
但 是的 不 双体帆船 鲁布 拿 - 任何 这样的 风险 在 获得 - 素描 , 或者 在
['gɛtɪn] - [ə'weɪ] ['ɑ:rtɝ] !
gettin **'** **away** **arter** **!**
获得 - 离开 动脉 !

但是你可别指望鲁比冒任何这样的风险被抓，或者逃跑！

" ['mædɪsn] [kleɪ] [smaɪld] ['grɪmli] , [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [roʊz] , [drɑ:pt] [ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] [kɪs]
" **Madison** **Clay** **smiled** **grimly** **,** **pushed** **back** **his** **chair** **,** **rose** **,** **dropped** **a** **perfunctory** **kiss**
" 麦迪逊 黏土 微笑 阴沉地 , 推动 后退 他的 椅子 , 玫瑰 , 掉落 一个 敷衍了事 吻
[ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [her] ,
on **his** **daughter's** **hair** **,**
在 他的 女儿的 头发 ,

麦迪逊·克莱冷笑一声，向后推开椅子，站起身，敷衍地在女儿的头发上落下一个吻。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃɑ:tgʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] ,
and **,** **taking** **his** **shotgun** **from** **the** **corner** **,**
和 , 采取 他的 霰弹枪 从 这 角落 ,

然后，他从角落里拿起猎枪，

[dɪ'pɑ:rtɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [sə'mærɪtən] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kaʊ] [hu:] [hæd; həd] [drɑ:pt]
departed **on** **a** **peaceful** **Samaritan** **mission** **to** **a** **cow** **who** **had** **dropped**
已离开 在 一个 和平 撒玛利亚人 使命 到 一个 奶牛 WHO 有 掉落

他怀着一颗善良的心，出发去帮助一头摔倒的母牛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[ə; eɪ] [kæf] [ɪn] [ðə; ði] [fɑ:r] ['pæstʃər] .
a **calf** **in** **the** **far** **pasture** **.**
一个 小牛 在 这 远的 牧场 .

远处牧场里的一头小牛。

[ɪn'klaɪnd] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['ru:bənz] [wu:] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌelɪdʒə'bɪlətɪ] [æz; əz] [tu:; tə]
Inclined **as** **he** **was** **to** **Reuben's** **wooing** **from** **his** **eligibility** **as** **to**
倾斜 作为 他 曾是 到 鲁本的 求爱 从 他的 合格 作为 到
['prɑ:pərtɪ] ,
property **,**
财产 ,

他凭借着在财产方面的优越条件，很容易被鲁本的追求所吸引。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sædlɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['sɜ:rt(ə)n] ['kwɑ:lətiz] [ɪn'herənt] [ɪn]
he **was** **conscious** **that** **he** **was** **sadly** **deficient** **in** **certain** **qualities** **inherent** **in**
他 曾是 有意识的 那 他 曾是 令人遗憾的是 不足 在 肯定 品质 固有 在
[ðə; ði] [kleɪ] ['fæməli] .
the **Clay** **family** **.**
这 黏土 家庭 .

他意识到自己很遗憾地缺乏克莱家族固有的某些品质。

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [meɪzə'laɪəns] .

It	certainly	would	be	a	kind	of	mésalliance	.
它	当然	会	是	一个	种类	的	婚姻联盟	.

这当然会是一种联姻。

[left] [tuː; tə][hɜːr'self] , [sæləmi] [dʒeɪn][stɛərd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] ,

Left	to	herself	,	Salomy	Jane	stared	a	long	while	at	the	coffee	-	pot	,
左边	到	她自己	,	萨洛米	简	凝视	一个	长的	尽管	在	这	咖啡	-	锅	,

萨洛米·简独自一人时，盯着咖啡壶看了很久。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [ðə; ði] [tuː] [skwɔːz] [huː] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] ,

and	then	called	the	two	squaws	who	assisted	her	in	her	household	duties	,
和	然后	称为	这	二	印第安女人	WHO	协助	她	在	她	家庭	职责	,

然后她叫来了两个帮她做家务的印第安妇女。

[tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][bed] .

to	clear	away	the	things	while	she	went	up	to	her	own	room	to	make	her	bed	.
到	清除	离开	这	事物	尽管	她	去	向上	到	她	自己的	房间	到	制作	她	床	.

她趁着自己上楼回房间铺床的时候，把东西收拾干净了。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ðæt] [prə'vɜːrbiəl] [bed][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['wilfəlnis] ,

Here	she	was	confronted	with	a	possible	prospect	of	that	proverbial	bed	she	might	be	making	in	her	willfulness	,
这里	她	曾是	面对	和	一个	可能的	前景	的	那	谚语	床	她	可能	是	制作	在	她	任性	,

在这里，她不得不面对自己任性妄为可能会带来的后果，正如那句谚语所说，她可能会自食其果。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][laɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪriəs] [jʌŋ] [mæn]

and	on	which	she	must	lie	,	in	the	photograph	of	a	somewhat	serious	young	man
和	在	哪个	她	必须	说谎	,	在	这	照片	的	一个	有些	严肃的	年轻的	男人

她必须躺在那张照片上，照片上是一位略显严肃的年轻男子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [fitʃər] — ['ruːbin] ['wɔːtərz] — [stʌk] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] - [freɪm] .

of	refined	features	—	Reuben	Waters	—	stuck	in	her	window	-	frame	.
的	精制	特征	—	鲁本	沃特斯	—	卡住	在	她	窗户	-	框架	.

五官精致的鲁本·沃特斯卡在了她的窗框里。

[sæləmi] [dʒeɪn] [smaɪld] ['oʊvər][hɜːr; hər][læst] ['wɪtɪsɪzəm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][jʊr; jər] [truː] ['hjuːmərɪst] ,

Salomy	Jane	smiled	over	her	last	witticism	regarding	him	and	enjoyed	it	,	like	your	true	humorist	,
萨洛米	简	微笑	超过	她	最后的	妙语	关于	他	和	享受	它	,	喜欢	你的	真的	幽默家	,

萨洛米·简回想起她最后那句关于他的俏皮话，脸上露出了笑容，并且很享受，就像一个真正的幽默家一样。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['hænsəm] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪrər] ,

and	then	,	catching	sight	of	her	own	handsome	face	in	the	little	mirror	,
和	然后	,	捕捉	视线	的	她	自己的	英俊的	脸	在	这	小的	镜子	,

[smaɪld] [ə'gen] .

smiled	again	.
微笑	再次	.

然后，她从小镜子里看到了自己英俊的脸庞，又笑了。

[bʌt; bət] ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ['fʌni] [ə'baʊt] [ðæt] [hɔ:rs] - [θi:f] ['getɪŋ] [ɔ:f]['æftər][ɔ:l] ?

But	wasn't	it	funny	about	that	horse	-	thief	getting	off	after	all	?
但	不是	它	有趣的	关于	那	马	-	贼	获得	离开	后	全部	?

但那个偷马贼最终逍遥法外，难道不觉得好笑吗?

[gʊd] ['lɔ:di] !

Good	Lordy	!
好的	老天	!

我的天哪!

['fænsi] ['ru:bin] ['hɪrɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɪs] [ʌv; əv][hɜ:rz]

Fancy	Reuben	hearing	he	was	alive	and	going	round	with	that	kiss	of	hers
想要	鲁本	听力	他	曾是	活	和	去	圆形的	和	那	吻	的	她的

[set][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] !

set	on	his	lips	!
放	在	他的	嘴唇	!

想象一下鲁本听到自己还活着，并且嘴唇上还留着她吻的痕迹，该是多么高兴啊!

[ʃi:; ʃi] [læft] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [æb'stræktɪdli] .

She	laughed	again	,	a	little	more	abstractedly	.
她	笑了	再次	,	一个	小的	更多的	抽象地	.

她又笑了，这次笑得有些心不在焉。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ][mæn] , ['hoʊldɪŋ][hɜ:r; hər] [taɪt] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]

And	he	had	returned	it	like	a	man	,	holding	her	tight	and	almost
和	他	有	返回	它	喜欢	一个	男人	,	保持	她	紧的	和	几乎

['breθləs] ,

breathless	,
喘不过气	,

他像个男人一样回应了她，紧紧地抱着她，几乎喘不过气来。

[ænd; ənd][hi:; hi]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] !

and	he	going	to	be	hung	the	next	minute	!
和	他	去	到	是	悬挂	这	下一个	分钟	!

他下一分钟就要被绞死了!

[sæləmi] [dʒeɪn][hæd; həd] [bɪn] [kɪst] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [baɪ] [fɔ:rs] , [tʃæns] , [ɔ:r]['strætədʒəm] .

Salomy	Jane	had	been	kissed	at	other	times	,	by	force	,	chance	,	or	stratagem	.
萨洛米	简	有	到过	亲吻	在	其他	时代	,	经过	力量	,	机会	,	或者	策略	.

萨洛米·简以前也曾被人强吻过，可能是出于强迫、偶然，也可能是有人精心策划。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪn'dʒenjuəs]

In	a	certain	ingenuous
在	一个	肯定	天真无邪

在某种天真无邪的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['fɔ:rfɪt] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti] [noʊn] [æz; əz] " [aɪm][ə; eɪ] - ['paɪnɪn] - ,

forfeit	game	of	the	locality	known	as	"	I'm	a	-	pinin	'	,
丧失	游戏	的	这	地点	已知	作为	"	我是	一个	-	皮宁	-	,

当地一种名为"I'm a-pinin'"的弃权游戏

" ['meni] [hæd; həd] " ['paɪnd] " [fɔ:r; fər][ə; eɪ] " [swi:t] [kɪs] " [frʌm; frəm] [sæləmi] [dʒeɪn] ,
" many had " pined " for a " sweet kiss " from Salomy Jane ,
" 许多 有 " 松开 " 为了 一个 " 甜的 吻 " 从 萨洛米 简 ,

许多人都"渴望"得到萨洛米·简的"甜蜜之吻",

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ji:ldɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [fer] [pleɪ] .
which she had yielded in a sense of honor and fair play .
哪个 她 有 产生 在 一个 感觉 的 荣誉 和 公平的 玩 .

她出于荣誉感和公平竞争的心态而让步。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [kɪst] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] — [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]
She had never been kissed like this before — she would never again ; and yet the
她 有 绝不 到过 亲吻 喜欢 这 前 — 她 会 绝不 再次 ; 和 然而 这
[mæn][wʌz; wəz][ə'laɪv] !
man was alive !
男人 曾是 活 !

她以前从未被这样吻过——以后也不会再有了；然而，那个男人还活着！

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] !
And behold , she could see in the mirror that she was blushing !
和 看哪 , 她 可以 看 在 这 镜子 那 她 曾是 脸红 !

她从镜子里看到自己脸红了！

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['hɑ:rdli] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
She should hardly know him again .
她 应该 几乎 知道 他 再次 .

她应该几乎不会再认识他了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ]['veri] [braɪt] [aɪz] , [ə; eɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd]['sʌnbɜ:rnt] [tʃi:k] ,
A young man with very bright eyes , a flushed and sunburnt cheek ,
一个 年轻的 男人 和 非常 明亮的 眼睛 , 一个 酡 和 晒伤 脸颊 ,

一位年轻男子，眼神明亮，脸颊泛红，像是被晒伤了一样。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪkst] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][noʊ] [bɪrd] ; [noʊ] , [nʌn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
a kind of fixed look in the face , and no beard ; no , none that she could
一个 种类 的 固定的 看 在 这 脸 , 和 不 胡须 ; 不 , 没有任何 那 她 可以
[fi:l] .
feel .
感觉 .

脸上带着一种呆滞的表情，没有胡子；不，她感觉不到任何胡子。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] ['ru:bin] , [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] .
Yet he was not at all like Reuben , not a bit .
然而 他 曾是 不是 在 全部 喜欢 鲁本 , 不是 一个 少量 .

但他和鲁本一点都不像，一点都不像。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] ['ru:bənz] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər][wɜ:rk] -
She took Reuben's picture from the window , and laid it on her work -
她 采取 鲁本的 图片 从 这 窗户 , 和 铺设 它 在 她 工作 -
[bɑ:ks] .
box .
盒子 .

她从窗户里取下鲁本的照片，放在她的工作箱上。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] [ðɪs]
And to think she did not even know this
和 到 思考 她 做过 不是 甚至 知道 这

想想她竟然对此一无所知。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 33]
[页 -]

[jʌŋ] ['mænz] [neɪm] !
young **man's** **name** **!**
年轻的 男人的 姓名 !

年轻人的名字!

[ðæt] [wʌz; wəz] [kwɪr] .
That **was** **queer** **.**
那 曾是 酷儿 .

真奇怪。

[tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [noʊ] !
To **be** **kissed** **by** **a** **man** **whom** **she** **might** **never** **know** **!**
到 是 亲吻 经过 一个 男人 谁 她 可能 绝不 知道 !

被一个她可能永远不会认识的男人亲吻!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] [hɜːrz] .
Of **course** **he** **knew** **hers** **.**
的 课程 他 知道 她的 .

他当然认识她。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] .
She **wondered** **if** **he** **remembered** **it** **and** **her** **.**
她 想知道 如果 他 记得 它 和 她 .

她想知道他是否还记得这件事，也记得她。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə][get] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi]['nevər]
But **of** **course** **he** **was** **so** **glad** **to** **get** **off** **with** **his** **life** **that** **he** **never**
但 的 课程 他 曾是 所以 高兴的 到 得到 离开 和 他的 生活 那 他 绝不
[θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
thought **of** **anything** **else** **.**
想法 的 任何事物 别的 .

当然，他能保住性命真是太高兴了，根本没想过其他事。

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
Yet **she** **did** **not** **give** **more** **than** **four** **or** **five** **minutes** **to** **these** **speculations** **,**
然而 她 做过 不是 给 更多的 比 四 或者 五 分钟 到 这些 猜测 ,

然而，她只花了四五分钟就对这些猜测进行了思考。

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːrl] , [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
and **,** **like** **a** **sensible** **girl** **,** **thought** **of** **something** **else** **.**
和 , 喜欢 一个 明智的 女孩 , 想法 的 某物 别的 .

然后，像个懂事的女孩一样，她想到了别的事情。

[wʌns] [ə'gen] , [haʊ'evər] , [ɪn]['oʊpənɪŋ][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,
Once **again** **,** **however** **,** **in** **opening** **the** **closet** **,**
一次 再次 , 然而 , 在 开幕 这 壁橱 ,

然而，再次打开衣橱时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [braʊn] ['hɑːlənd] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ; [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
she **found** **the** **brown** **holland** **gown** **she** **had** **worn** **on** **the** **day** **before** **;** **thought** **it**
她 成立 这 棕色的 荷兰 袍 她 有 磨损 在 这 天 前 ; 想法 它
['veri] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ,
very **unbecoming** **,**
非常 不体面 ,

她找到了前一天穿的那件棕色荷兰长袍；觉得很不合身。

[ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][wɔːrn][hɜːr; hər][best] [gaʊn] [ɑːn][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə] [red]
and **regretted** **that** **she** **had** **not** **worn** **her** **best** **gown** **on** **her** **visit** **to** **Red**
和 后悔 那 她 有 不是 磨损 她 最好的 袍 在 她 访问 到 红色的
['piːts] ['kɑːtɪdʒ] .
Pete's **cottage** **.**
皮特的 小屋 .

她后悔去拜访红彼得的小屋时没有穿上自己最好的礼服。

[ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪʒn] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪmˈpresɪv] .
On **such** **an** **occasion** **she** **really** **might** **have** **been** **more** **impressive** **.**
在 这样的 一个 场合 她 真的 可能 有 到过 更多的 感人的 .

在这种场合下，她本可以表现得更加出色。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] [kɪs] [rɪˈpiːtɪd]
The **Kiss** **Repeated**
这 吻 重复

重吻

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[wen] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [keɪm] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [nuːz] .
When **her** **father** **came** **home** **that** **night** **she** **asked** **him** **the** **news** **.**
什么时候 她 父亲 来了 家 那 夜晚 她 问 他 这 消息 .

那天晚上父亲回家后，她问他发生了什么事。

[noʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈkæptʃərd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [hɔːrs] - [θiːf] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [lɑːrdʒ] .
No **,** **they** **had** **not** **captured** **the** **second** **horse** **-** **thief** **,** **who** **was** **still** **at** **large** **.**
不 , 他们 有 不是 捕获 这 第二 马 - 贼 , WHO 曾是 仍然 在 大的 .

不，他们还没有抓到第二个偷马贼，他仍然在逃。

[dʒʌdʒ] - [tɔːkt] [ʌv; əv] [ɪnˈvoʊkɪŋ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈspaɪzd] [lɔː] .
Judge **Boompointer** **talked** **of** **invoking** **the** **aid** **of** **the** **despised** **law** **.**
法官 - 谈话 的 调用 这 援助 的 这 被鄙视的 法律 .

布姆波因特法官谈到要援引那条令人憎恶的法律。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] , [ðen] ,
It **remained** **,** **then** **,**
它 剩余 , 然后 ,

于是，它就此消失了。

[tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ðə; ði] [hɔːrs] - [θiːf] [wʌz; wəz] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
to **see** **whether** **the** **horse** **-** **thief** **was** **fool** **enough** **to** **try** **to** **get** **rid** **of** **the**
到 看 无论 这 马 - 贼 曾是 傻子 足够的 到 尝试 到 得到 摆脱 的 这
[ˈænɪm(ə)l] .
animal **.**
动物 .

看看偷马贼是不是傻到想把马弄走。

[red] [ˈpiːts] [ˈbɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈwɪdoʊ] .
Red **Pete's** **body** **had** **been** **delivered** **to** **his** **widow** **.**
红色的 皮特的 身体 有 到过 发表 到 他的 寡妇 .

红皮特的遗体已被送至他的遗孀处。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] ['neɪbərli] [fɔːr; fər] [sæləmi] [dʒeɪn][tuː; tə][raɪd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
Perhaps **it** **would** **only** **be** **neighborly** **for** **Salomy** **Jane** **to** **ride** **over** **to** **the**
也许 它 会 仅有的 是 邻里 为了 萨洛米 简 到 骑 超过 到 这
['fjuːnərəl] .
funeral **.**
葬礼 .

萨洛米·简或许应该出于邻里情谊，骑马去参加葬礼。

[bʌt; bət] [sæləmi] [dʒeɪn][dɪd][nɑːt] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]['kaɪndli] ,
But **Salomy** **Jane** **did** **not** **take** **to** **the** **suggestion** **kindly** **,**
但 萨洛米 简 做过 不是 拿 到 这 建议 亲切地 ,

但萨洛米·简对这个建议并不买账。

[nɔːr] [jet] [dɪd][ʃiː; ʃi][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn]
nor **yet** **did** **she** **explain** **to** **her** **father** **that** **,** **as** **the** **other** **man**
也不 然而 做过 她 解释 到 她 父亲 那 , 作为 这 其他 男人

她也没有向父亲解释，就像另一个男人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ]['sekənd] ['disiplinɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
was **still** **living** **,** **she** **did** **not** **care** **to** **undergo** **a** **second** **disciplining** **at** **the**
曾是 仍然 活的 , 她 做过 不是 关心 到 经历 一个 第二 纪律处分 在 这
['wɪdoʊz] [hændz] .
widow's **hands** **.**
寡妇的 双手 .

她还活着，所以不愿再受寡妇的管教。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] ['kɔntræstid] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Nevertheless **,** **she** **contrasted** **her** **situation** **with** **that** **of** **the** **widow** **with** **a**
尽管如此 , 她 对比 她 情况 和 那 的 这 寡妇 和 一个
[nuː] [ænd; ənd]['sɪŋgjələr][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
new **and** **singular** **satisfaction** **.**
新的 和 单数 满意 .

然而，她将自己的处境与那位寡妇的处境进行了对比，从中产生了一种新的、独特的满足感。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [red] [piːt] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
It **might** **have** **been** **Red** **Pete** **who** **had** **escaped** **.**
它 可能 有 到过 红色的 皮特 WHO 有 逃脱 .

逃跑的可能是红彼得。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][grɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] [wʌn] .
But **he** **had** **not** **the** **grit** **of** **the** **nameless** **one** **.**
但 他 有 不是 这 砂砾 的 这 无名 一 .

但他没有那位无名英雄的勇气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['setld] [hɪz; ɪz][hə'roʊɪk]['kwɑːlətɪ] .
She **had** **already** **settled** **his** **heroic** **quality** **.**
她 有 已经 定居 他的 英勇 质量 .

她早已认定他具有英雄气概。

" [jiː; ji] [eɪnt] - - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sæləmi] .
" **Ye** **ain't** **harkenin** **'** **to** **me** **,** **Salomy** **.**
" 叶 不是 - - 到 我 , 萨洛米 .

“你根本不听我的，萨洛米。”

" [sæləmi] [dʒeɪn]['stɑːrtɪd] .
" **Salomy** **Jane** **started** **.**
" 萨洛米 简 开始 .

“萨洛米·简开始了。”

" [hɪr] [aɪm][ə'skɪn] - [ji:; ji] [ɪf] [ji:v] [si:] [ðæt] [haʊnd] [fɪl] ['lærəbi] ['sni:kɪŋ] [baɪ][jər][tu:; tə] - [deɪ] ?
" **Here I'm askin ' ye if ye've see that hound Phil Larrabee sneaking by yer to - day ?**
" 这里 我是 问 - 是的 如果你们已经 看 那 猎犬 菲尔 拉拉比 鬼鬼祟祟 经过 你的 到 - 天 ?

"我问你，你今天有没有看到那条名叫菲尔·拉拉比的猎犬偷偷溜过你家门口？"

" [sæləmi] [dʒeɪn][hæd; həd][nɑ:t] .
" **Salomy Jane had not .**
" 萨洛米 简 有 不是 .

萨洛米·简没有。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][self] - [rɪ'proʊtʃfl] [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [fɪl] ['lærəbi]
But she became interested and self - reproachful for she knew that Phil Larrabee
但 她 成为 感兴趣的 和 自己 - 责备的 为了 她 知道 那 菲尔 拉拉比
[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['enəmi] .
was one of her father's enemies .
曾是 一 的 她 父亲的 敌人 .

但她开始对此感到好奇和自责，因为她知道菲尔·拉拉比是她父亲的敌人之一。

" [hi:; hi]
" **He**
" 他

"他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

['wʊdnt] [der] [tu:; tə][goʊ][baɪ] [hɪr] [ən'les] [hi:; hi] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][aʊt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
wouldn't dare to go by here unless he knew you were out , " she said quickly .
不会 敢 到 去 经过 这里 除非 他 知道 你 是 出去 , " 她 说 迅速地 .

"除非知道你不在家，否则他不敢从这里经过，"她赶紧说道。

" [ðæts] [wʌt] [gets] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [hed] .
" **That's what gets me , " he said , scratching his grizzled head .**
" 那就是 什么 获得 我 , " 他 说 , 抓挠 他的 斑白 头 .

"这就是让我困惑的地方，"他挠着满是胡茬的脑袋说道。

" [aɪv] [bɪn] [kaɪnd][oʊ] - ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - [hɪm; ɪm][ɔ:l] [deɪ] ,
" **I've been kind o ' thinkin ' o ' him all day ,**
" 我已经 到过 种类 o - 思考 - o - 他 全部 天 ,

我今天一整天都在想他，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['tʃainəmən] [sed] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['sɔjɚz] ['krɔ:sɪŋ] .
and one of them Chinamen said he saw him at Sawyer's Crossing .
和 一 的 他们 中国人 说 他 锯 他 在 索耶的 十字路口 .

其中一名中国人说他在索耶渡口见过他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [frend] [oʊ] - ['pi:ts] [waɪf] .
He was a kind of friend o ' Pete's wife .
他 曾是 一个 种类 的 朋友 o - 皮特的 妻子 .

他算是皮特妻子的朋友。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [θɔ:t] [jər] [maɪt] [faɪnd][aʊt][ˌi:'ɛf]['hi:d] [bɪn] [ðer; ðər] .
That's why I thought yer might find out ef he'd been there .
那就是 为什么 我 想法 你的 可能 寻找 出去 ef 他会 到过 那里 .

所以我认为你可能会发现他是否去过那里。

" [sæləmi] [dʒeɪn] [gruː] [mɔːr] [self] - [rɪ'proʊtʃfl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [self] - ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] "
" **Salomy Jane grew more self - reproachful at her father's self - interest in her** "
" 萨洛米 简 生长 更多的 自己 - 责备的 在 她 父亲的 自己 - 兴趣 在 她 "
['neɪbərlinəs] . "
neighborliness . "
邻里关系 . "

萨洛米·简对父亲只顾自己"邻里关系"的做法越来越感到自责。

" [bʌt; bət] [ðæt] [eint] [ɔːl] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [kleɪ] .
" But that ain't all , " continued Mr . Clay .
" 但 那 不是 全部 , " 持续 先生 . 黏土 .

"但这还不是全部，"克莱先生继续说道。

" [taː(r); taː(r), təː(r)][wʌz; wəz] [træks] ['oʊvər][ðə; ði][fɑːr] ['pæstʃər] [ðæt] [wɔrnt] [maɪn] .
" Thar was tracks over the far pasture that warn't mine .
" 塔尔 曾是 轨道 超过 这 远的 牧场 那 警告 矿 .

"远处牧场上的那些脚印不是我的。"

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː] [ɔːr] [θriː]
I followed them , and they went round and round the house two or three
我 随后 他们 , 和 他们 去 圆形的 和 圆形的 这 房子 二 或者 三
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

我跟着他们，他们绕着房子转了两三圈。

[ɛz][ˌiː'ɛf] [ðeɪ] ['maʊt] [hɛv] [bɪn] - - , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lɔːst]
ez ef they mout hev bin prowlin ' , and then I lost
易 ef 他们 嘴 赫夫 垃圾桶 - - , 和 然后 我 丢失的

ez ef 他们嘴里说着一直在潜伏，然后我就输了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 40]
[页 -]

[第40页]

- [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə'gen] .
' em in the woods again .
- 呃 在 这 树林 再次 .

他们又在树林里了。

[its] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] ['sniːkɪn] - [haʊnd] ['lærəbi] [tuː; tə] [hɛv] [bɪn] ['laɪɪn] - [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
It's just like that sneakin ' hound Larrabee to hev bin lyin ' in wait for me
它是 只是 喜欢 那 偷偷摸摸 - 猎犬 拉拉比 到 赫夫 垃圾桶 躺着 - 在 等待 为了 我
[ænd; ənd] [ə'freɪd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] . "
and afraid to meet a man fair and square in the open . "
和 害怕的 到 见面 一个 男人 公平的 和 正方形 在 这 打开 . "

就像那条鬼鬼祟祟的猎犬拉拉比一样，一直潜伏着等着我，却不敢在光天化日之下和我正面交锋。

" [juː; jʊ][dʒʌst][laɪ] [loʊ] , [dæd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] ,
" You just lie low , dad , for a day or two more ,
" 你 只是 说谎 低的 , 爸爸 , 为了 一个 天 或者 二 更多的 ,

"爸，你再低调个一两天吧。"

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [duː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - - , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ,
and let me do a little prowlin ' , " said the girl ,
和 让 我 做 一个 小的 - - , " 说 这 女孩 ,

"让我稍微四处逛逛，"女孩说道。

[wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] .
with sympathetic indignation in her dark eyes .
和 交感神经 愤慨 在 她 黑暗的 眼睛 .

她深邃的眼眸中流露出同情和愤慨。

" [ˌiːˈɛf] [its] [ðæt] [skʌŋk] , [aɪl] [spɑːt][hɪm; ɪm] [suːn] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][let][juː; jʊ] [noʊ] [wɔːr] ['hiːz]
" **Ef** **it's** **that** **skunk** , **I'll** **spot** **him** **soon** **enough** **and** **let** **you** **know** **whar** **he's**
" ef 它是 那 臭鼬 , 患病的 点 他 很快 足够的 和 让 你 知道 码头 他是
['haɪdɪŋ] . "
hiding . "
隐藏 . "

"如果真是那只臭鼬，我很快就会发现它，并告诉你它躲在哪里。"

" [juːl] [dʒʌst] [steɪ] [weɹ] [jiː; ji][ɑːr; ər] , [sæləmi] , " [sed] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [dɪ'saɪsɪvli] .
" **You'll** **just** **stay** **where** **ye** **are** , **Salomy** , " **said** **her** **father** **decisively** .
" 你会 只是 停留 在哪里 是的 是 , 萨洛米 , " 说 她 父亲 果断地 .

"你就待在原地吧，萨洛米，"她父亲果断地说。

" [ðɪs] [eint] [noʊ] ['wʊmənz] [wɜːrk] — [ðoʊ] [aɪ] [eint] ['seɪɪn] - [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [mɔːr] [hed] [fɔːr; fər]
" **This** **ain't** **no** **woman's** **work** **—** **though** **I** **ain't** **sayin** **'** **you** **haven't** **got** **more** **head** **for**
" 这 不是 不 女性的 工作 — 尽管 我 不是 说 - 你 还没有 得到 更多的 头 为了
[ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][sʌm; səm][men][aɪ] [noʊ] .
it **than** **some** **men** **I** **know** .
它 比 一些 男人 我 知道 .

"这可不是女人该干的活——虽然我不是说你在这方面不如我认识的一些男人。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **41** **]**
" [页 -]

[第41页]

[ˌnevərðə'les] , [ðæt] [naɪt] , ['æftər][hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,
Nevertheless , **that** **night** , **after** **her** **father** **had** **gone** **to** **bed** ,
尽管如此 , 那 夜晚 , 后 她 父亲 有 已消失 到 床 ,

然而，那天晚上，在她父亲睡下之后，

[sæləmi] [dʒeɪn][sæt][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn][æn; ən] [ə'pærənt]
Salomy **Jane** **sat** **by** **the** **open** **window** **of** **the** **sitting** **-** **room** **in** **an** **apparent**
萨洛米 简 卫星 经过 这 打开 窗户 的 这 坐着 - 房间 在 一个 明显
['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['læŋgwɪd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,
attitude **of** **languid** **contemplation** ,
态度 的 慵懒的 沉思 ,

萨洛米·简坐在起居室敞开的窗边，姿态慵懒，似乎在沉思。

[bʌt; bət][ə'lɜːrt][ænd; ənd][ɪn'tent][ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] .
but **alert** **and** **intent** **of** **eye** **and** **ear** .
但 警报 和 意图 的 眼睛 和 耳朵 .

但要保持警觉，目光和耳朵都要集中注意力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] ['muːnlɪt] [naɪt] .
It **was** **a** **fine** **moonlit** **night** .
它 曾是 一个 美好的月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 .

那是一个月光皎洁的夜晚。

[tuː] [paɪnz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , ['sɑːləteri] ['pikits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serid] [ræŋks][ʌv; əv] ['dɪstənt] ['fɔːrɪst] ,
Two **pines** **near** **the** **door** , **solitary** **pickets** **of** **the** **serried** **ranks** **of** **distant** **forest** ,
二 松树 靠近 这 门 , 孤 纠察队 的 这 串联 排名 的 遥远 森林 ,

门边的两棵松树，如同远处森林中孤零零的栅栏柱。

[kæst] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [laɪk] [pæðz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [said] [ðer; ðər] [spaɪst] [breθ] [ɪn]
cast **long** **shadows** **like** **paths** **to** **the** **cottage** , **and** **sighed** **their** **spiced** **breath** **in**
投掷 长的 阴影 喜欢 路径 到 这 小屋 , 和 叹了口气 他们的 加香料 气息 在
[ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
the **windows** .
这 视窗 .

长长的影子像通往小屋的小路，带着香料的气息吹进窗户。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][frɪ'vɑːlətɪ][ʌv; əv][vaɪn][ɔːr]['flaʊər] [raʊnd] [sæləmi]['dʒeɪnz]['baʊər] .

For	there	was	no	frivolity	of	vine	or	flower	round	Salomy	Jane's	bower	.
为了	那里	曾是	不	轻浮	的	藤	或者	花	圆形的	萨洛米	简的	凉亭	.

因为莎乐美·简的闺房周围没有花草树木的轻浮装饰。

[ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] ['riːs(ə)nt] , [ðə; ði][laɪf] [tuː] ['præktɪk(ə)l][fɔːr; fər] ['vænitiz] [laɪk] [ðiːz] .

The	clearing	was	too	recent	,	the	life	too	practical	for	vanities	like	these	.
这	清理	曾是	也	最近的	,	这	生活	也	实际的	为了	虚荣心	喜欢	这些	.

清理工作开始得太近，生活也太务实，不适合这种虚荣心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] ['ædɪd] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪ'luːsɪvnəs] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , ['sɔfənd] [ðə; ði]['rɪdʒɪd]

But	the	moon	added	a	vague	elusiveness	to	everything	,	softened	the	rigid
但	这	月亮	额外	一个	模糊的	难以捉摸	到	一切	,	软化	这	死板的

['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃedz] ,

outlines	of	the	sheds	,
概述	的	这	棚屋	,

但月光给一切都增添了一丝朦胧的神秘感，柔化了棚屋生硬的轮廓。

[geɪv] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪdlɪs]

gave	shadows	to	the	lidless
给予	阴影	到	这	无盖

给无盖之人带来阴影

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

视窗，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ]['mɜːrsɪf(ə)l][ˌɪndə'rektnəs; ˌɪndaɪ'rektnəs][ðə; ði] ['hɪdiəs] [ʌv; əv] [rɪ'fjuːz]

and	touched	with	merciful	indirectness	the	hideous	débris	of	refuse
和	感动	和	仁慈	间接性	这	可怕	碎片	的	拒绝

['græv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːnt] ['skɑːrz][ʌv; əv][bɜːrnt] [ˌvedʒə'teɪʃn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

gravel	and	the	gaunt	scars	of	burnt	vegetation	before	the	door	.
碎石	和	这	瘦削	疤痕	的	烧焦的	植被	前	这	门	.

然后，用仁慈的间接方式，触碰了门前丑陋的垃圾砾石残骸和烧焦植被的枯萎痕迹。

['iːv(ə)n] [sæləmi] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

Even	Salomy	Jane	was	affected	by	it	,
甚至	萨洛米	简	曾是	做作的	经过	它	,

就连莎乐美·简也受到了影响。

[ænd; ənd][eks'heɪld] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]

and	exhaled	something	between	a	sigh	and	a	yawn	with	the	breath	of
和	呼气	某物	之间	一个	叹	和	一个	打哈欠	和	这	气息	的

[ðə; ði][paɪnz] .

the	pines	.
这	松树	.

然后，他呼出一口介于叹息和哈欠之间的声音，带着松树的气息。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sæt] ['ʌpraɪt] .

Then	she	suddenly	sat	upright	.
然后	她	突然	卫星	直立	.

然后她突然坐直了。

[hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪr] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] " [klɪk] , [klɪk] , " [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv]

Her	quick	ear	had	caught	a	faint	"	click	,	click	,	"	in	the	direction	of
她	快的	耳朵	有	捕捉	一个	头晕的	"	点击	,	点击	,	"	在	这	方向	的

[ðə; ði] [wʊd] ;

the	wood	;
这	木头	;

她敏锐的耳朵捕捉到了树林方向传来的微弱的"咔哒、咔哒"声;

[hɜːr; hər] ['kwɪkər] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['rʌstɪk] ['treɪnɪŋ] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

her	quicker	instinct	and	rustic	training	enabled	her	to	determine	that	it
她	更快	本能	和	乡村	训练	已启用	她	到	决定	那	它

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [ʃuː] [ɑːn] ['flɪnti] [graʊnd] ;

was	the	ring	of	a	horse's	shoe	on	flinty	ground	;
曾是	这	戒指	的	一个	马匹	鞋	在	燧石	地面	;

她敏锐的直觉和朴实的训练使她能够判断出那是马蹄铁在坚硬地面上留下的响声;

[hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ'kæləti] [toʊld] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑːt] [wer]

her	knowledge	of	the	locality	told	her	it	came	from	the	spot	where
她	知识	的	这	地点	讲述	她	它	来了	从	这	点	在哪里

[ðə; ði] [treɪl] [pæst] ['oʊvər] [æn; ən] ['aʊtkrɑːp] [ʌv; əv] [flɪnt] ['skersli] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl]

the	trail	passed	over	an	outcrop	of	flint	scarcely	a	quarter	of	a	mile
这	踪迹	通过了	超过	一个	露头	的	燧石	几乎	一个	四分之一	的	一个	英里

[frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [sæt] ,

from	where	she	sat	,
从	在哪里	她	卫星	,

她对当地的了解告诉她，这块石头来自小路经过的一块燧石露头，距离她坐着的地方不到四分之一英里。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	within	the
和	之内	这

并且在其中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['klɪrɪŋ] .

clearing	.
清理	.

清理。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['erənt] " [stɑːk] , " [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fʊt] [wʌz; wəz] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] ['aɪərn] ;

It	was	no	errant	"	stock	,	"	for	the	foot	was	shod	with	iron	;
它	曾是	不	错误的	"	库存	,	"	为了	这	脚	曾是	鞋子	和	铁	;

这不是一件错误的"存钱罐"，因为这只脚穿着铁鞋;

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['trespæsər] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [bəʊdid] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn]

it	was	a	mounted	trespasser	by	night	,	and	boded	no	good	to	a	man
它	曾是	一个	安装	擅闯者	经过	夜晚	,	和	预兆	不	好的	到	一个	男人

[laɪk] [kleɪ] .

like	Clay	.
喜欢	黏土	.

那是夜间骑马闯入者，对克莱这样的人来说，不是什么好兆头。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [θruː] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] , [mɔːr] [fɔːr; fər] [dɪs'gaɪz] [ðæn; ðən] ['ʃeltər] ,

She	rose	,	threw	her	shawl	over	her	head	,	more	for	disguise	than	shelter	,
她	玫瑰	,	扔	她	披肩	超过	她	头	,	更多的	为了	伪装	比	庇护所	,

她起身，将披肩披在头上，与其说是为了遮风挡雨，不如说是为了掩饰身份。

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .
and **passed** **out** **of** **the** **door** **.**
和 通过了 出去 的 这 门 .

然后就晕倒在门外了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [meɪd] [hɜːr; hər] [siːz] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ʃɑːtgʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnər]
A **sudden** **impulse** **made** **her** **seize** **her** **father's** **shotgun** **from** **the** **corner**
一个 突然 冲动 制成 她 抢占 她 父亲的 霰弹枪 从 这 角落

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,
where **it** **stood** **,**
在哪里 它 站立 ,

她突然一时冲动，从角落里抓起父亲的猎枪。

— [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] ['eni] ['deɪndʒər] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] .
— **not** **that** **she** **feared** **any** **danger** **to** **herself** **,** **but** **that** **it** **was** **an** **excuse** **.**
— 不是 那 她 害怕 任何 危险 到 她自己 , 但 那 它 曾是 一个 原谅 .

——倒不是说她担心自己会受到任何伤害，而只是个借口。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʊd] ,
She **made** **directly** **for** **the** **wood** **,**
她 制成 直接地 为了 这 木头 ,

她径直走向木头，

['kiːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .
keeping **in** **the** **shadow** **of** **the** **pines** **as** **long** **as** **she** **could** **.**
保持 在 这 阴影 的 这 松树 作为 长的 作为 她 可以 .

她尽可能长时间地待在松树的阴凉处。

[æt; ət] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] ; [huː'evər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [pæs] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr]
At **the** **fringe** **she** **halted** **;** **whoever** **was** **there** **must** **pass** **her** **before**
在 这 边缘 她 停止 ; 谁 曾是 那里 必须 经过 她 前

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
reaching **the** **house** **.**
到达 这 房子 .

她在边缘停了下来；无论谁在那里，都必须经过她才能到达房子。

[ðen] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sə'spens] [ʌv; əv] [ɔːl] ['neɪtʃər] .
Then **there** **seemed** **to** **be** **a** **suspense** **of** **all** **nature** **.**
然后 那里 似乎 到 是 一个 悬念 的 全部 自然 .

随后，整个自然界似乎都笼罩在一种悬念之中。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['dedli]
Everything **was** **deadly**
一切 曾是 致命

一切都是致命的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[stɪl] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] [ə'pɪrd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['tremjələs] ;
still **—** **even** **the** **moonbeams** **appeared** **no** **longer** **tremulous** **;**
仍然 — 甚至 这 月光 出现 不 更长 颤抖的 ;

然而——就连月光也不再颤抖了；

[suːn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [æz; əz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['stelθi] ['ænɪm(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɝːnz] ,
soon **there** **was** **a** **rustle** **as** **of** **some** **stealthy** **animal** **among** **the** **ferns** **,**
很快 那里 曾是 一个 沙沙 作为 的 一些 隐秘的 动物 之中 这 蕨类植物 ,

很快，蕨类植物丛中传来一阵窸窣声，像是某种隐秘的动物在活动。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dɪs'maʊntid] [mæn] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

and	then	a	dismounted	man	stepped	into	the	moonlight	.
和	然后	一个	下马	男人	步	进入	这	月光	.

然后，一个下马的男人走进了月光下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːrs] - [θiːf] — [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] !

It	was	the	horse	-	thief	—	the	man	she	had	kissed	!
它	曾是	这	马	-	贼	—	这	男人	她	有	亲吻	!

是那个偷马贼——就是她吻过的那个男人!

[fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪld]['moʊmənt][ə; eɪ][streɪndʒ]['fænsi] [siːzd] [hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [seɪn] ['ɪntəlekt]

For	a	wild	moment	a	strange	fancy	seized	her	usually	sane	intellect
为了	一个	荒野	片刻	一个	奇怪的	想要	查获	她	通常	理智	智力

[ænd; ənd] [stɜːrd] [hɜːr; hər] ['tempərət] [blʌd] .

and	stirred	her	temperate	blood	.
和	搅拌	她	温带	血	.

一瞬间，她平日里理智的头脑被一种奇异的念头攫住，平日里温文尔雅的血液也随之沸腾起来。

[ðə; ði] [nuːz] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] ,

The	news	they	had	told	her	was	not	true	;	he	had	been	hung	,
这	消息	他们	有	讲述	她	曾是	不是	真的	;	他	有	到过	悬挂	,

他们告诉她的消息是假的；他已经被绞死了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [goʊst] !

and	this	was	his	ghost	!
和	这	曾是	他的	鬼	!

这就是他的鬼魂!

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd]['spɪrɪt] - [laɪk][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [drest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

He	looked	as	white	and	spirit	-	like	in	the	moonlight	,	dressed	in	the	same
他	看起来	作为	白色的	和	精神	-	喜欢	在	这	月光	,	穿着	在	这	相同的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

月光下，他看起来白皙如鬼魅，穿着同样的衣服。

[æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst] .

as	when	she	saw	him	last	.
作为	什么时候	她	锯	他	最后的	.

就像她最后一次见到他时那样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [muːvd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [miːt]

He	had	evidently	seen	her	approaching	,	and	moved	quickly	to	meet
他	有	显然	已见	她	接近	,	和	已搬	迅速地	到	见面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他显然看到了她走过来，便迅速上前迎接她。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [hiː; hi] ['stʌmbld]

But	in	his	haste	he	stumbled
但	在	他的	匆忙	他	踉跄

但他匆忙之中绊了一跤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	45	]
[	页	-	]

['slaɪtli] ; [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['goʊsts] [dɪd][nɑ:t]['stʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]

slightly	;	she	reflected	suddenly	that	ghosts	did	not	stumble	,	and	a	feeling	of
轻微地	;	她	反映	突然	那	鬼魂	做过	不是	绊倒	,	和	一个	感觉	的

[rɪ'li:f] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

relief	came	over	her	.
宽慰	来了	超过	她	.

她微微一笑；突然想到鬼魂不会跌倒，一股如释重负的感觉涌上心头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [ə'sæsn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd]

And	it	was	no	assassin	of	her	father	that	had	been	prowling	around
和	它	曾是	不	刺客	的	她	父亲	那	有	到过	潜行	大约

— ['oʊnli] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['fju:dʒətɪv] .

—	only	this	unhappy	fugitive	.
—	仅有的	这	不开心	逃犯	.

而徘徊在她父亲附近的，并非是她的刺客，而只是这个不幸的逃犯。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [tʃi:k] ; [hɜ:r; hər] ['ku:lnəs] [ænd; ənd] ['hɑ:rdiˌhʊd]

A	momentary	color	came	into	her	cheek	;	her	coolness	and	hardihood
一个	瞬间	颜色	来了	进入	她	脸颊	;	她	凉爽	和	坚韧

[rɪ'tɜ:rnd] ;

returned	;
返回	;

她脸颊上瞬间泛起了一抹红晕；她的冷静和坚韧又回来了；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɑ:sɪnɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] : —

it	was	with	a	tinge	of	sauciness	in	her	voice	that	she	said	:	—
它	曾是	和	一个	色调	的	酱汁	在	她	嗓音	那	她	说	:	—

她语气中带着一丝俏皮，说道：

" [aɪ] ['rekənd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][goʊst] . "

"	I	reckoned	you	were	a	ghost	.	"
"	我	估计	你	是	一个	鬼	.	"

“我以为你是鬼魂。”

" [aɪ]['maʊt][hæv; həv] [bɪn] , " [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]['fɪksɪdli] ;

"	I	mout	have	been	,	"	he	said	,	looking	at	her	fixedly	;
"	我	嘴	有	到过	,	"	他	说	,	寻找	在	她	固定地	;

“我可能曾经是，”他一边说着，一边目不转睛地盯着她；

" [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [aɪ'd][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] . "

"	but	I	reckon	I'd	have	come	back	here	all	the	same	.	"
"	但	我	估计	ID	有	来	后退	这里	全部	这	相同的	.	"

“但我估计我还是会回到这里。”

" [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rɪskiːɝ]['kʌmɪn] - [bæk] [ə'laɪv] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	It's	a	little	riskier	comin	'	back	alive	,	"	she	said	,
"	它是	一个	小的	风险更高	即将到来	-	后退	活	,	"	她	说	,

“活着回来风险更大一些，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['levəti] [ðæt] [daɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['nɜ:rvəsnəs] , [hæf] [fɪr]

with	a	levity	that	died	on	her	lips	,	for	a	singular	nervousness	,	half	fear
和	一个	轻浮	那	死亡	在	她	嘴唇	,	为了	一个	单数	紧张	,	一半	害怕

[ænd; ənd][hæf] [ˌekspek'teɪʃn] ,

and	half	expectation	,
和	一半	期待	,

她嘴上带着一丝轻松，但这种轻松很快消失，取而代之的是一种奇特的紧张，一半是恐惧，一半是期待。

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs]

was	beginning	to	take	the	place
曾是	开始	到	拿	这	地方

开始占据

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .
of her relief of a moment ago .
的 她 宽慰 的 一个 片刻 前 .

她刚才如释重负的样子。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [wʌz; wəz] - - [raʊnd] [ænd; ənd]['mækɪn] - [træks] [ɪn][ðə; ði][fɑːr]
" Then it was you who was prowlin ' round and makin ' tracks in the far
" 然后 它 曾是 你 WHO 曾是 - - 圆形的 和 制造 - 轨道 在 这 远的
['pæstʃər] ? "
pasture ? "
牧场 ? "

"那么，是你一直在远处的牧场里徘徊，留下足迹吗？"

" [jes] ; [aɪ] [keɪm] [streɪt] [hɪr] [wen] [aɪ][gɑːt] [ə'weɪ] .
" Yes ; I came straight here when I got away .
" 是的 ; 我 来了 直的 这里 什么时候 我 得到 离开 .

"是的，我一逃脱就直接来到这里了。"

" [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [oʊn]
" She felt his eyes were burning her , but did not dare to raise her own
" 她 毛毡 他的 眼睛 是 燃烧 她 , 但 做过 不是 敢 到 增加 她 自己的
.
:
.

她感觉他的目光灼烧着她，但她不敢抬头看他。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['endɪd] ['veɪgli] .
" Why , " she began , hesitated , and ended vaguely .
" 为什么 , " 她 开始 , 犹豫了一下 , 和 结束 依稀 .

"为什么？"她开口，犹豫了一下，最后含糊其辞地结束了这个问题。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ? "
" How did you get here ? "
" 如何 做过 你 得到 这里 ? "

你是怎么到这儿来的?

" [juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː] ! "
" You helped me ! "
" 你 帮助 我 ! "

你帮了我大忙!

" [aɪ] ? "
" I ? "
" 我 ? "

"我？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ðæt] [kɪs] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][pʊt][laɪf]['ɪntuː][ˌem 'iː] — [geɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
That kiss you gave me put life into me — gave me strength to get away .
那 吻 你 给予 我 放 生活 进入 我 — 给予 我 力量 到 得到 离开 .

你给我的那个吻让我重获新生——给了我逃离的力量。

[aɪ] [swɔːr] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ'd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ə'laɪv][ɔːr] [ded] .

I	swore	to	myself	I'd	come	back	and	thank	you	,	alive	or	dead	.
我	发誓	到	我	ID	来	后退	和	感谢	你	,	活	或者	死的	.

我向自己发誓，无论生死，我都会回来感谢你。

" ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [soʊ][pleɪn][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

"	Every	word	he	said	she	could	have	anticipated	,	so	plain	the	situation
"	每一个	单词	他	说	她	可以	有	预期	,	所以	清楚的	这	情况

他说的每一句话她都能预料到，情况如此明朗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .

seemed	to	her	now	.
似乎	到	她	现在	.

现在看来是这样。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [truːθ] .

And	every	word	he	said	she	knew	was	the	truth	.
和	每一个	单词	他	说	她	知道	曾是	这	真相	.

她知道他说的每一个字都是真话。

[jet] [hɜːr; hər] [kuːl] ['kɑːmən] [sens] ['strʌgld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	her	cool	common	sense	struggled	against	it	.
然而	她	凉爽的	常见的	感觉	挣扎	反对	它	.

然而，她冷静的常识却与这种想法作斗争。

" [wɒts] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [ˌiː'ɛf] [jʊə(r)] ['kʌmɪn] - [bæk] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ketʃ]

"	What's	the	use	of	your	escaping	,	ef	you're	comin	'	back	here	to	be	ketched
"	是什么	这	使用	的	你的	逃脱	,	ef	你是	即将到来	-	后退	这里	到	是	素描

[ə'gen] ?

again	?
再次	?

“你逃跑有什么用？反正你最终还是会回到这里再次被抓住？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɜːrtli] .

"	she	said	pertly	.
"	她	说	活泼地	.

她轻快地说。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	drew	a	little	nearer	to	her	,
他	画	一个	小的	更近	到	她	,

他稍稍靠近了她一些，

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['ɔːkwərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər][self] -

but	seemed	to	her	the	more	awkward	as	she	resumed	her	self	-
但	似乎	到	她	这	更多的	尴尬的	作为	她	恢复	她	自己	-

[pə'zeʃn] .

possession	.
拥有	.

但当她恢复镇定时，反而觉得更加尴尬了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz]['broʊkən] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ɪg'zɔːstʃən] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

His	voice	,	too	,	was	broken	,	as	if	by	exhaustion	,	as	he	said	,	catching
他的	嗓音	,	也	,	曾是	破碎的	,	作为	如果	经过	疲惫	,	作为	他	说	,	捕捉

[hɪz; ɪz] [breθ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] : —

his	breath	at	intervals	:	—
他的	气息	在	间隔	:	—

他的声音也断断续续的，仿佛精疲力竭，他时不时地喘着气说：

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" I'll tell you .
" 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[juː; jʊ][dɪd] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
You did more for me than you think .
你 做过 更多的 为了 我 比 你 思考 .

你为我做的比你想象的要多。

[juː; jʊ] [meɪd] [əˈnʌðər] [mæn][oʊ] - [ˌem ˈiː] .
You made another man o ' me .
你 制成 其他 男人 o - 我 .

你让我变成了另一个人。

[aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][mæn] , ['wʊmən] , [ɔːr][tʃaɪld][duː][tuː; tə][ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] .
I never had a man , woman , or child do to me what you did .
我 绝不 有 一个 男人 , 女士 , 或者 孩子 做 到 我 什么 你 做过 .

我从未遇到过像你这样对我的男人、女人或孩子。

[aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] — ['oʊnli][ə; eɪ][pæl][laɪk]
I never had a friend — only a pal like
我 绝不 有 一个 朋友 — 仅有的 一个 朋友 喜欢

我从来没有真正的朋友——只有一个像朋友一样的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 48]
[页 -]

[第48页]

[red] [piːt] , [huː] [pɪkt] [ˌem ˈiː][ʌp] - [ɑːn] ['ʃɛrz] . -
Red Pete , who picked me up ' on shares . '
红色的 皮特 , WHO 挑选 我 向上 - 在 分享 . -

红皮特，他"用股票"买下了我。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] [jər] — [wʌt] [aɪm]['dɔɪɪn] - .
I want to quit this yer — what I'm doin ' .
我 想 到 辞职 这 你的 — 什么 我是 做 - .

我想辞掉今年我正在做的事情。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][bɪ'gɪn][baɪ]['dɔɪɪn] - [ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] " — [hiː; hi] [stɑːpt] , [briːðd]
I want to begin by doin ' the square thing to you " — He stopped , breathed
我 想 到 开始 经过 做 - 这 正方形 事物 到 你 " — 他 停止 , 呼吸
[hɑːrd] ,
hard ,
难的 ,

"我想先对你做件正经事"——他停顿了一下，喘了口气，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] ['broʊkənli] , " [maɪ]['hɑːs][ɪz]['oʊvər][taː(r); taː(r), təː(r)] , [steɪkt] [aʊt] .
and then said brokenly , " My hoss is over thar , staked out .
和 然后 说 破碎地 , " 我的 霍斯 是 超过 那里 , 已抵押 出去 .

然后他断断续续地说："我的马在那边，被钉在十字架上了。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .
I want to give him to you .
我 想 到 给 他 到 你 .

我想把他送给你。

[dʒʌdʒ] - [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Judge Boompointer will give you a thousand dollars for him .
法官 - 将要 给 你 一个 千 美元 为了 他 .

布姆波因特法官会给你一千美元买下他。

[aɪ] [eint] ['laɪɪn] - ; [its] ['gɑːdz] [truːθ] !
I ain't lyin ' ; it's God's truth !
我 不是 躺着 - ; 它是 神的 真相 !

我没撒谎；这是上帝的真理!

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['hændbɪl][ə'^in][ə; eɪ] [triː] .
I saw it on the handbill agin a tree .
我 锯 它 在 这 传单 再次 一个 树 .

我在树上的传单上看到了它。

[teɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [ə'weɪ] [ə'fʊt] .
Take him , and I'll get away afoot .
拿 他 , 和 患病的 得到 离开 步行 .

把他带走，我徒步逃走。

[teɪk] [hɪm; ɪm] .
Take him .
拿 他 .

带走他。

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
It's the only thing I can do for you ,
它是 这 仅有的 事物 我 能 做 为了 你 ,

这是我唯一能为你做的事。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][dəunt][hæf] [peɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] .
and I know it don't half pay for what you did .
和 我 知道 它 不 一半 支付 为了 什么 你 做过 .

我知道你所做的一切并没有得到应有的回报。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [jʊr; jər]['fɑːðər][kæn; kən][get][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] .
Take it ; your father can get a reward for you , if you can't .
拿 它 ; 你的 父亲 能 得到 一个 报酬 为了 你 , 如果 你 不能 .

拿着吧；如果你拿不出来，你父亲可以帮你争取奖励。

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ][loʊ'kæləti] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði][mæn] [huː]
" Such were the ethics of this strange locality that neither the man who
" 这样的 是 这 伦理 的 这 奇怪的 地点 那 两者都不 这 男人 WHO

“这个奇异地方的伦理道德就是如此，以至于连那个人……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[meɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [nɔːr][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['eniθɪŋ]
made the offer nor the girl to whom it was made was struck by anything
制成 这 提供 也不 这 女孩 到 谁 它 曾是 制成 曾是 击 经过 任何事物
[ðæt] [siːmd] [ɪ'lɑːdʒɪkl][ɔːr] [ɪn'delɪkət] ,
that seemed illogical or indelicate ,
那 似乎 不合逻辑 或者 不雅 ,

提出提议的人和接受提议的女孩都没有觉得这有什么不合逻辑或不得体的地方。

[ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs][ɔːr][ðə; ði] [hɔːrs] - ['θiːfs] ['riːəl][kən'vɜːrʒ(ə)n] .
or at all inconsistent with justice or the horse - thief's real conversion .
或者 在 全部 不一致 和 正义 或者 这 马 - 小偷的 真实的 转换 .

或者与正义或偷马贼的真实悔改完全不符。

[sæləmi] [dʒeɪn] [ˌnevərðə'les] [di'sentid] , [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['wikər] ['riːz(ə)n] .
Salomy Jane nevertheless dissented , from another and weaker reason .
萨洛米 简 尽管如此 持不同意见 , 从 其他 和 较弱 原因 .

然而，萨洛米·简出于另一个较弱的理由提出了异议。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][jʊr; jər]['hɑ:s] , [ðoʊ] [aɪ] ['rekən] [dæd] [maɪt] ; [bʌt; bət] [jʊə(r)] [dʒʌst]['stɑ:rvɪn] - .
" I don't want your hoss , though I reckon dad might ; but you're just starvin ' .
" 我 不 想 你的 霍斯 , 尽管 我 估计 爸爸 可能 ; 但 你是 只是 饥饿 - .

"我不要你的马，虽然我觉得你爸爸可能想要；但你只是饿坏了。"

[aɪl] [get] ['sʌθɪn] - .
I'll get suthin ' .
患病的 得到 苏辛 - .

我会弄点东西。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .
" She turned towards the house .
" 她 转向 向 这 房子 .

她转身朝房子走去。

" [seɪ] [ju:l] [teɪk] [ðə; ði]['hɑ:s][fɜ:rst] , " [hi:; hi] [sed] , ['græspɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .
" Say you'll take the hoss first , " he said , grasping her hand .
" 说 你会 拿 这 霍斯 第一的 , " 他 说 , 抓握 她 手 .

"你说你先带走那匹马，"他握住她的手说道。

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʃi:; ʃi][felt][hɜ:r'self] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌgld] , [ɪk'spektɪŋ] [pər'hæps] [ə'nʌðər]
At the touch she felt herself coloring and struggled , expecting perhaps another
在 这 触碰 她 毛毡 她自己 染色 和 挣扎 , 期待 也许 其他
[kɪs] .
kiss .
吻 .

触碰让她脸颊泛红，她挣扎着，或许期待着另一个吻。

[bʌt; bət][hi:; hi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][hænd] .
But he dropped her hand .
但 他 掉落 她 手 .

但他松开了她的手。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔ:si] ['dʒestʃər] , [sed] , " [hɔl] - [ɑ:n] ; [aɪl] [kʌm] [raɪt] [bæk] , "
She turned again with a saucy gesture , said , " Hol ' on ; I'll come right back , "
她 转向 再次 和 一个 风骚的 手势 , 说 , " 霍尔 - 在 ; 患病的 来 正确的 后退 , "
[ænd; ənd] [slɪpt]
and slipped
和 滑倒了

她又转过身，做了个轻佻的手势，说道："等等，我马上回来。"说完便溜走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 50]
[页 -]

[第50页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

萨洛米·简(Salomy Jane)
第2/2页

[əˈweɪ] , [ðə; ði] [mɪr] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔɪ] [ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [nɪmf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,

away	,	the	mere	shadow	of	a	coy	and	flying	nymph	in	the	moonlight	,
离开	,	这	仅仅	阴影	的	一个	害羞	和	飞行	仙女	在	这	月光	,

远去，只剩月光下娇羞飞翔的仙女的影子，

[ʌnˈtɪl][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

until	she	reached	the	house	.
直到	她	达到	这	房子	.

直到她到达房子。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][nɑːt][ˈoʊnli][prəʊˈkjʊəd] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈwɪski] ,

Here	she	not	only	procured	food	and	whiskey	,
这里	她	不是	仅有的	采购	食物	和	威士忌酒	,

在这里，她不仅弄到了食物和威士忌，

[bʌt; bət] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dʌst] - [koʊt][ænd; ənd][hæt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbɜːrd(ə)n]

but	added	a	long	dust	-	coat	and	hat	of	her	father's	to	her	burden
但	额外	一个	长的	灰尘	-	外套	和	帽子	的	她	父亲的	到	她	负担

.

:

.

但她又背上了父亲的一件长风衣和一顶帽子，这让她肩上的担子更重了。

[ðeɪ] [wʊd] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪsˈgaɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][haɪd] [ðæt] [həˈroʊɪk] [ˈfɪgjər] ,

They	would	serve	as	a	disguise	for	him	and	hide	that	heroic	figure	,
他们	会	服务	作为	一个	伪装	为了	他	和	隐藏	那	英勇	数字	,

他们会为他伪装，隐藏他英雄般的形象。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][mʌst; məst] [naʊ] [noʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

which	she	thought	everybody	must	now	know	as	she	did	.
哪个	她	想法	大家	必须	现在	知道	作为	她	做过	.

她认为现在每个人都应该像她一样知道这件事了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [ˈbreθləsli] .

Then	she	rejoined	him	breathlessly	.
然后	她	重新加入	他	气喘吁吁	.

然后她气喘吁吁地回到他身边。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈwɪski] [əˈsaɪd] .

But	he	put	the	food	and	whiskey	aside	.
但	他	放	这	食物	和	威士忌酒	旁边	.

但他把食物和威士忌放到了一边。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪv] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hɑːs]['ɪntuː][jʊr; jər] [kəˈræl] .

"	Listen	,	"	he	said	;	"	I've	turned	the	hoss	into	your	corral	.
"	听	,	"	他	说	;	"	我已经	转向	这	霍斯	进入	你的	围栏	.

“听着，”他说，“我已经把这匹马变成你的围栏了。”

[juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

You'll	find	him	there	in	the	morning	,
你会	寻找	他	那里	在	这	早晨	,

你早上会在那里找到他。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][lɔːst][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hɑsɪz] .

and	no	one	will	know	but	that	he	got	lost	and	joined	the	other	hosses	.
和	不	一	将要	知道	但	那	他	得到	丢失的	和	加入	这	其他	软管	.

没有人会知道，他只是迷路了，和其他马儿混在了一起。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][bɜːrst][aʊt] .
" **Then she burst out .**
" 然后 她 爆裂 出去 .

然后她突然爆发了。

" [bʌt; bət]
" **But**
" 但

“但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
you — you — what will become of you ?
你 — 你 — 什么 将要 变得 的 你 ?

你——你——你将来会变成什么样?

[juːl] [biː; bi] [ketʃ] ! "
You'll be ketched ! "
你会 是 素描 ! "

你会被抓的!

" [aɪl] [ˈmænɪdʒ][tuː; tə][get] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ˌiːˈɛf] — [ˌiːˈɛf] " —
" I'll manage to get away , " he said in a low voice , " ef — ef " —
" 患病的 管理 到 得到 离开 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 , " ef — ef " —

“我能逃出去,”他低声说道,“ef—ef”—

" [ˌiːˈɛf] [wʌt] ?
" Ef what ?
" ef 什么 ?

“什么?”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˊtrebliŋli] .
" she said tremblingly .
" 她 说 颤抖地 .

她颤抖着说。

" [ˌiːˈɛf] [juːl] [pʊt][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][ˌem ˈiː] [əˈgen] , — [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] !
" Ef you'll put the heart in me again , — as you did !
" ef 你会 放 这 心 在 我 再次 , — 作为 你 做过 !

“如果你能再次让我感受到你的爱,就像你曾经做的那样!”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] — [tuː; tə] [muːv] [əˈweɪ] .
She tried to laugh — to move away .
她 尝试 到 笑 — 到 移动 离开 .

她试图笑出来——试图逃离。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [ˈniːðər] .
She could do neither .
她 可以 做 两者都不 .

她两样都做不到。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɪs] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd]
Suddenly **he** **caught** **her** **in** **his** **arms** **,** **with** **a** **long** **kiss** **,** **which** **she** **returned**
突然 他 捕捉 她 在 他的 武器 , 和 一个 长的 吻 , 哪个 她 返回
[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
again **and** **again** **.**
再次 和 再次 .

他突然将她拥入怀中，给了她一个绵长的吻，她也一次又一次地回应着。

[ðen] [ðeɪ] [stʊd] [ɪm'breɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪm'breɪst] [tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][noʊ]
Then **they** **stood** **embraced** **as** **they** **had** **embraced** **two** **days** **before** **,** **but** **no**
然后 他们 站立 拥抱 作为 他们 有 拥抱 二 天 前 , 但 不
[lɔ:ŋgər][ðə; ði] [seɪm] .
longer **the** **same** **.**
更长 这 相同的 .

然后他们像两天前那样拥抱在一起，但已不再是原来的他们了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ku:l] , ['leɪzi] [sæləmi] [dʒeɪn][hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['wʊmən] — [ə; eɪ]
For **the** **cool** **,** **lazy** **Salomy** **Jane** **had** **been** **transformed** **into** **another** **woman** **—** **a**
为了 这 凉爽的 , 懒惰的 萨洛米 简 有 到过 转变 进入 其他 女士 — 一个
['pæʃənət] , ['klɪŋɪŋ] ['sævɪdʒ] .
passionate **,** **clinging** **savage** **.**
热情的 , 依恋 野蛮的 .

原本冷静懒散的萨洛米·简已经变成了另一个女人——一个热情似火、黏人的野蛮人。

[pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [blʌd] [hæd; həd]
Perhaps **something** **of** **her** **father's** **blood** **had**
也许 某物 的 她 父亲的 血 有

或许她身上流淌着父亲的血液。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

['sɚ:dʒd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][æt; ət] [ðæt] [su'pri:m] ['moʊmənt] .
surged **within** **her** **at** **that** **supreme** **moment** **.**
激增 之内 她 在 那 最高 片刻 .

在那至高无上的瞬间，一股力量在她心中涌动。

[ðə; ði][mæn] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .
The **man** **stood** **erect** **and** **determined** **.**
这 男人 站立 直立 和 决定 .

他笔直地站着，神情坚定。

" [wɑ:ts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
" **Wot's** **your** **name** **?**
" 什么? 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['kwɪkli] .
" **she** **whispered** **quickly** **.**
" 她 低声说道 迅速地 .

她低声快速说道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kwɪkɪst] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'faɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] .
It **was** **a** **woman's** **quickest** **way** **of** **defining** **her** **feelings** **.**
它 曾是 一个 女性的 最快 方式 的 定义 她 情怀 .

这是女性表达自己感受最快捷的方式。

" [dɑ:rt] . "
" **Dart** **.** **"**
" 镖 . "

"镖。"

" [jər] [fɜːrst] [neɪm] ? "
" Yer first name ? "
" 你的 第一的 姓名 ? "

你的名字是?

" [dʒæk] . "
" Jack . "
" 杰克 . "

"杰克。"

" [let] [ˌem ˈiː][goʊ] [naʊ] , [dʒæk] .
" Let me go now , Jack .
" 让 我 去 现在 , 杰克 .

"杰克，放我走吧。"

[laɪ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['sʌnʌp] .
Lie low in the woods till to - morrow sunup .
说谎 低的 在 这 树林 直到 到 - 明天 日出 .

在树林里躲起来，直到明天日出。

[aɪl] [kʌm] [ə'gen] .
I'll come again .
患病的 来 再次 .

我还会再来的。

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] .
" He released her .
" 他 发布 她 .

他放了她。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Yet she lingered a moment .
然而 她 徘徊不去 一个 片刻 .

但她还是停留了一会儿。

" [pʊt] [ɑːn] [ðoʊz] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hæpi] [flæʃ] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd]
" Put on those things , " she said , with a sudden happy flash of eyes and
" 放 在 那些 事物 , " 她 说 , 和 一个 突然 快乐的 闪光 的 眼睛 和
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,

"穿上那些东西，"她说着，眼睛和牙齿突然闪过一丝喜悦。

" [ænd; ənd][laɪ][kloʊz] [tɪl] [aɪ] [kʌm] .
" and lie close till I come .
" 和 说谎 关闭 直到 我 来 .

"在我来之前，请你一直躺在我身边。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sped] [ə'weɪ] [hoʊm] .
" And then she sped away home .
" 和 然后 她 加速 离开 家 .

然后她就飞快地回家了。

[bʌt; bət] [ˌmɪd'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [felt]
But midway up the distance she felt
但 中途 向上 这 距离 她 毛毡

但走到一半的时候，她感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 53]
[页 -]

[第53页]

[hɜːr; hər] [fiːt] ['goʊɪŋ] ['sloʊər] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hɑːrtstrɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

her	feet	going	slower	,	and	something	at	her	heartstrings	seemed	to	be
她	脚	去	慢点	,	和	某物	在	她	心弦	似乎	到	是

['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .

pulling	her	back	.
拉	她	后退	.

她的脚步渐渐慢了下来，仿佛有什么东西拨动了她的心弦，将她拉了回来。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] .

She	stopped	,	turned	,	and	glanced	to	where	he	had	been	standing	.
她	停止	,	转向	,	和	瞥了一眼	到	在哪里	他	有	到过	常设	.

她停下脚步，转身望向他刚才站立的地方。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] .

Had	she	seen	him	then	,	she	might	have	returned	.
有	她	已见	他	然后	,	她	可能	有	返回	.

如果她当时见到他，她或许会回来。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

But	he	had	disappeared	.
但	他	有	消失	.

但他已经消失了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][fɜːrst] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] ['kwɪkli] [ə'gen] .

She	gave	her	first	sigh	,	and	then	ran	quickly	again	.
她	给予	她	第一的	叹	,	和	然后	跑	迅速地	再次	.

她叹了口气，然后又快步跑了起来。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [ten][ə'klɔk, əu-] !

It	must	be	nearly	ten	o'clock	!
它	必须	是	几乎	十	点钟	!

现在应该快十点了吧!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] !

It	was	not	very	long	to	morning	!
它	曾是	不是	非常	长的	到	早晨	!

离天亮没多久!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] ,

She	was	within	a	few	steps	of	her	own	door	,
她	曾是	之内	一个	很少	步骤	的	她	自己的	门	,

她离家门口只有几步之遥，

[wen] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd]['saɪlənt] [er] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

when	the	sleeping	woods	and	silent	air	appeared	to	suddenly	awake	with	a
什么时候	这	睡眠	树林	和	沉默的	空气	出现	到	突然	醒	和	一个

[ʃɑːrp] " [kræk] !

sharp	"	crack	!
锋利的	"	裂缝	!

当沉睡的树林和寂静的空气突然被一声尖锐的"咔嚓"声唤醒时!

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['perəlaɪzd] .

"	She	stopped	,	paralyzed	.
"	她	停止	,	瘫痪	.

她停了下来，动弹不得。

[ə'nʌðər] " [kræk] !

Another	"	crack	!
其他	"	裂缝	!

又一个"裂缝！"

" ['fɑːloʊd] , [ðæt] ['ekəud] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][kə'ræl] .
" followed , that echoed over to the far corral .
" 随后 , 那 回声 超过 到 这 远的 围栏 .

"接着，那声音回荡到远处的畜栏里。"

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [hɜːrˈself] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [dæʃt] [ɔːf]['waɪldli][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ə'gen] .
She recalled herself instantly and dashed off wildly to the woods again .
她 召回 她自己 即刻 和 虚线 离开 疯狂地 到 这 树林 再次 .

她瞬间回过神来，又疯狂地冲进了树林。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] .
As she ran she thought of one thing only .
作为 她 跑 她 想法 的 一 事物 仅有的 .

她奔跑时，脑子里只有一件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] " ['dɔːgɪd] " [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [pə'sjuːəz] [ænd; ənd] [ə'tækt] .
He had been " dogged " by one of his old pursuers and attacked .
他 有 到过 " 顽强 " 经过 一 的 他的 老的 追击者 和 遭到攻击 .

他被以前的一个追捕者"纠缠"并遭到袭击。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʃɑːts] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnˈɑːrmd] .
But there were two shots , and he was unarmed .
但 那里 是 二 镜头 , 和 他 曾是 徒手 .

但当时开了两枪，而他手无寸铁。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [gʌn] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]
Suddenly she remembered that she had left her father's gun standing against the
突然 她 记得 那 她 有 左边 她 父亲的 枪 常设 反对 这
[triː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] .
tree where they were talking .
树 在哪里 他们 是 说 .

她突然想起，她把父亲的枪靠在了他们刚才说话的那棵树上。

[θæŋk] [gɑːd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝!

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [ə'gen] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
she may again have saved him .
她 可能 再次 有 已保存 他 .

她可能又一次救了他。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [triː] ; [ðə; ði][gʌn][wʌz; wəz] [gɔːn] .
She ran to the tree ; the gun was gone .
她 跑 到 这 树 ; 这 枪 曾是 已消失 .

她跑到树下，发现枪不见了。

[ʃiː; ʃi][ræn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['dredɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step][tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['laɪfləs]
She ran hither and thither , dreading at every step to fall upon his lifeless
她 跑 这里 和 那里 , 恐惧 在 每一个 步 到 落下 之上 他的 无生命
['bɑːdi] .
body .
身体 .

她四处奔跑，每一步都害怕跌倒在他冰冷的尸体上。

[ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][kə'ræl] .

A	new	thought	struck	her	;	she	ran	to	the	corral	.
一个	新的	想法	击	她	;	她	跑	到	这	围栏	.

她突然想到一个新主意，便跑向畜栏。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] !

The	horse	was	not	there	!
这	马	曾是	不是	那里	!

马不在那里!

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] , ['æftər][ðə; ði] [ʃɑːts]

He	must	have	been	able	to	regain	it	,	and	escaped	,	after	the	shots
他	必须	有	到过	有能力的	到	恢复	它	,	和	逃脱	,	后	这	镜头

[hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] .

had	been	fired	.
有	到过	被解雇	.

枪声响起后，他一定设法夺回了武器并逃脱了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp][ɪn][æn; ən]

She	drew	a	long	breath	of	relief	,	but	it	was	caught	up	in	an
她	画	一个	长的	气息	的	宽慰	,	但	它	曾是	捕捉	向上	在	一个

[ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

apprehension	of	alarm	.
忧虑	的	警报	.

她长长地舒了一口气，但随即又感到一阵恐慌。

[hɜːr; hər]

Her
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['fɑːðər] , [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːts] , [wʌz; wəz] ['hɜːrɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ]

father	,	awakened	from	his	sleep	by	the	shots	,	was	hurriedly	approaching
父亲	,	觉醒	从	他的	睡觉	经过	这	镜头	,	曾是	匆匆	接近

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

父亲被枪声惊醒，急忙朝她走来。

" [wɒts] [ʌp] [naʊ] , [sæləmi] [dʒeɪn] ?

"	What's	up	now	,	Salomy	Jane	?
"	是什么	向上	现在	,	萨洛米	简	?

"萨洛米·简，现在怎么样了？"

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	he	demanded	excitedly	.
"	他	要求	兴奋地	.

他兴奋地问道。

" ['nɑːθɪn] - , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

"	Nothin	'	,	"	said	the	girl	with	an	effort	.
"	什么也没有	-	,	"	说	这	女孩	和	一个	努力	.

"没什么，"女孩费力地说。

" ['nɑːθɪn] - , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] .

"	Nothin	'	,	at	least	,	that	I	can	find	.
"	什么也没有	-	,	在	至少	,	那	我	能	寻找	.

"至少我没找到。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['truːθfl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fɪrləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪ] [stʌk] [ɪn][hɜːr; hər]
" She was usually truthful because fearless , and a lie stuck in her
" 她 曾是 通常 真实 因为 无畏 , 和 一个 说谎 卡住 在 她
[θroʊt] ;
throat ;
喉 ;

"她通常都很诚实，因为她无所畏惧，谎言哽在喉咙里；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['fɪrləs] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
but she was no longer fearless , thinking of him .
但 她 曾是 不 更长 无畏 , 思维 的 他 .

但一想到他，她就不再无所畏惧了。

" [aɪ] ['wɔznt] [ə'bed] ; [soʊ][aɪ][ræn][aʊt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðiː] [ʃɑːts] ['faɪərd] ,
" I wasn't abed ; so I ran out as soon as I heard the shots fired ,
" 我 不是 阿贝德 ; 所以 我 跑 出去 作为 很快 作为 我 听到 这 镜头 被解雇 ,

"我当时不在床上；所以一听到枪声就跑了出去。"

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] [geɪz] .
" she answered in return to his curious gaze .
" 她 回答 在 返回 到 他的 好奇的 目光 .

她回应着他好奇的目光。

" [ænd; ənd] [juːv] [hɪd][maɪ][gʌn] ['sʌmwer] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [faʊnd] , " [hiː; hi] [sed]
" And you've hid my gun somewhere where it can't be found , " he said
" 和 你已经 隐藏 我的 枪 某处 在哪里 它 不能 是 成立 , " 他 说
[rɪ'proʊtʃfəli] .
reproachfully .
责备地 .

"你把我的枪藏在了找不到的地方，"他责备地说。

" [ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sniːk] ['lærəbi] , [ænd; ənd][hiː; hi]['faɪərd][ðem; ðəm] [ɑːts] [tuː; tə] [lʊr]
" Ef it was that sneak Larrabee , and he fired them shots to lure
" ef 它 曾是 那 潜行 拉拉比 , 和 他 被解雇 他们 镜头 到 饵
[ˌem 'iː] [aʊt] ,
me out ,
我 出去 ,

"如果真是那个狡猾的拉拉比，他开枪是为了引我出来，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
he might have
他 可能 有

他可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 56]
[页 -]

[第56页]

['pɑːtɪd] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃoʊ] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ðə; ðiː][læst] [faɪv] ['mɪnɪts] .
potted me , without a show , a dozen times in the last five minutes .
盆栽 我 , 没有 一个 展示 , 一个 打 时代 在 这 最后的 五 分钟 .

在过去的五分钟里，他毫无预兆地把我打了个七八次。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [sɪns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['enəmi] !
" She had not thought since of her father's enemy !
" 她 有 不是 想法 自从 的 她 父亲的 敌人 !

她此后从未想起过她父亲的敌人！

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ə'tækt] [dʒæk] .
It might indeed have been he who had attacked Jack .
它 可能 的确 有 到过 他 WHO 有 遭到攻击 杰克 .

袭击杰克的很可能就是他。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

But	she	made	a	quick	point	of	the	suggestion	.
但	她	制成	一个	快的	观点	的	这	建议	.

但她很快就指出了这个建议的要点。

" [rʌn] [ɪn] , [dæd] , [rʌn] [ɪn][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [gʌn] ; [ju:v] [gɑ:t][noʊ] [ʃoʊ] [aʊt] [hɪr] [wɪ'ðaʊt]

"	Run	in	,	dad	,	run	in	and	find	the	gun	;	you've	got	no	show	out	here	without
"	跑步	在	,	爸爸	,	跑步	在	和	寻找	这	枪	;	你已经	得到	不	展示	出去	这里	没有

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

“爸爸，快进去，快进去找到枪；没有枪，你在这里就没戏可演了。”

" [ʃi:; ʃi] [si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , ['ʃi:ldɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	She	seized	him	by	the	shoulders	from	behind	,	shielding	him	from	the
"	她	查获	他	经过	这	肩膀	从	在后面	,	屏蔽	他	从	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

她从后面抓住他的肩膀，把他挡在树林之外。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [hɪm; ɪm] , [hæf] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] , [hæf] ['strʌglɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	hurried	him	,	half	expostulating	,	half	struggling	,	to	the	house	.
和	慌忙	他	,	一半	抗议	,	一半	挣扎	,	到	这	房子	.

于是，他一边责备，一边催促他往房子里走。

[bʌt; bət][ðer; ðər][noʊ][gʌn][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][faʊnd] .

But	there	no	gun	was	to	be	found	.
但	那里	不	枪	曾是	到	是	成立	.

但那里并没有找到枪。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][streɪndʒ] ; [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪs'leɪd][ɪn][sʌm; səm]['kɔ:rnər] !

It	was	strange	;	it	must	have	been	mislaid	in	some	corner	!
它	曾是	奇怪的	;	它	必须	有	到过	遗失	在	一些	角落	!

真奇怪，它一定是遗落在某个角落里了！

[wʌz; wəz][hi:; hi] [ʃʊr] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][left][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] ?

Was	he	sure	he	had	not	left	it	in	the	barn	?
曾是	他	当然	他	有	不是	左边	它	在	这	谷仓	?

他确定自己没有把它落在谷仓里吗?

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [naʊ] .

But	no	matter	now	.
但	不	事情	现在	.

但现在都无所谓了。

[ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər] ;

The	danger	was	over	;
这	危险	曾是	超过	;

危险已经过去；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðə; ði] ['lærəbi] [trɪk] [hæd; həd] [feɪld] ; [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][bed] [naʊ] ,

the	Larrabee	trick	had	failed	;	he	must	go	to	bed	now	,
这	拉拉比	诡计	有	失败的	;	他	必须	去	到	床	现在	,

拉拉比的计谋失败了；他现在必须去睡觉了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [tə'geðər] .

and	in	the	morning	they	would	make	a	search	together	.
和	在	这	早晨	他们	会	制作	一个	搜索	一起	.

早上他们会一起进行搜寻。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪnwərdli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][raɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk]

At	the	same	time	she	had	inwardly	resolved	to	rise	before	him	and	make
在	这	相同的	时间	她	有	内心	已解决	到	上升	前	他	和	制作

[ə'nʌðər] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

another	search	of	the	wood	,
其他	搜索	的	这	木头	,

与此同时，她内心已下定决心要先于他起身，再去树林里搜寻一番。

[ænd; ənd][pər'hæps] — ['fɪrf(ə)l] [dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] ! — [faɪnd][dʒæk][ə'laɪv]

and	perhaps	—	fearful	joy	as	she	recalled	her	promise	!	—	find	Jack	alive
和	也许	—	可怕	喜悦	作为	她	召回	她	承诺	!	—	寻找	杰克	活

[ænd; ənd] [wel] , [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] !

and	well	,	awaiting	her	!
和	出色地	,	等待中	她	!

或许——她想起自己的承诺，心中既恐惧又欣喜！——杰克会安然无恙地活着等着她！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ə'nʌðər] [ɪ'skeɪp]

Another	Escape
其他	逃脱

又一次逃脱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[sæləmi] [dʒeɪn] [slept] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] , [nɔːr][dɪd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

Salomy	Jane	slept	little	that	night	,	nor	did	her	father	.
萨洛米	简	睡着了	小的	那	夜晚	,	也不	做过	她	父亲	.

那天晚上，萨洛米·简几乎没睡，她的父亲也没睡。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪərd]['mænz] ['slʌmbər] [ʌn'tɪl][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [wel]

But	towards	morning	he	fell	into	a	tired	man's	slumber	until	the	sun	was	well
但	向	早晨	他	跌倒	进入	一个	疲劳的	男人的	睡眠	直到	这	太阳	曾是	出色地

[ʌp][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

up	the	horizon	.
向上	这	地平线	.

但到了早晨，他像个疲惫的人一样沉沉睡去，直到太阳高悬地平线。

[fɑːr] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] : [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

Far	different	was	it	with	his	daughter	:	she	lay	with	her	face	to	the
远的	不同的	曾是	它	和	他的	女儿	:	她	躺	和	她	脸	到	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

但他的女儿则截然不同：她脸朝窗边躺着，

[hɜːr; hər] [hed] [hæf] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [kætʃ] ['evri] [saʊnd] ,

her	head	half	lifted	to	catch	every	sound	,
她	头	一半	抬起	到	抓住	每一个	声音	,

她半抬起头，想要捕捉每一个声音。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] - [wɔːrpt] ['ʃɪŋglz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr]

from	the	creaking	of	the	sun	-	warped	shingles	above	her	head	to	the	far
从	这	嘎吱作响	的	这	太阳	-	扭曲的	带状疱疹	多于	她	头	到	这	远的

- [ɔːf] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði][paɪn] [triːz] .

-	off	moan	of	the	rising	wind	in	the	pine	trees	.
-	离开	呻吟	的	这	上升	风	在	这	松树	树木	.

从头顶上被阳光晒得变形的瓦片发出的吱嘎声，到远处松树林中呼啸的风声。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['breθləs] , [hæf] - [ɪk'stætɪk] [træns] , ['lɪvɪŋ] ['oʊvər] ['evri] ['moʊmənt]

Sometimes	she	fell	into	a	breathless	,	half	-	ecstatic	trance	,	living	over	every	moment
有时	她	跌倒	进入	一个	喘不过气	,	一半	-	欣喜若狂	发呆	,	活的	超过	每一个	片刻

[ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊlən] ['ɪntərvjuː] ;

of	the	stolen	interview	;
的	这	被盗	面试	;

有时她会陷入一种喘息不已、半欣喜若狂的恍惚状态，反复回味那次偷来的采访的每一个瞬间；

['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪvz][ɑːrm] [stɪl] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ; ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz]

feeling	the	fugitive's	arm	still	around	her	,	his	kisses	on	her	lips	;	hearing	his
感觉	这	逃犯的	手臂	仍然	大约	她	,	他的	吻	在	她	嘴唇	;	听力	他的

她感到逃犯的手臂仍然搂着她，他的吻落在她的唇上；听到他的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['wɪspəd] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] — [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] !

whispered	voice	in	her	ears	—	the	birth	of	her	new	life	!
低声说道	嗓音	在	她	耳朵	—	这	出生	的	她	新的	生活	!

耳边传来低语——她新生命的诞生！

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['ægənaɪzɪŋ] [dred] — [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n]

This	was	followed	again	by	a	period	of	agonizing	dread	—	that	he	might	even
这	曾是	随后	再次	经过	一个	时期	的	痛苦的	恐惧	—	那	他	可能	甚至

[ðen] [biː; bi] ['laɪɪŋ] ,

then	be	lying	,
然后	是	说谎	,

随后，他又陷入了一段痛苦的恐惧之中——他甚至可能在撒谎。

[hɪz; ɪz][laɪf] [ebɪŋ] [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	life	ebbing	away	,	in	the	woods	,	with	her	name	on	his	lips	,
他的	生活	退潮	离开	,	在	这	树林	,	和	她	姓名	在	他的	嘴唇	,

他的生命在树林中渐渐消逝，唇间萦绕着她的名字。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['restɪŋ] [hɪr] [ɪn'æktɪv] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæf]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][tuː; tə][goʊ]

and	she	resting	here	inactive	,	until	she	half	started	from	her	bed	to	go
和	她	休息	这里	不活跃	,	直到	她	一半	开始	从	她	床	到	去

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌkər] .

to	his	succor	.
到	他的	救助	.

她静静地躺在这里，一动不动，直到她半起身离开床，去帮助他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [peɪl] ['oʊp(ə)l] [gloʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

And	this	went	on	until	a	pale	opal	glow	came	into	the	sky	,
和	这	去	在	直到	一个	苍白	蛋白石	辉光	来了	进入	这	天空	,

这种情况一直持续到天空中出现淡淡的蛋白石色光芒为止。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [stɪl] ['peɪlər] [pɪŋk][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['siərəz] ,

followed	**by**	**a**	**still**	**paler**	**pink**	**on**	**the**	**summit**	**of**	**the**	**white**	**Sierras**	**,**
随后	经过	一个	仍然	肤色较浅粉色的		在	这	首脑	的	这	白色的	山脉	,

随后，在白色的内华达山脉山顶上呈现出更浅的粉红色。

[wen] [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] .

when	**she**	**rose**	**and**	**hurriedly**	**began**	**to**	**dress**	**.**
什么时候	她	玫瑰	和	匆匆	开始	到	裙子	.

她起身匆匆开始穿衣服。

[stɪl] [soʊ] ['sæŋgwɪn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][hoʊp][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Still	**so**	**sanguine**	**was**	**her**	**hope**	**of**	**meeting**	**him**	**,**
仍然	所以	乐观	曾是	她	希望	的	会议	他	,

她仍然满怀希望地期待着与他见面。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [jet] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [braʊn] ['hɑːlənd][skɜːrt][ænd; ənd] ['jeloʊ]

that	**she**	**lingered**	**yet**	**a**	**moment**	**to**	**select**	**the**	**brown**	**holland**	**skirt**	**and**	**yellow**
那	她	徘徊不去	然而	一个	片刻	到	选择	这	棕色的	荷兰	裙子	和	黄色的

['sʌnˌbɑːnɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

sunbonnet	**she**	**had**	**worn**	**when**	**she**	**first**	**saw**	**him**	**.**
遮阳帽	她	有	磨损	什么时候	她	第一的	锯	他	.

她又犹豫了一会儿，才选出她第一次见到他时穿的那条棕色荷兰裙和黄色遮阳帽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [hɪm; ɪm] [twaɪs] !

And	**she**	**had**	**only**	**seen**	**him**	**twice**	**!**
和	她	有	仅有的	已见	他	两次	!

她只见过他两次!

['oʊnli]

Only
仅有的

仅有的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**63**	**]**
[	页	-	]

[第63页]

[twaɪs] !

twice	**!**
两次	!

两次!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl] , [tuː] ['kruːəl] , [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !

It	**would**	**be**	**cruel**	**,**	**too**	**cruel**	**,**	**not**	**to**	**see**	**him**	**again**	**!**
它	会	是	残忍的	,	也	残忍的	,	不是	到	看	他	再次	!

如果再也见不到他，那也太残忍了!

[ʃiː; ʃi] [krept] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv]

She	**crept**	**softly**	**down**	**the**	**stairs**	**,**	**listening**	**to**	**the**	**long**	**-**	**drawn**	**breathing**	**of**
她	悄悄地爬	轻轻	向下	这	楼梯	,	聆听	到	这	长的	-	绘制	呼吸	的

[hɜːr; hər]['fɑːðər][ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

her	**father**	**in**	**his**	**bedroom**	**,**
她	父亲	在	他的	卧室	,

她蹑手蹑脚地走下楼梯，听着父亲在卧室里悠长的呼吸声。

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l] , [skrɔːld] [ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	**then**	**,**	**by**	**the**	**light**	**of**	**a**	**guttering**	**candle**	**,**	**scrawled**	**a**	**note**	**to**	**him**
和	然后	,	经过	这	光	的	一个	排水沟	蜡烛	,	潦草的	一个	笔记	到	他

,

,

,

然后，借着摇曳的烛光，潦草地给他写了一张纸条。

['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [trʌst] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm]

begging	**him**	**not**	**to**	**trust**	**himself**	**out**	**of**	**the**	**house**	**until**	**she**	**returned**	**from**
乞讨	他	不是	到	相信	他自己	出去	的	这	房子	直到	她	返回	从

[hɜ:r; hər] [sɜ:rtʃ] ,

her	**search**	**,**
她	搜索	,

她恳求他不要在她搜寻归来之前独自离开家。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][noʊt]['oʊpən][ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] , ['swɪftli] [ræn][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [deɪ] .

and	**leaving**	**the**	**note**	**open**	**on**	**the**	**table**	**,**	**swiftly**	**ran**	**out**	**into**	**the**	**growing**	**day**	**.**
和	离开	这	笔记	打开	在	这	桌子	,	迅速地	跑	出去	进入	这	生长	天	.

把纸条敞开地放在桌子上，迅速跑进了逐渐明亮的白昼。

[θri:] ['aʊərz] ['æftərwərdz]['mɪstər] . ['mædɪsn] [kleɪ] [ə'woʊk][tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][laʊd] ['nɔkiŋ] .

Three	**hours**	**afterwards**	**Mr**	**.**	**Madison**	**Clay**	**awoke**	**to**	**the**	**sound**	**of**	**loud**	**knocking**	**.**
三	小时	然后	先生	.	麦迪逊	黏土	醒来	到	这	声音	的	大声	敲门	.

三个小时后，麦迪逊·克莱先生被一阵响亮的敲门声惊醒。

[æt; ət][fɜ:rst] [ðɪs] [fɔ:rst] [ɪt'self][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['regjələr]

At	**first**	**this**	**forced**	**itself**	**upon**	**his**	**consciousness**	**as**	**his**	**daughter's**	**regular**
在	第一的	这	强制	本身	之上	他的	意识	作为	他的	女儿的	常规的

['mɔ:rnɪŋ] ['sʌmənz] ,

morning	**summons**	**,**
早晨	传票	,

起初，女儿每天早上的呼唤声是他不得不注意到的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'spɔndid] [tu:; tə][baɪ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nestlɪŋ]

and	**was**	**responded**	**to**	**by**	**a**	**grunt**	**of**	**recognition**	**and**	**a**	**nestling**
和	曾是	回应	到	经过	一个	咕哝	的	认出	和	一个	雏鸟

['kloʊzər][ɪn][ðə; ði] ['blæŋkits] .

closer	**in**	**the**	**blankets**	**.**
更近	在	这	毯子	.

随后，一只小家伙发出了一声表示认同的咕哝声，并把窝缩进了毯子里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**64**	**]**
[	页	-	]

[第64页]

[ðen] [hi:; hi][ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌtəd] [oʊθ] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents]

Then	**he**	**awoke**	**with**	**a**	**start**	**and**	**a**	**muttered**	**oath**	**,**	**remembering**	**the**	**events**
然后	他	醒来	和	一个	开始	和	一个	低声说道	誓言	,	记住	这	活动

[ʌv; əv][læst] [naɪt] ,

of	**last**	**night**	**,**
的	最后的	夜晚	,

然后他猛然惊醒，低声咒骂了一句，想起了昨晚发生的事情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][tu:; tə][get][ʌp] ['ɜ:rli] , [ænd; ənd] [roʊld] [aʊt][ʌv; əv][bed] .

and	**his**	**intention**	**to**	**get**	**up**	**early**	**,**	**and**	**rolled**	**out**	**of**	**bed**	**.**
和	他的	意图	到	得到	向上	早期的	,	和	滚动	出去	的	床	.

他打算早起，于是翻身下床。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔkiŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['aʊtər] [dɔ:r] ,

Becoming	**aware**	**by**	**this**	**time**	**that**	**the**	**knocking**	**was**	**at**	**the**	**outer**	**door**	**,**
成为	意识到的	经过	这	时间	那	这	敲门	曾是	在	这	外	门	,

这时他才意识到敲门声是从外面传来的。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] , [hi:; hi]['heɪstɪli] [pʊld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bu:ts] ,

and	**hearing**	**the**	**shout**	**of**	**a**	**familiar**	**voice**	**,**	**he**	**hastily**	**pulled**	**on**	**his**	**boots**	**,**
和	听力	这	喊	的	一个	熟悉的	嗓音	,	他	草草	拉	在	他的	靴子	,

听到熟悉的喊声，他赶紧穿上靴子。

[hɪz; ɪz][dʒiːn] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sə'spendər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz]

his	jean	trousers	,	and	fastening	a	single	suspender	over	his	shoulder	as
他的	牛仔裤	裤子	,	和	紧固	一个	单身的	背带	超过	他的	肩膀	作为

[hiː; hi] ['klætərd] [ˌdaʊn'sterz] ,

he	clattered	downstairs	,
他	咔嗒咔嗒地	楼下	,

他穿着牛仔裤，一边把一根背带搭在肩上，一边噼里啪啦地跑下楼。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [ruːm] .

stood	in	the	lower	room	.
站立	在	这	降低	房间	.

站在楼下的房间里。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ,

The	door	was	open	,	and	waiting	upon	the	threshold	was	his	kinsman	,
这	门	曾是	打开	,	和	等待	之上	这	临界点	曾是	他的	亲属	,

门开着，他的亲戚正站在门槛上等着。

[æn; ən][oʊld]['ælaɪ][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [blʌd] - [fjuːd] — ['brɛkənˌrɪdʒ] [kleɪ] !

an	old	ally	in	many	a	blood	-	feud	—	Breckenridge	Clay	!
一个	老的	盟友	在	许多	一个	血	-	世仇	—	布雷肯里奇	黏土	!

在许多血仇中结下的老盟友——布雷肯里奇·克莱！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kuːl] [wʌn] , [mæd] ! " [sed] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn][hæf] - [əd'maɪərɪŋ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	You	are	a	cool	one	,	Mad	!	"	said	the	latter	in	half	-	admiring	indignation	.
"	你	是	一个	凉爽的	一	,	疯狂的	!	"	说	这	后者	在	一半	-	钦佩	愤慨	.

“你真是个酷毙了的人，Mad！”后者带着几分钦佩和愤慨说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

" [wɒts] [ʌp] ? " [sed] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['mædɪsn] .

"	What's	up	?	"	said	the	bewildered	Madison	.
"	是什么	向上	?	"	说	这	困惑	麦迪逊	.

“怎么了？”一脸茫然的麦迪逊问道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] ['skuːtɪn] - [aʊt][oʊ] - [ðɪs] , " [sed] ['brɛkənˌrɪdʒ] ['grɪmli] .

"	You	ought	to	be	,	and	scootin	'	out	o	'	this	,	"	said	Breckenridge	grimly	.
"	你	应该	到	是	,	和	滑板车	-	出去	o	-	这	,	"	说	布雷肯里奇	阴沉地	.

“你应该赶紧离开这里，”布雷肯里奇冷冷地说。

" [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] - [noʊ] ['nɑːθɪn] - ;

"	It's	all	very	well	to	'	know	nothin	'	;
"	它是	全部	非常	出色地	到	-	知道	什么也没有	-	;

“一无所知固然很好；

- [bʌt; bət] [hɪr] [fɪl] - [frendz] [hɛv][dʒʌst] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

'	but	here	Phil	Larrabee's	friends	hev	just	picked	him	up	,
-	但	这里	菲尔	-	朋友们	赫夫	只是	挑选	他	向上	,

但是，菲尔·拉拉比的朋友们刚刚把他接走了。

[drɪld] [θruː] [wɪð; wɪθ] [slʌgz] [ænd; ənd] ['dedə] [nɔːr][ə; eɪ] [kroʊ] ,

drilled	through	with	slugs	and	deader	nor	a	crow	,
钻孔	通过	和	蛞蝓	和	死人	也不	一个	乌鸦	,

被子弹穿透，死得比乌鸦还死。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] ['lɛtɪn] - [luːs] - [tuː] [hæf] - ['brʌðərz] [ɑːn][juː; jʊ] .

and	now	they're	lettin	'	loose	Larrabee's	two	half	-	brothers	on	you	.
和	现在	它们是	莱廷	-	松动的	-	二	一半	-	兄弟	在	你	.

现在他们要放出拉拉比的两个同父异母的兄弟来对付你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][laɪk][ə; eɪ] [dʌ\ːnd] [fuːl][ænd; ənd] [liːv] [ðiːz] [jər] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd]

And	you	must	go	like	a	derned	fool	and	leave	these	yer	things	behind
和	你	必须	去	喜欢	一个	衍生	傻子	和	离开	这些	你的	事物	在后面

[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [brɛʃ] ,

you	in	the	bresh	,
你	在	这	布雷什	,

你必须像个傻瓜一样离开，把你的东西都丢在外面。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn]['kwerələsli,'kwerjələsli] , ['lɪftɪŋ] ['mædɪsn] [kleɪz] [dʌst] - [koʊt] , [hæt] , [ænd; ənd]

"	he	went	on	querulously	,	lifting	Madison	Clay's	dust	-	coat	,	hat	,	and
"	他	去	在	抱怨地	,	举重	麦迪逊	粘土的	灰尘	-	外套	,	帽子	,	和

['ʃɑːtgʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

shotgun	from	his	horse	,
霰弹枪	从	他的	马	,

他一边抱怨着，一边从马上取下麦迪逊·克莱的防尘外套、帽子和猎枪。

[wɪtʃ] [stʊd] ['sædəld] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

which	stood	saddled	at	the	door	.
哪个	站立	鞍	在	这	门	.

它骑着马站在门口。

" ['lʌkɪli] [aɪ] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['kʌmɪn] - [hɪr] .

"	Luckily	I	picked	them	up	in	the	woods	comin	'	here	.
"	幸运的是	我	挑选	他们	向上	在	这	树林	即将到来	-	这里	.

“幸好我来这儿的路上在树林里捡到了它们。”

[jiː; ji] [eɪnt] [gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][taɪm][tuː; tə][get]['oʊvər][ðə; ði]

Ye	ain't	got	more	than	time	to	get	over	the
叶	不是	得到	更多的	比	时间	到	得到	超过	这

你只有时间来克服这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[steɪt] [laɪn][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər][foʊks][taː(r); taː(r), təː(r)] [ə'fɔːr] [ðeɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ] .

state	line	and	among	your	folks	thar	afore	they'll	be	down	on	you	.
状态	线	和	之中	你的	各位	那里	之前	他们会	是	向下	在	你	.

州界线，还有你那些亲人，他们以前都会瞧不起你。

['hʌs(ə)l] , [oʊld][mæn] !

Hustle	,	old	man	!
努力奋斗	,	老的	男人	!

快点，老头！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [gɔkɪn] - [ænd; ənd]['stærɪn] - [æt; ət] ?

What	are	you	gawkin	'	and	starin	'	at	?
什么	是	你	高金	-	和	星光	-	在	?

你盯着什么看呢?

" ['mædɪsn] [kleɪ] [hæd; həd][stɛərd] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] — ['hɔːrər] - ['strɪkən] .

"	Madison	Clay	had	stared	amazed	and	bewildered	—	horror	-	stricken	.
"	麦迪逊	黏土	有	凝视	惊叹	和	困惑	—	恐怖	-	受打击的	.

“麦迪逊·克莱目瞪口呆，惊恐万分。”

[ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['klɪrli] —

The	incidents	of	the	past	night	for	the	first	time	flashed	upon	him	clearly	—
这	事件	的	这	过去的	夜晚	为了	这	第一的	时间	闪光灯	之上	他	清楚地	—

['hoʊpləsli] !

hopelessly	!
绝望地	!

昨晚发生的事情第一次清晰地闪现在他眼前——无可救药！

[ðə; ði] [ʃɑ:t] ; [hɪz; ɪz]['faɪndɪŋ] [sæləmi] [dʒeɪn][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ;

The	shot	;	his	finding	Salomy	Jane	alone	in	the	woods	;
这	射击	;	他的	寻找	萨洛米	简	独自的	在	这	树林	;

那一枪；他在树林里发现了独自一人的萨洛米·简；

[hɜ:r; hər][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][rɪd][hɜ:r'self][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]

her	confusion	and	anxiety	to	rid	herself	of	him	;	the	disappearance	of
她	困惑	和	焦虑	到	摆脱	她自己	的	他	;	这	消失	的

[ðə; ði] ['ʃɑ:tgʌn] ;

the	shotgun	;
这	霰弹枪	;

她感到困惑和焦虑，想要摆脱他；猎枪不见了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [nu:] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	now	this	new	discovery	of	the	taking	of	his	hat	and	coat	for	a
和	现在	这	新的	发现	的	这	采取	的	他的	帽子	和	外套	为了	一个

[dɪs'gaɪz] !

disguise	!
伪装	!

现在又发现了他的新秘密：他拿走帽子和外套是为了伪装！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [fɪl] ['lærəbi] [ɪn] [ðæt] [dɪs'gaɪz] , ['æftər] [prə'voʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['hɑ:rmləs] [ʃɑ:t]

She	had	killed	Phil	Larrabee	in	that	disguise	,	after	provoking	his	first	harmless	shot
她	有	被杀	菲尔	拉拉比	在	那	伪装	,	后	挑衅	他的	第一的	无害	射击

!

!
!

她以那副伪装杀死了菲尔·拉拉比，此前她还挑衅他开了第一枪，但那枪并无恶意！

[ʃi:; ʃi] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] , [sæləmi] [dʒeɪn] , [hæd; həd] [dɪs'greɪst] [hɜ:r'self][baɪ][ə; eɪ]['mænz][kraɪm] ;

She	,	his	own	child	,	Salomy	Jane	,	had	disgraced	herself	by	a	man's	crime	;
她	,	他的	自己的	孩子	,	萨洛米	简	,	有	蒙羞的	她自己	经过	一个	男人的	犯罪	;

[hæd; həd]

had
有

她，他的亲生女儿，萨洛米·简，因一个男人的罪行而蒙羞；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[dɪs'greɪst] [hɪm; ɪm][baɪ] [ju:'sɜ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mi:n] [əd'væntɪdʒ] , [baɪ] [dɪ'si:t]

disgraced	him	by	usurping	his	right	,	and	taking	a	mean	advantage	,	by	deceit
蒙羞的	他	经过	篡位	他的	正确的	,	和	采取	一个	意思是	优势	,	经过	欺骗

, [ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ] !

,	of	a	foe	!
,	的	一个	敌人	!

他们篡夺了他的权利，用卑鄙的手段欺骗敌人，使他蒙羞！

" ['gɪmi] [ðæt] [gʌn] , " [hi:; hi] [sed] ['hɔ:rsli] .

"	Gimme	that	gun	,	"	he	said	hoarsely	.
"	给我	那	枪	,	"	他	说	沙哑地	.

"把枪给我，"他沙哑地说。

['brɛkənˌrɪdʒ] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði][gʌn][ɪn]['wʌndər][ænd; ənd] ['sloʊli] ['gæðərɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Breckenridge	handed	him	the	gun	in	wonder	and	slowly	gathering	suspicion	.
布雷肯里奇	递交	他	这	枪	在	想知道	和	缓慢地	采集	怀疑	.

布雷肯里奇带着疑惑和逐渐滋生的怀疑，把枪递给了他。

['mædɪsn] [ɪg'zæmɪnd] ['nɪpl] [ænd; ənd] ['mʌzl] ; [wʌn] ['bærəl] [hæd; həd] [bɪn] [dis'tʃa:dʒd] .

Madison	**examined**	**nipple**	**and**	**muzzle**	**;**	**one**	**barrel**	**had**	**been**	**discharged**	**.**
麦迪逊	检查	乳头	和	枪口	;	一	桶	有	到过	出院	.

麦迪逊检查了乳头和枪口；发现其中一根枪管已经走火。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] !

It	**was**	**true**	**!**
它	曾是	真的	!

是真的!

[ðə; ði] [gʌn] [drɑ:pt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .

The	**gun**	**dropped**	**from**	**his**	**hand**	**.**
这	枪	掉落	从	他的	手	.

枪从他手中滑落。

" [lʊk] [hɪr] , [oʊld] [mæn] , " [sed] ['brɛkənˌrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɑ:rkənɪŋ] [feɪs] , " [ðeəz; ðəz] [bɪn]

"	**Look**	**here**	**,**	**old**	**man**	**,**	**"**	**said**	**Breckenridge**	**,**	**with**	**a**	**darkening**	**face**	**,**	**"**	**there's**	**bin**
"	看	这里	,	老的	男人	,	"	说	布雷肯里奇	,	和	一个	变暗	脸	,	"	有	垃圾桶

[noʊ] [faʊl] [pleɪ] [hɪr] .

no	**foul**	**play**	**here**	**.**
不	犯规	玩	这里	.

“听着，老头，”布雷肯里奇脸色阴沉地说，“这里没有谋杀。”

[θɑ:rz] [bɪn] [noʊ] ['haɪərɪŋ] [ʌv; əv] [men] , [noʊ] ['depjuti] [tu:; tə] [du:] [ðɪs] [dʒɑ:b] .

Thar's	**bin**	**no**	**hiring**	**of**	**men**	**,**	**no**	**deputy**	**to**	**do**	**this**	**job**	**.**
塔尔的	垃圾桶	不	招聘	的	男人	,	不	副	到	做	这	工作	.

Thar's bin 不雇用人手，也没有副手来做这项工作。

[ju:; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [fer] [ænd; ənd] [skwer] — [jɔ:r'self] ? "

You	**did**	**it**	**fair**	**and**	**square**	**—**	**yourself**	**?**	**"**
你	做过	它	公平的	和	正方形	—	你自己	?	"

你完全是自己做的，光明正大?

" [jes] , [baɪ] [gɑ:d] ! " [bɜ:rst] [aʊt] ['mædɪsn] [kleɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] .

"	**Yes**	**,**	**by**	**God**	**!**	**"**	**burst**	**out**	**Madison**	**Clay**	**in**	**a**	**hoarse**	**voice**	**.**
"	是的	,	经过	上帝	!	"	爆裂	出去	麦迪逊	黏土	在	一个	嘶哑	嗓音	.

“是的，我的天哪！”麦迪逊·克莱用沙哑的声音喊道。

" [hu:] [sez] [aɪ] ['dɪdnt] ?

"	**Who**	**says**	**I**	**didn't**	**?**
"	WHO	说道	我	没有	?

谁说我没做?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**pg**	**68**	**]**
"	[	页	-	]

[第68页]

[ˌri:ə'ʃuəd] , [jet] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] ['mædɪsn] [kleɪ] [hæd; həd] [nɜ:rvd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ækt] [baɪ]

Reassured	**,**	**yet**	**believing**	**that**	**Madison**	**Clay**	**had**	**nerved**	**himself**	**for**	**the**	**act**	**by**
放心	,	然而	相信	那	麦迪逊	黏土	有	神经质	他自己	为了	这	行为	经过

[æn; ən] ['oʊvər] - [drɑ:ft] [ʌv; əv] ['wɪski] ,

an	**over**	**-**	**draught**	**of**	**whiskey**	**,**
一个	超过	-	草稿	的	威士忌酒	,

虽然感到放心，但他认为麦迪逊·克莱是因为喝了太多威士忌才鼓起勇气做出这种事的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['meməri] , ['brɛkənˌrɪdʒ] [sed] ['kɜ:rtli] , " [ðen] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] -

which	**had**	**affected**	**his**	**memory**	**,**	**Breckenridge**	**said**	**curtly**	**,**	**"**	**Then**	**wake**	**up**	**and**	**'**
哪个	有	做作的	他的	记忆	,	布雷肯里奇	说	简短地	,	"	然后	唤醒	向上	和	-

[laɪt] - [aʊt] ,

lite	**'**	**out**	**,**
轻量版	-	出去	,

布雷肯里奇简短地说，这影响了他的记忆，“然后醒来，‘熄灯’睡觉。”

[ˌiːˈɛf][jiː; ji][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][stænd][baɪ][juː; jʊ] . "

ef	ye	want	me	to	stand	by	you	.	"
ef	是的	想	我	到	站立	经过	你	.	"

如果你想让我站在你这边。

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][kəˈræl][ænd; ənd] [pɪk] [ˌem ˈiː][aʊt][ə; eɪ]['hɑːs] , " [sed] ['mædɪsn] ['sloʊli] ,

"	Go	to	the	corral	and	pick	me	out	a	hoss	,	"	said	Madison	slowly	,
"	去	到	这	围栏	和	挑选	我	出去	一个	霍斯	,	"	说	麦迪逊	缓慢地	,

“去畜栏给我挑一匹马，”麦迪逊缓缓说道。

[jet] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dɪgnəti][ʌv; əv] ['mænər] .

yet	not	without	a	certain	dignity	of	manner	.
然而	不是	没有	一个	肯定	尊严	的	方式	.

然而，他举止间仍不失尊严。

" [aɪv] ['sʌθɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [sæləmi] [dʒeɪn] [əˈfɔːr] [aɪ][goʊ] .

"	I've	suthin	'	to	say	to	Salomy	Jane	afore	I	go	.
"	我已经	苏辛	-	到	说	到	萨洛米	简	之前	我	去	.

“在我离开之前，我有话要对萨洛米·简说。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] ['skrɪbəld] [noʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] , [ɪn]

"	He	was	holding	her	scribbled	note	,	which	he	had	just	discovered	,	in
"	他	曾是	保持	她	潦草的	笔记	,	哪个	他	有	只是	发现	,	在

[hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .

his	shaking	hand	.
他的	摇晃	手	.

他颤抖着手，手里拿着她潦草写下的字条，那是他刚刚发现的。

[strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] ['mænər] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pendənt] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]['fɑːðər]

Struck	by	his	kinsman's	manner	,	and	knowing	the	dependent	relations	of	father
击中	经过	他的	亲属的	方式	,	和	会心	这	依赖	关系	的	父亲

[ænd; ənd] ['dɔːtər] ,

and	daughter	,
和	女儿	,

他被亲戚的举止所触动，并且知道父女之间的依附关系，

['brɛkənˌrɪdʒ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['hɜːrid] [əˈweɪ] .

Breckenridge	nodded	and	hurried	away	.
布雷肯里奇	点头	和	慌忙	离开	.

布雷肯里奇点点头，匆匆离开了。

[left] [tuː; tə][hɪm'self] , ['mædɪsn] [kleɪ] [ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]

Left	to	himself	,	Madison	Clay	ran	his	fingers
左边	到	他自己	,	麦迪逊	黏土	跑	他的	手指

独自一人时，麦迪逊·克莱手指轻轻摩挲着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[θruː] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] ['streɪtnd] [aʊt][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [sæləmi] [dʒeɪn][hæd; həd]

through	his	hair	,	and	straightened	out	the	paper	on	which	Salomy	Jane	had
通过	他的	头发	,	和	拉直	出去	这	纸	在	哪个	萨洛米	简	有

[skrɔːld] [hɜːr; hər][noʊt] ,

scrawled	her	note	,
潦草的	她	笔记	,

他拨开头发，把莎乐美·简潦草写下字条的那张纸整理好。

[tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] : —

turned	it	over	,	and	wrote	on	the	back	:	—
转向	它	超过	,	和	写道	在	这	后退	:	—

翻过来，在背面写道：——

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,

You	might	have	told	me	you	did	it	,
你	可能	有	讲述	我	你	做过	它	,

你本可以告诉我你做了这件事，

[ænd; ənd][nɑːt] [liːv] [jʊr; jər][oʊl]['fɑːðər][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [haʊ] [juː; jʊ] [dɪs'greɪst] [jɔːr'self]

and	not	leave	your	ole	father	to	find	it	out	how	you	disgraced	yourself
和	不是	离开	你的	奥莱	父亲	到	寻找	它	出去	如何	你	蒙羞的	你自己

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,

and	him	,
和	他	,

不要让你的老父亲发现你是如何让自己和他蒙羞的。

[tuː] , [baɪ][ə; eɪ][loʊ] - [daʊn] , [ˌʌndər'hændɪd] , ['wʊmənz] [trɪk] !

too	,	by	a	low	-	down	,	underhanded	,	woman's	trick	!
也	,	经过	一个	低的	-	向下	,	卑鄙的	,	女性的	诡计	!

而且，这还是因为一个卑鄙无耻的女人耍的伎俩！

[aɪv] [sed] [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bleɪm] [maɪ'self] ,

I've	said	I	done	it	,	and	took	the	blame	myself	,
我已经	说	我	完毕	它	,	和	采取	这	责备	我	,

我已经承认是我做的，并且主动承担了责任。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sniːkinəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðæt][foʊks][sə'spekt] .

and	all	the	sneakiness	of	it	that	folks	suspect	.
和	全部	这	偷偷摸摸	的	它	那	各位	怀疑	.

以及人们怀疑的所有偷偷摸摸的事情。

[ɪf] [aɪ][get] [ə'weɪ] [ə'laɪv] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [wɪtʃ] — [juː; jʊ] ['niːdnt] ['fɒlər] .

If	I	get	away	alive	—	and	I	don't	care	much	which	—	you	needn't	foller	.
如果	我	得到	离开	活	—	和	我	不	关心	很多	哪个	—	你	不必	福勒	.

如果我能活着逃脱——我并不太在意是哪种方式——你就不必跟随我了。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [stɑːk] [ɑːr; ər] [jɔːrz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [eint] ['eni] [lɔːŋgər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

The	house	and	stock	are	yours	;	but	you	ain't	any	longer	the	daughter	of
这	房子	和	库存	是	你的	;	但	你	不是	任何	更长	这	女儿	的

[jʊr; jər] [dɪs'greɪst] ['fɑːðər] ,

your	disgraced	father	,
你的	蒙羞的	父亲	,

房子和财产都归你了；但你不再是你那声名狼藉的父亲的女儿了。

['mædɪsn] [kleɪ] .

Madison	Clay	.
麦迪逊	黏土	.

麦迪逊·克莱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][noʊt] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klætər][ʌv; əv] [huːf] [ænd; ənd]

He	had	scarcely	finished	the	note	when	,	with	a	clatter	of	hoofs	and
他	有	几乎	完成的	这	笔记	什么时候	,	和	一个	哒	的	蹄子	和

[ə; eɪ][led] [hɔːrs] ,

a	led	horse	,
一个	引领	马	,

他刚写完纸条，就听到一阵马蹄声和马匹被牵引的声音。

['brɛkənˌrɪdʒ] [ˌriːə'piəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪ'leɪt] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] .

Breckenridge	reappeared	at	the	door	elate	and	triumphant	.
布雷肯里奇	再次出现	在	这	门	欣喜	和	凯	.

布雷肯里奇兴高采烈、凯旋般地再次出现在门口。

" [jʊə(r)] [ɪn] ['nɪgər] [lʌk] , [mæd] !
" You're in nigger luck , Mad !
" 你是 在 黑鬼 运气 , 疯狂的 !

"你走运了，疯子！"

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [stoʊl] ['hɑːs] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] - [hæd; həd] [gɑːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [streɪd]
I found that stole hoss of Judge Boompointer's had got away and strayed
我 成立 那 偷窃 霍斯 的 法官 - 有 得到 离开 和 迷路了
[ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [stɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [kə'ræl] .
among your stock in the corral .
之中 你的 库存 在 这 围栏 .

我发现布姆波因特法官偷来的那匹马跑了出来，混进了你们畜栏里的牲畜中。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [seɪf] ; [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [ˌaʊt'rʌn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [laɪn] . "
Take him and you're safe ; he can't be outrun this side of the state line . "
拿 他 和 你是 安全的 ; 他 不能 是 超越 这 边 的 这 状态 线 . "

把他带走你就安全了；过了州界线，你不可能甩掉他。

" [aɪ] [eɪnt] [noʊ] ['hɑːs] - [θiːf] , " [sed] ['mædɪsn] ['grɪmli] .
" I ain't no hoss - thief , " said Madison grimly .
" 我 不是 不 霍斯 - 贼 , " 说 麦迪逊 阴沉地 .

"我可不是偷马贼，"麦迪逊冷冷地说。

" ['noʊbɑːdi] ['sez] [jiː; ji] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [juːd] [biː; bi] [wʊs] — [ə; eɪ] [fuːl] — [ˌiː'ɛf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk]
" Nobody sez ye are , but you'd be wuss — a fool — ef you didn't take
" 无人 sez 是的 是 , 但 你会 是 懦夫 — 一个 傻子 — ef 你 没有 拿
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"没人说你是，但如果你不带他走，你就是个懦夫——一个傻瓜。"

[aɪm] ['testɪmoʊni] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [hɑsɪz] ; [aɪl] [tel] [dʒʌdʒ] -
I'm testimony that you found him among your hosses ; I'll tell Judge Boompointer
我是 见证 那 你 成立 他 之中 你的 软管 ; 患病的 告诉 法官 -
[juːv] [gɑːt] [hɪm; ɪm] ,
you've got him ,
你已经 得到 他 ,

我可以作证，你是在马群中发现他的；我会告诉布姆波因特法官你抓到他了。

[ænd; ənd] [jiː; ji] [kɪn] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [wen] [jʊə(r)] [seɪf] .
and ye kin send him back when you're safe .
和 是的 亲属 发送 他 后退 什么时候 你是 安全的 .

等你们安全了，就可以把他送回去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪl] [biː; bi] ['maɪti] [glæd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪts] .
The judge will be mighty glad to get him back , and call it quits .
这 法官 将要 是 强大的 高兴的 到 得到 他 后退 , 和 称呼 它 退出 .

法官会非常高兴把他带回来，然后就此结案。

[soʊ] [ˌiː'ɛf] [juːv] [rɪt] [tuː; tə] [sæləmi] [dʒeɪn] , [kʌm] .
So ef you've writ to Salomy Jane , come .
所以 ef 你已经 写 到 萨洛米 简 , 来 .

所以，如果你已经写信给萨洛米·简，那就来吧。

" ['mædɪsn] [kleɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Madison Clay no longer hesitated .
" 麦迪逊 黏土 不 更长 犹豫了一下 .

麦迪逊·克莱不再犹豫了。

[sæləmi] [dʒeɪn] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] " [fuːl]
Salomy **Jane** **might** **return** **at** **any** **moment** **,** **—** **it** **would** **be** **part** **of** **her** **"** **fool**
萨洛米 简 可能 返回 在 任何 片刻 , 一 它 会 是 部分 的 她 " 傻子
['wʊmənɪʃnəs] ,
womanishness **,**
女人味 ,

萨洛米·简随时可能回来，——这将是她"愚蠢的女人性"的一部分。

" — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [muːd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɑːrti] .
" **—** **and** **he** **was** **in** **no** **mood** **to** **see** **her** **before** **a** **third** **party** **.**
" 一 和 他 曾是 在 不 情绪 到 看 她 前 一个 第三 派对 .

——而且他没有心情在第三者之前见她。

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [noʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [geɪv] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,
He **laid** **the** **note** **on** **the** **table** **,** **gave** **a** **hurried** **glance** **around** **the** **house** **,**
他 铺设 这 笔记 在 这 桌子 , 给予 一个 慌忙 瞥一眼 大约 这 房子 ,

他把纸条放在桌子上，匆匆环顾了一下屋子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['grɪmli] [bi'liːvd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [fər'evər] , [ænd; ənd] , [straidɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
which **he** **grimly** **believed** **he** **was** **leaving** **forever** **,** **and** **,** **striding** **to** **the**
哪个 他 阴沉地 相信 他 曾是 离开 永远 , 和 , 大步走 到 这
[dɔːr] ,
door **,**
门 ,

他悲观地认为自己将永远离开这里，然后大步走向门口。

[liːpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['stoʊlən] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] .
leaped **on** **the** **stolen** **horse** **,** **and** **swept** **away** **with** **his** **kinsman** **.**
跳跃 在 这 被盗 马 , 和 扫荡 离开 和 他的 亲属 .

他跳上偷来的马，和他的亲戚一起扬长而去。

[bʌt; bət] [ðæt] [noʊt] [leɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]
But **that** **note** **lay** **for** **a** **week** **undisturbed** **on** **the** **table** **in** **full** **view** **of** **the**
但 那 笔记 躺 为了 一个 星期 未受干扰 在 这 桌子 在 满的 看法 的 这
['oʊpən] [dɔːr] .
open **door** **.**
打开 门 .

但是，那张纸条就那样静静地放在桌子上，就在敞开的门边，整整一个星期无人打扰。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [liːvz] , [paɪn] [koʊnz] , [bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['skwirəlz]
The **house** **was** **invaded** **by** **leaves** **,** **pine** **cones** **,** **birds** **,** **and** **squirrels**
这 房子 曾是 入侵 经过 树叶 , 松树 圆锥体 , 鸟类 , 和 松鼠

房子里到处都是落叶、松果、鸟类和松鼠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] , ['saɪlənt] , ['empti] [deɪz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [baɪ] [ʃaɪ] , ['stelθi] ['kriːtʃərz] ,
during **the** **hot** **,** **silent** **,** **empty** **days** **,** **and** **at** **night** **by** **shy** **,** **stealthy** **creatures** **,**
期间 这 热的 , 沉默的 , 空的 天 , 和 在 夜晚 经过 害羞的 , 隐秘的 生物 ,

在炎热、寂静、空旷的白天，以及夜晚，那些害羞、隐秘的生物会这样做。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] , [deɪ] [ɔːr] [naɪt] , [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kleɪ] ['fæməli] .
but **never** **again** **,** **day** **or** **night** **,** **by** **any** **of** **the** **Clay** **family** **.**
但 绝不 再次 , 天 或者 夜晚 , 经过 任何 的 这 黏土 家庭 .

但克莱家族的任何人，无论白天还是晚上，都再也不会这样做了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ðæt] [kleɪ] [hæd; həd] [floʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [steɪt] [laɪn] ,
It **was** **known** **in** **the** **district** **that** **Clay** **had** **flown** **across** **the** **state** **line** **,**
它 曾是 已知 在 这 区 那 黏土 有 飞行 穿过 这 状态 线 ,

当地居民都知道克莱飞越了州界。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [bi'li:vd] [tu:; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst][deɪ] ,

his	daughter	was	believed	to	have	joined	him	the	next	day	,
他的	女儿	曾是	相信	到	有	加入	他	这	下一个	天	,

据信他的女儿第二天也加入了他的行列。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [lɔkt] [ʌp] .

and	the	house	was	supposed	to	be	locked	up	.
和	这	房子	曾是	据称	到	是	已锁定	向上	.

房子本应锁好。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɔ:f][ðə; ði][meɪn] [roʊd] , [ænd; ənd] [fju:] [pæst] [ðæt] [weɪ] .

It	lay	off	the	main	road	,	and	few	passed	that	way	.
它	躺	离开	这	主要的	路	,	和	很少	通过了	那	方式	.

它位于主路旁，很少有人经过那里。

[ðə; ði] ['stɑ:rvɪŋ] ['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði][kə'ræl][æt; ət][læst] [broʊk] [baʊndz] [ænd; ənd] [spred] ['oʊvər][ðə; ði]

The	starving	cattle	in	the	corral	at	last	broke	bounds	and	spread	over	the
这	饥饿	牛	在	这	围栏	在	最后的	打破	界限	和	传播	超过	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

围栏里饥饿的牛群最终冲破了束缚，散落在树林里。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [ə; eɪ][strɔ:ŋgər][blæst][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][swept] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] ,

And	one	night	a	stronger	blast	than	usual	swept	through	the	house	,
和	一	夜晚	一个	更强	爆炸	比	通常	扫荡	通过	这	房子	,

一天晚上，一阵比平时更强烈的爆炸席卷了整栋房子。

['kærid] [ðə; ði][noʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [wer] , [wɜ:rl] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kræk] [ɪn]

carried	the	note	from	the	table	to	the	floor	,	where	,	whirled	into	a	crack	in
携带	这	笔记	从	这	桌子	到	这	地面	,	在哪里	,	旋转	进入	一个	裂缝	在

[ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] ,

the	flooring	,
这	地板	,

他把纸条从桌子上拿到地板上，纸条随即飞入地板的缝隙中。

[ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] [rɔtid] .

it	slowly	rotted	.
它	缓慢地	腐烂的	.

它慢慢腐烂了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz]

But	though	the	sting	of	her	father's
但	尽管	这	蜇	的	她	父亲的

但尽管父亲的刺痛.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[rɪ'proʊtʃ] [wʌz; wəz] [sperd] [hɜ:r; hər] , [sæləmi] [dʒeɪn][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [tu:; tə]

reproach	was	spared	her	,	Salomy	Jane	had	no	need	of	the	letter	to
责备	曾是	幸存	她	,	萨洛米	简	有	不	需要	的	这	信	到

[noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

know	what	had	happened	.
知道	什么	有	发生	.

她免于责备，萨洛米·简无需读信便知道发生了什么事。

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]

For	**as**	**she**	**entered**	**the**	**woods**	**in**	**the**	**dim**	**light**	**of**	**that**	**morning**	**she**	**saw**	**the**
为了	作为	她	进入	这	树林	在	这	暗淡	光	的	那	早晨	她	锯	这

['fɪgjər] [ʌv; əv][dɑːrt]['glaɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

figure	**of**	**Dart**	**gliding**	**from**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**pine**	**towards**	**her**	**.**
数字	的	镖	滑翔	从	这	阴影	的	一个	松树	向	她	.

那天早晨，当她走进树林时，在昏暗的光线下，她看到达特的身影从一棵松树的阴影中向她滑来。

[ðə; ði] [ˌʌnə'fektɪd] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][daɪd][ðer; ðər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt]

The	**unaffected**	**cry**	**of**	**joy**	**that**	**rose**	**from**	**her**	**lips**	**died**	**there**	**as**	**she**	**caught**
这	不受影响	哭	的	喜悦	那	玫瑰	从	她	嘴唇	死亡	那里	作为	她	捕捉

[saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [laɪt] .

sight	**of**	**his**	**face**	**in**	**the**	**open**	**light**	**.**
视线	的	他的	脸	在	这	打开	光	.

当她在明亮的光线下看到他的脸时，她那发自内心的喜悦的呼喊声戛然而止。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['pæʃənətli] .

"	**You**	**are**	**hurt**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**clutching**	**his**	**arm**	**passionately**	**.**
"	你	是	伤害	,	"	她	说	,	紧握	他的	手臂	热情地	.

“你受伤了，”她说着，激动地抓住他的手臂。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ðæt] [ɪf] " —

"	**But**	**I**	**wouldn't**	**mind**	**that**	**if**	**"**	**—**
"	但	我	不会	头脑	那	如果	"	—

“但我并不介意如果”——

" [jʊə(r)] ['θɪŋkɪn] - [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfiəd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [læst] [naɪt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʃuːtɪn]

"	**You're**	**thinkin**	**'**	**I**	**was**	**afeard**	**to**	**come**	**back**	**last**	**night**	**when**	**I**	**heard**	**the**	**shootin**
"	你是	思考	-	我	曾是	害怕	到	来	后退	最后的	夜晚	什么时候	我	听到	这	射击

-
,
'
,
-
,

“你以为我昨晚听到枪声就害怕回来吗？”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['fiːvərɪʃli] .

but	**I**	**did**	**come**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**feverishly**	**.**
但	我	做过	来	,	"	她	去	在	狂热地	.

“但我确实来了，”她激动地继续说道。

" [aɪ][ræn] [bæk] [hɪr] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tuː] [ʃɑːts] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər]

"	**I**	**ran**	**back**	**here**	**when**	**I**	**heard**	**the**	**two**	**shots**	**,**	**but**	**you**	**were**
"	我	跑	后退	这里	什么时候	我	听到	这	二	镜头	,	但	你	是

“我听到两声枪响后就跑回来了，但你当时……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**74**	**]**
[	页	-	]

[第74页]

[gɔːn] .

gone	**.**
已消失	.

走了。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'ræl] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['hɑːs] ['wɔznt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [juːd] [gɑːt]
I **went** **to** **the** **corral** **,** **but** **your** **hoss** **wasn't** **there** **,** **and** **I** **thought** **you'd** **got**
我 去 到 这 围栏 , 但 你的 霍斯 不是 那里 , 和 我 想法 你会 得到
[ə'weɪ] . "
away **.** **"**
离开 . "

我去了畜栏，但你的马不在那里，我还以为你跑了呢。

" [aɪ] [dɪd] [get] [ə'weɪ] , " [sed] [dɑːrt] ['gluːmɪli] .
" **I** **did** **get** **away** **,** **"** **said** **Dart** **gloomily** **.**
" 我 做过 得到 离开 , " 说 镖 阴郁地 .

"我逃脱了，"达特沮丧地说。

" [aɪ] [kɪld] [ðə; ði] [mæn] , ['θɪŋkɪn] - [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hʌntɪn] - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fər'gɛtɪn] - [aɪ] [wʌz; wəz]
" **I** **killed** **the** **man** **,** **thinkin** **'** **he** **was** **huntin** **'** **me** **,** **and** **forgettin** **'** **I** **was**
" 我 被杀 这 男人 , 思考 - 他 曾是 亨廷顿 - 我 , 和 忘记 - 我 曾是
[dɪs'gaɪzd] .
disguised **.**
伪装 .

"我杀了那个人，以为他在追杀我，却忘了我当时是伪装的。"

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] . "
He **thought** **I** **was** **your** **father** **.** **"**
他 想法 我 曾是 你的 父亲 . "

他以为我是你父亲。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ['dʒɔɪfəli] , " [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æftər] [dæd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [kɪld]
" **Yes** **,** **"** **said** **the** **girl** **joyfully** **,** **"** **he** **was** **after** **dad** **,** **and** **you** **—** **you** **killed**
" 是的 , " 说 这 女孩 欣喜地 , " 他 曾是 后 爸爸 , 和 你 — 你 被杀
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

"是的，"女孩高兴地说，"他是在追杀爸爸，而你——你杀了他。"

" [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hænd] [əd'maɪərɪŋli] .
" **She** **again** **caught** **his** **hand** **admiringly** **.**
" 她 再次 捕捉 他的 手 钦佩地 .

她再次满怀爱意地握住了他的手。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'spɑːnd] .
But **he** **did** **not** **respond** **.**
但 他 做过 不是 回应 .

但他没有回应。

['pɑːsəbli] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [ðɪs] [hɔːrs] - [θiːf] [felt] ['veɪgli] [wɪð; wɪθ]
Possibly **there** **were** **points** **of** **honor** **which** **this** **horse** **-** **thief** **felt** **vaguely** **with**
可能 那里 是 积分 的 荣誉 哪个 这 马 - 贼 毛毡 依稀 和
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
her **father** **.**
她 父亲 .

或许这个偷马贼对她父亲怀有一些模糊的荣誉感。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
" **Listen** **,** **"** **he** **said** **grimly** **.**
" 听 , " 他 说 阴沉地 .

"听着，"他冷冷地说。

" ['ʌðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
" **Others** **think** **it** **was** **your** **father** **killed** **him** **.**
" 其他的 思考 它 曾是 你的 父亲 被杀 他 .

"其他人认为是你父亲杀了他。"

[wen] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][hiː; hi]['faɪərd][æt; ət][ˌem 'iː][fɜːrst] — [aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði][kə'ræl] [ə'gen]

When	I	did	it	—	for	he	fired	at	me	first	—	I	ran	to	the	corral	again
什么时候	我	做过	它	—	为了	他	被解雇	在	我	第一的	—	我	跑	到	这	围栏	再次

[ænd; ənd]

and
和

我照做了——因为他先向我开枪——我又跑回了围栏，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[tʊk] [maɪ]['hɑːs] , ['θɪŋkɪn] - [aɪ] [maɪt] [biː; bi] .

took	my	hoss	,	thinkin	'	I	might	be	follered	.
采取	我的	霍斯	,	思考	-	我	可能	是	跟随	.

我骑上马，心想我可能会被人欺负。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [klɪr] ['sɜːrkɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][faʊnd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

I	made	a	clear	circuit	of	the	house	,	and	when	I	found	he	was	the
我	制成	一个	清除	电路	的	这	房子	,	和	什么时候	我	成立	他	曾是	这

['oʊnli][wʌn] ,

only	one	,
仅有的	一	,

我绕着房子仔细找了一遍，发现只有他一个人在家。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [fɑːlɜ-ɪn] - , [aɪ] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][maɪ] [dɪs'gaɪz] .

and	no	one	was	follerin	'	,	I	come	back	here	and	took	off	my	disguise	.
和	不	一	曾是	卵泡素	-	,	我	来	后退	这里	和	采取	离开	我的	伪装	.

没有人跟踪我，我回到这里，脱下了伪装。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [frendz] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [sə'spektɪd]

Then	I	heard	his	friends	find	him	in	the	wood	,	and	I	know	they	suspected
然后	我	听到	他的	朋友们	寻找	他	在	这	木头	,	和	我	知道	他们	怀疑

[jʊr; jər]['fɑːðər] .

your	father	.
你的	父亲	.

后来我听说他的朋友们在树林里找到了他，我知道他们怀疑是你父亲。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [mæn] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['haɪdɪn] - [ænd; ənd]

And	then	another	man	come	through	the	woods	while	I	was	hidin	'	and
和	然后	其他	男人	来	通过	这	树林	尽管	我	曾是	隐藏	-	和

[faʊnd] [ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

found	the	clothes	and	took	them	away	.
成立	这	衣服	和	采取	他们	离开	.

然后，当我躲藏的时候，另一个人穿过树林，发现了衣服并把它们拿走了。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['gluːmɪli] .

"	He	stopped	and	stared	at	her	gloomily	.
"	他	停止	和	凝视	在	她	阴郁地	.

他停下脚步，阴郁地盯着她。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

But	all	this	was	unintelligible	to	the	girl	.
但	全部	这	曾是	无法理解	到	这	女孩	.

但这一切对女孩来说都难以理解。

" [dæd] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˌiː'ɛf][juː; jʊ]['hædnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] ,

"	Dad	would	have	got	the	better	of	him	ef	you	hadn't	,	"	she	said	eagerly	,
"	爸爸	会	有	得到	这	更好的	的	他	ef	你	之前没有	,	"	她	说	急切地	,

"要不是你出手相助，爸爸肯定会赢他的，"她急切地说。

" [soʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? "
" so what's the difference ? "
" 所以 是什么 这 不同之处 ? "

"那么区别是什么？"

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['gluːmɪli] , " [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
" All the same , " he said gloomily , " I must take his place .
" 全部 这 相同的 , " 他 说 阴郁地 , " 我 必须 拿 他的 地方 .

"尽管如此，"他沮丧地说，"我必须代替他的位置。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 76]
" [页 -]

[第76页]

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mæstər] .
She did not understand , but turned her head to her master .
她 做过 不是 理解 , 但 转向 她 头 到 她 掌握 .

她不明白，但还是转头看向她的主人。

" [ðen] [juːl] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] ?
" Then you'll go back with me and tell him all ?
" 然后 你会 去 后退 和 我 和 告诉 他 全部 ?

"那你跟我一起回去，把一切都告诉他？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'biːdiəntli] .
" she said obediently .
" 她 说 顺从地 .

她顺从地说。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

"是的，"他说。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [krept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [tə'geðər] .
She put her hand in his , and they crept out of the wood together .
她 放 她 手 在 他的 , 和 他们 悄悄地爬 出去 的 这 木头 一起 .

她把手放在他的手里，他们一起悄悄地爬出了树林。

[ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfəkəltɪz] , [bʌt; bət] , ['tʃiːfɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʌv]
She foresaw a thousand difficulties , but , chiefest of all , that he did not love
她 预见 一个 千 困难 , 但 , 酋长 的 全部 , 那 他 做过 不是 爱
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
as she did .
作为 她 做过 .

她预见到会有无数困难，但最主要的是，他不会像她那样爱她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðiːz] [rɪsks] [ə'genst] [ðer; ðər] ['hæpinəs] .
She would not have taken these risks against their happiness .
她 会 不是 有 已采取 这些 风险 反对 他们的 幸福 .

她不会冒着损害他们幸福的风险。

[bʌt; bət] [ə'læs] [fɔːr; fər] ['eθɪks] [ænd; ənd] ['herəʊɪzəm] .
But alas for ethics and heroism .
但 唉 为了 伦理 和 英雄主义 .

但可惜，伦理道德和英雄主义都消失了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ]
As **they** **were** **issuing** **from** **the** **wood** **they** **heard** **the** **sound** **of** **galloping**
作为 他们 是 发行 从 这 木头 他们 听到 这 声音 的 疾驰
[huːf] ,
hoofs **,**
蹄子 ,

他们刚走出树林，就听到了马蹄奔腾的声音。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [haɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] ['mædɪsn] [kleɪ] , [ɑːn] [ðə; ði] ['stoʊlən]
and **had** **barely** **time** **to** **hide** **themselves** **before** **Madison** **Clay** **,** **on** **the** **stolen**
和 有 仅仅 时间 到 隐藏 他们自己 前 麦迪逊 黏土 , 在 这 被盗
[hɔːrs] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] - ,
horse **of** **Judge** **Boompointer** **,**
马 的 法官 - ,

他们几乎没有时间躲避，就被骑着偷来的布姆波因特法官的马的麦迪逊·克莱抓住了。

[swept] [pæst] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] .
swept **past** **them** **with** **his** **kinsman** **.**
扫荡 过去的 他们 和 他的 亲属 .

他带着亲戚从他们身边呼啸而过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[sæləmi] [dʒeɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .
Salomy **Jane** **turned** **to** **her** **lover** **.**
萨洛米 简 转向 到 她 情人 .

萨洛米·简转向她的情人。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [maɪt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] [roʊ'mænsər] , [pɔːz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gɪlti] ,
And **here** **I** **might** **,** **as** **a** **moral** **romancer** **,** **pause** **,** **leaving** **the** **guilty** **,**
和 这里 我 可能 , 作为 一个 道德 浪漫主义者 , 暂停 , 离开 这 有罪的 ,

而在这里，作为一名道德浪漫主义者，我或许会停顿片刻，将罪人留在原地。

['pæʃənət] [gɜːrl] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dɪs'repjətəbl] ['lʌvər] , ['destɪnd] [tuː; tə] ['laɪflɔːŋ] [ʃeɪm]
passionate **girl** **eloped** **with** **her** **disreputable** **lover** **,** **destined** **to** **lifelong** **shame**
热情的 女孩 私奔 和 她 声名狼藉的 情人 , 注定 到 终身 耻辱
[ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
and **misery** **,**
和 苦难 ,

热情似火的少女与声名狼藉的情人私奔，注定要承受终生的耻辱和痛苦。

[ˌmɪsʌndər'stʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [baɪ] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] , [fə'stɪdiəs] ['perənt] .
misunderstood **to** **the** **last** **by** **a** **criminal** **,** **fastidious** **parent** **.**
被误解 到 这 最后的 经过 一个 刑事 , 挑剔 父母 .

直到最后，他仍然被一个有犯罪倾向、一丝不苟的家长误解。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'frʌntɪd] [baɪ] ['sɜːrt(ə)n] [fækts] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['roʊmæns] [ɪz] [beɪst] .
But **I** **am** **confronted** **by** **certain** **facts** **,** **on** **which** **this** **romance** **is** **based** **.**
但 我 是 面对 经过 肯定 事实 , 在 哪个 这 浪漫 是 基于 .

但我必须面对一些事实，而这段恋情正是建立在这些事实之上的。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] [ə; eɪ] ['hændbɪl] [wʌz; wəz] ['poʊstɪd] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] [paɪnz] ,
A **month** **later** **a** **handbill** **was** **posted** **on** **one** **of** **the** **sentinel** **pines** **,**
一个 月 之后 一个 传单 曾是 发布 在 一 的 这 哨兵 松树 ,

一个月后，一张传单被张贴在其中一棵哨兵松树上。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [wʊd] [bi:; bi][soʊld][baɪ] ['ɔ:kʃn] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər]
announcing **that** **the** **property** **would** **be** **sold** **by** **auction** **to** **the** **highest** **bidder**
宣布 那 这 财产 会 是 卖 经过 拍卖 到 这 最高 竞标者
[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒɑ:n][dɑ:rt] ,
by **Mrs** **.** **John** **Dart** **,**
经过 太太 . 约翰 镖 ,

约翰·达特夫人宣布，该房产将通过拍卖出售给出价最高者。

['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['mædɪsn] [kleɪ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊld] [ə'kɔ:rdɪŋli] .
daughter **of** **Madison** **Clay** **,** **Esq** **.** **,** **and** **it** **was** **sold** **accordingly** **.**
女儿 的 麦迪逊 黏土 , 先生 . , 和 它 曾是 卖 因此 .

她是麦迪逊·克莱先生的女儿，因此房产被出售了。

[stɪl] ['leɪtər] — [baɪ][ten] ['jɪrz] — [ðə; ði] ['krɑ:nɪklər] [ʌv; əv] [ði:z] ['peɪdʒɪz] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] " [stɑ:k]
Still **later** **—** **by** **ten** **years** **—** **the** **chronicler** **of** **these** **pages** **visited** **a** **certain** **"** **stock**
仍然 之后 — 经过 十 年 — 这 编年史家 的 这些 页面 到访 一个 肯定 " 库存
" [ɔ:r]
" **or**
" 或者

又过了十年——本书的作者拜访了某个"仓库"或

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

" ['bri:dɪŋ] [fɑ:rm] , " [ɪn][ðə; ði] " [blu:] [græs] ['kʌntri] , " ['feɪməs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:pjələr] ['reɪsəz]
" **breeding** **farm** **,** **"** **in** **the** **"** **Blue** **Grass** **Country** **,** **"** **famous** **for** **the** **popular** **racers**
" 选育 农场 , " 在 这 " 蓝色的 草 国家 , " 著名的 为了 这 受欢迎的 赛车手
[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [prə'du:st] .
it **has** **produced** **.**
它 有 生产 .

"育种场"，位于"蓝草之乡"，以其培育出的热门赛马而闻名。

[hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [hɔ:rs] - [fleʃ] [ɪn][ðə; ði]
He **was** **told** **that** **the** **owner** **was** **the** **"** **best** **judge** **of** **horse** **-** **flesh** **in** **the**
他 曾是 讲述 那 这 所有者 曾是 这 " 最好的 法官 的 马 - 肉 在 这
['kʌntri] . "
country **.** **"**
国家 . "

有人告诉他，马主是"全国最好的马匹鉴赏家"。

" [smɔ:l] ['wʌndər] , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz][ɪn'fɔ:rmənt] ,
" **Small** **wonder** **,** **"** **added** **his** **informant** **,**
" 小的 想知道 , " 额外 他的 线人 ,

"难怪，"他的线人补充道。

" [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [seɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [aʊt] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔ:rs] - [θi:f] ,
" **for** **they** **say** **as** **a** **young** **man** **out** **in** **California** **he** **was** **a** **horse** **-** **thief** **,**
" 为了 他们 说 作为 一个 年轻的 男人 出去 在 加利福尼亚州 他 曾是 一个 马 - 贼 ,

"据说他年轻时在加利福尼亚是个偷马贼。"

[ænd; ənd]['oʊnli] [seɪvd] [hɪm'self] [baɪ] [ɪ'loʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪtʃ] ['fɑ:rmɚz] ['dɔ:tər] .
and **only** **saved** **himself** **by** **eloping** **with** **some** **rich** **farmer's** **daughter** **.**
和 仅有的 已保存 他自己 经过 私奔 和 一些 富有的 农民的 女儿 .

他最终通过与一位富裕农夫的女儿私奔才得以脱身。

[bʌt; bət] ['hi:z] [ə; eɪ] [streɪt] - [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [mæn] [naʊ] , [hu:z] [wɜ:rd] [ə'baʊt] ['hɔ:rsɪz]

But	he's	a	straight	-	out	and	respectable	man	now	,	whose	word	about	horses
但	他是	一个	直的	-	出去	和	可敬	男人	现在	,	谁	单词	关于	马匹

[kɑ:nt] [bi:; bi] [bɔ:t] ;

can't	be	bought	;
不能	是	买	;

但他现在是一个正直、受人尊敬的人，他对马匹的评价是收不来的；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʃi:z] [ə; eɪ] ['bju:ti] !

and	as	for	his	wife	,	she's	a	beauty	!
和	作为	为了	他的	妻子	,	她是	一个	美丽	!

至于他的妻子，她真是个美人！

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ðə; ði] - [sprɪŋz] , - [rɪgd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] ,

To	see	her	at	the	'	Springs	,	'	rigged	out	in	the	latest	fashion	,
到	看	她	在	这	-	斯普林斯	,	-	作弊	出去	在	这	最新的	时尚	,

在"温泉疗养院"看到她，她打扮得时尚靓丽，

[ju:d] ['nevər] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [lɪvd] [aʊt] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [ɔ:r] ['wɔznt] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [wʌn]

you'd	never	think	she	had	ever	lived	out	of	New	York	or	wasn't	the	wife	of	one
你会	绝不	思考	她	有	曾经	居住地	出去	的	新的	约克	或者	不是	这	妻子	的	一

[ʌv; əv] [ɪts] [ˌmiljə'nɛəz] .

of	its	millionaires	.
的	它是	百万富翁	.

你绝对想不到她曾经在纽约以外的地方生活过，或者她不是纽约某位百万富翁的妻子。

" [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres]

"	The	Riverside	Press
"	这	河边	按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] .

CAMBRIDGE	.
剑桥	.

剑桥。

[ˌmæsə'tʃu:sɪts]

MASSACHUSETTS
马萨诸塞州

马萨诸塞州

[ju:] . [es] . [ə; eɪ]

U	.	S	.	A
U	.	S	.	一个

美国

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神